



Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
The United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК СПЕЦВЫПУСК '2019 VESTNIK



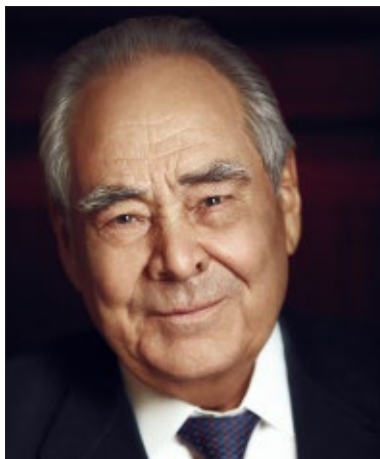
КАЗАНСКИЙ ФОРУМ
ПО МЕЖКУЛЬТУРНОМУ
ДИАЛОГУ

THE KAZAN FORUM
ON INTERCULTURAL
DIALOGUE



Болгарский историко-археологический комплекс
Bolgar Historical and Archaeological Complex.
Bolgar, Russia





Специальный выпуск «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО», который

вы держите в руках, посвящен Республике Татарстан — одному из самых динамично развивающихся регионов России, который на протяжении веков был центром соприкосновения культур и цивилизаций, обладающему бесценным культурным и историческим наследием, а главное — уникальным опытом выстраивания межкультурного, межэтнического и межконфессионального диалога.

В нашей Республике сложился позитивный опыт многолетнего сотрудничества с ЮНЕСКО — авторитетнейшей международной структурой, в рамках которой представители разных стран имеют возможность вести диалог по актуальным вопросам развития человечества. На территории Татарстана находятся три Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО, проводятся десятки важных мероприятий, касающихся практически всех основных направлений деятельности Организации.

В сентябре 2018 года в столице Татарстана — Казани мы подготовили и провели международный форум по межкультурному диалогу, объединивший на своей площадке представителей 33 стран. «Вестник» подробно расскажет читателям об этом и многих других событиях в Республике, познакомит с ее историческим и культурным наследием, с людьми, отдающими свои силы работе на благо отстаивания идеалов ЮНЕСКО и в Татарстане, и во всем мире.

М.Ш.Шаймиев, Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу, Государственный советник Республики Татарстан

The special issue of the “Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO”

that you hold is dedicated to the Republic of Tatarstan, one of the most dynamic regions of Russia, which for centuries has been at the crossroads of cultures and civilizations; it boasts of its invaluable cultural and historical heritage, and most importantly, its unique experience in building intercultural, interethnic and interfaith dialogue.

Our Republic has a positive experience of long-term cooperation with UNESCO — the most authoritative international structure, where representatives of different countries have the opportunity to engage in dialogue on key issues of human development. In Tatarstan, there are three UNESCO World Heritage sites, and dozens of important events related to almost all the Organization’s main activities are held in this republic.

In September 2018, we convened in the capital of Tatarstan, Kazan, the International Forum on Intercultural Dialogue, which brought together representatives of 33 countries. In this issue of “Vestnik” our readers will learn about this and many other events held in the Republic and get acquainted with its historical and cultural heritage, with people who devote themselves to upholding the ideals of UNESCO in Tatarstan and around the world.

Mintimer Shaimiev, UNESCO Special Envoy, State Adviser of the Republic of Tatarstan

СОДЕРЖАНИЕ

Вехи созидания	4
М.Ш.Шаймиев – единственный в России Спецпосланник ЮНЕСКО	
Яркие события Казанского форума	14
Столица Татарстана приняла Казанский форум по межкультурному диалогу	
Культура и гуманитарная безопасность человечества	34
Доклады духовных лидеров на круглом столе Казанского форума	
Ассоциированные школы ЮНЕСКО — лаборатории идей	38
В Казани прошла Международная конференция национальных координаторов сети	
Всемирное наследие глазами экспертов	46
Новые издания, посвященные разным аспектам защиты культурного наследия	
От души – для души	50
Презентация книги избранных выступлений и интервью М.Ш.Шаймиева	
Молодежный формат	58
«Модель ЮНЕСКО» продлила работу Казанского форума в молодежном формате	
Время кино	62
В Казани состоялся ежегодный смотр мусульманского кино	
Культурное наследие Татарстана	68
Республика богата памятниками истории, археологии, науки и искусства	
Объекты всемирного наследия в Татарстане	74
Три российских объекта расположены в Республике	
Новая жизнь памятников культуры	82
Девять лет работы Фонда «Возрождение»	
Болгарский историко-архитектурный музей-заповедник	88
Первый музей-заповедник, созданный в Республике	
Музей болгарской цивилизации	93
В экспозиции Музея около двух тысяч уникальных объектов	
Музей-заповедник «Остров-град Свияжск»	102
На территории острова находятся 50 объектов культурного наследия XVI–XX веков	
Музей археологического дерева «Татарская слободка»	114
Первая в России музейная экспозиция артефактов в археологическом раскопе	

CONTENTS

Milestones of Progress Making	4
Mintimer Shaimiev – the only UNESCO Special Envoy in Russia	
Vivid Moments of the Kazan Forum	14
The capital of the Republic of Tatarstan hosted the Kazan Forum on Intercultural Dialogue	
Culture and Human Security of Humanity	34
Reports of spiritual leaders at the Kazan Forum round table	
UNESCO Associated Schools as Laboratories of Ideas	38
An international conference of national network coordinators took place in Kazan	
World Heritage as Viewed by Experts	46
New publications on various aspects of the protection of cultural heritage	
From Heart to Heart	50
Presentation of the book of selected speeches and interviews of Mintimer Shaimiev	
Youth Format	58
The UNESCO model extended the work of the Kazan Forum in a youth format	
Cinema Time	62
The annual Muslim film show took place in Kazan	
Cultural Heritage of Tatarstan	68
The Republic is rich in monuments of history, archeology, science and art	
Objects of the World Heritage in the Republic of Tatarstan	74
Three Russian objects are located in the Republic of Tatarstan	
New Life of Monuments of Culture	82
Nine years of work of the Republican Fund Renaissance	
Bolgar Historical and Architectural Museum-Reserve	88
The First reserve ever created in the Republic of Tatarstan	
Museum of the Bulgarian Civilization	93
The museum exhibits about two thousand unique monuments	
“The Town-Island of Sviyazhsk” Museum-Reserve	102
On the territory of the island there are 50 objects of cultural heritage of the XVI–XX centuries	
The “Tatar Settlement” Museum of Archaeological Woodwork	114
Russia's first museum exhibition of artifacts in an archaeological site	



ВЕХИ СОЗИДАНИЯ

MILESTONES OF PROGRESS MAKING

Минтимер Шарипович Шаймиев — первый и на сегодняшний день единственный в Российской Федерации Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу.

Mintimer Shaimiev is the first and currently the only UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue of the Russian Federation.

Спецпосланниками ЮНЕСКО становятся известные личности, многогранная деятельность и выдающийся опыт миротворчества которых служат целям налаживания устойчивого диалога между представителями различных культур и цивилизаций народов планеты. Созидательная деятельность М.Ш.Шаймиева по укреплению межконфессионального, межнационального мира и согласия стала основным аргументом в пользу присвоения ему этого высокого международного статуса.

Жизненное кредо М.Ш.Шаймиева — «любить людей» — способствовало тому, что он 20 лет успешно возглавлял Республику Татарстан. В 1990-е годы, в переломный

М.Ш.Шаймиев — российский политический деятель, который всегда отстаивает принципы единства Российского государства на основе демократического и федеративного устройства.

период общественно-политических трансформаций России, последовательная и сбалансированная политика М.Ш.Шаймиева позволила Татарстану сохранить межнациональный и межконфессиональный мир, стабильность и гражданское согласие, реализовать комплекс экономических реформ, выстраивая новые федеративные отношения. Он внес и вносит весомый вклад в сохранение и возрождение культуры народов Республики и национального самосознания татарского народа.

Огромна роль М.Ш.Шаймиева в принятии новой Конституции Татарстана, подписании договора с Российской Федерацией о разграничении предметов ведения и взаимном делегировании полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти Республикой Татарстан.

Под руководством М.Ш.Шаймиева Республика стала одной из благополучных и динамично развивающихся территорий

UNESCO Special Envoys are renowned personalities whose multifaceted activities and outstanding experience of peacemaking serve the purpose of establishing a sustainable dialogue between representatives of different cultures and civilizations of the peoples of the world. Shaimiev's fruitful activities aimed to strengthen inter-confessional, inter-ethnic peace and harmony were the key reason for assigning him this high international status.

Mintimer Shaimiev's credo — "loving people" — contributed to the fact that he had successfully headed the Republic of Tatarstan for 20 years. In the 1990s, during the critical period of socio-political transformations in Russia, Shaimiev's consistent and well-balanced policy

Mintimer Shaimiev is an Russian political leader who has always promulgated the principles of the Russian state's unity on the basis of democracy and federalism.

allowed Tatarstan to preserve interethnic and interreligious peace, stability and civil harmony, to implement economic reforms, while helping to build new federal relations. He has been contributing significantly to the preservation and revival of the national cultures in the Republic, as well as the Tatar people's national identity.

Shaimiev played a tremendous role in the adoption of the new Constitution of the Republic of Tatarstan, the signing of the Treaty with the Russian Federation on the delimitation of the subjects of jurisdiction and the mutual delegation of power between the state authorities of the Russian Federation and the state authorities of the Republic of Tatarstan.

Under Mintimer Shaimiev's leadership, the Republic had become one of the prosperous and dynamically developing regions of Russia, which was facilitated by the consistent diversification of its economy, support of small and medium-sized businesses, investment attractiveness, large-scale innovations and thanks to the talent of the leader capable

страны, чему способствовали последовательная диверсификация экономики, поддержка малого и среднего бизнеса, инвестиционная привлекательность, масштабные инновации и талант руководителя, умеющего сплотить и мобилизовать команду единомышленников. Точками роста и внедрения новых высоких технологий в Республике стали нефтедобыча, нефтехимия, авиация, машиностроение, информационно-коммуникационный сектор. Постоянное внимание Президента Татарстана к агропромышленному комплексу Республики предопределило ее лидирующие позиции в России.

Командой М.Ш.Шаймиева осуществлены масштабные социально-экономические программы, направленные на решение са-



С первым Президентом России Б.Н.Ельциным
With the first President of Russia Boris Yeltsin

мых актуальных проблем населения. Так, в 1995–2002 гг. была проведена сплошная газификация и информатизация населенных пунктов Татарстана. Реализация программы ликвидации ветхого жилья в 1995–2004 гг. позволила бесплатно обеспечить новыми квартирами 48 576 семей. С 2005 года стартовала программа социальной ипотеки, по которой доступное и комфортабельное жилье предоставляется молодежи и работникам бюджетной сферы.

Важным направлением общественно-го развития Татарстана является популяризация массового спорта и пропаганда здорового образа жизни. Результатом стали яркие победы представителей Татарстана на российском и международном уровнях.

of uniting and mobilizing a team of like-minded people. The points of growth and introduction of new high technologies in the Republic were oil production, petrochemistry, aviation, engineering, information and communication sector. The President of the Republic's continuous attention to Tatarstan's agro-industrial complex allowed it to hold leading positions in Russia.

Mintimer Shaimiev's team carried out large-scale socio-economic reform programs aimed at solving most pressing problems of the nation. Thus, in 1995–2002 complete gasification and informatization of settlements in Tatarstan was carried out. Implementation of the housing renovation program in 1995–2004 allowed to provide free new apartments to 48,576 families. Since 2005 a social mortgage program was launched to provide young people and public sector employees with affordable and comfortable housing.

Popularization of mass sports and promotion of healthy lifestyle is an important trend of Tatarstan's social development. As a result, Tatarstan's representatives celebrated major victories in the Russian and international tournaments. In 2013, on Mintimer Shaimiev's initiative, the 27th Summer Universiade was hosted in Kazan. It proved to be the best in the history of these competitions and played a significant role in the preparation for the Olympic Games in Sochi. Kazan has become one of the recognized centers of Russian and world sports, where a number of world-class competitions have been held in recent years, for example, the 2018 FIFA World Cup games.

Mintimer Shaimiev is an Russian political leader who has always promulgated the principles of the Russian state's unity on the basis of democracy and federalism. He knows the mood of the people, he is able to talk to them and he can offer compromise settlements, which, in its time, contributed not only to the preservation of peace and stability in Tatarstan, but also positively influenced the course of events in whole Russia. For example, he played a key role in the consolidation of constructive public associations, he was among the originators of the political coalition between the "Unity" party and the "Fatherland" and "All Russia" movements, and he was elected one of the leaders of the new all-Russian political party "United Russia".

Of particular importance is Mintimer Shaimiev's participation in the development and implementation of the contemporary state



XXVII Всемирная летняя Универсиада (2013 год)
The 27th Summer Universiade, 2013

По инициативе М.Ш.Шаймиева в 2013 году в Казани была проведена XXVII Всемирная летняя Универсиада. Она стала лучшей в истории этих соревнований и сыграла заметную роль в подготовке к Олимпиаде в Сочи. Казань стала одним из признанных центров российского и мирового спорта, здесь в последние годы прошел ряд состязаний мирового уровня, например матчи Чемпионата мира по футболу 2018 года.

М.Ш.Шаймиев — российский политический деятель, который всегда отстаивает принципы единства Российского государства на основе демократического и федеративного устройства. Он умеет чувствовать настрой людей, разговаривать с ними, может предложить компромиссные решения, что в свое время не только способствовало сохранению мира и стабильности в Татарстане, но и позитивно повлияло на ход событий в целом в России. К примеру, он сыграл ключевую роль в процессе консолидации конструктивных общественных объединений, стоял у истоков создания коалиции с участием партии «Единство» и движений «Отечество» и «Вся Россия», стал одним из лидеров

national policy and improvement of the state-confessional relations. His great public standing among the Russian Tatars, as well as Russia's Muslim community has been always aimed at the unity and strengthening of the country. A most significant event was the celebration of the 1000th anniversary of Kazan in 2005, which demonstrated the unity of Tatarstan with Russia.

Tatarstan's positive experience in achieving peace and harmony between nationalities and confessions in the Republic as well as establishing the civilized contractual relationship with the federal center was called abroad "the Tatarstan model". The President of the economically well-developed, successful multinational Republic was invited to important international forums. In 1994, Mintimer Shaimiev delivered a lecture at Harvard University; in 1995, at the Peace Palace in The Hague, he co-founded the "Hague Initiative" forum for the settlement of ethno-political conflicts in the world. To acquire first-hand knowledge of "the Tatarstan model", many prominent politicians and foreign leaders visited the Republic.

In 2006, after Russia had received the observer status in the Organization of Islamic Cooperation, the Group of Strategic Vision "Russia — Islamic World" was created, upon the initiative of

новой Всероссийской политической партии «Единая Россия».

Особое значение имеет участие М.Ш.Шаймиева в разработке и реализации современной государственной национальной политики, совершенствовании государственно-конфессиональных отношений. Его большой авторитет среди российских татар, мусульманского сообщества России всегда нацелен на единение и укрепление страны. Знаковым событием стало празднование 1000-летия Казани в 2005 году, продемонстрировавшее единство Татарстана с Россией.

Позитивный опыт Татарстана в достижении мира и согласия между национальностями и конфессиями в Республике и налаживании цивилизованных договорных отношений с федеральным центром получил за рубежом название «модель Татарстана». Президента экономически продвинутой, успешной многонациональной Республики стали приглашать на авторитетные международные форумы. В 1994 году М.Ш.Шаймиев выступил с лекцией в Гарвардском университете, в 1995 году в Гааге, во Дворце мира, стал соучредителем форума «Гаагская инициатива» по урегулированию этнополитических конфликтов в мире. Для ознакомления

President Vladimir Putin. Yevgeny Primakov and Mintimer Shaimiev were invited to head it. The Group has held six meetings in different countries and consistently demonstrated Russia's openness and constructiveness in its relations with Muslim countries. In 2015, the Group resumed its activities under the leadership of Tatarstan President Rustam Minnikhanov.

Currently, Mintimer Shaimiev is still active as a public figure. Being a State Adviser of the Republic of Tatarstan, he is engaged in advisory and analytical work, he enjoys the right of legislative initiative, performs representative functions, consults the President of the Republic of Tatarstan on topical issues of the Republic's development. Mintimer Shaimiev gives his special support to cultural, scientific and educational figures and the talented youth.

Today, he is mainly focused on the activities of the Republican Fund for the Revival of Historical and Cultural Monuments of the Republic of Tatarstan — the Renaissance Foundation, created by him, with the support of President Vladimir Putin. Since 2010, he has been Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

An important event in paving the way for Tatarstan to the UNESCO was the inclusion in 1983 of the 800th anniversary of Qol Ghali, the author of the poem "Kyssa'i Yusuf",

Открытие Казанского метрополитена в рамках подготовки к празднованию 1000-летия Казани, 2005 год
Opening of the Kazan underground, as part of the 1000th anniversary of Kazan celebration, 2005



shaimiev.tatarstan.ru



Группа стратегического видения «Россия — исламский мир»
The Group of Strategic Vision "Russia — Islamic World"

с «моделью Татарстана» Республику посетили видные политические деятели и руководители зарубежных стран.

В 2006 году, после получения Россией статуса наблюдателя в Организации исламского сотрудничества, по инициативе Президента страны В.В.Путина была создана Группа стратегического видения «Россия — исламский мир». Возглавить ее были приглашены Е.М.Примаков и М.Ш.Шаймиев. Группа провела шесть заседаний в разных странах и неизменно демонстрировала открытость и конструктивность России во взаимоотношениях с мусульманскими странами. В 2015 году группа возобновила свою деятельность под руководством Президента Татарстана Р.Н.Минниханова.

М.Ш.Шаймиев и в настоящее время ведет активную деятельность. В качестве Государственного Советника Республики Татарстан он занимается консультативной и аналитической работой, обладает правом законодательной инициативы, выполняет представительские функции, проводит консультации с Президентом Республики Татарстан по актуальным вопросам развития Республики. Особой поддержкой М.Ш.Шаймиева пользуются деятели

that is well-known throughout the whole Turkic world, in the list of UNESCO International Dates; eventually the 100th anniversary of the great Tatar poet Gabdulla Tuqay appeared on this list, too.



С Президентом Татарстана Р.Н.Миннихановым
With President
of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov



Открытие выставки, посвященной 5-летию
Фонда «Возрождение»
Opening of the exhibition dedicated to the 5th anniversary
of the Renaissance Foundation

shaimievtatarstan.ru



Рабочая поездка в Париж (Франция)
On a working trip to Paris, France

культуры, науки и образования, представители талантливой молодежи.

Сегодня его внимание в основном сосредоточено на деятельности созданного им при непосредственной поддержке Президента страны В.В.Путина Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан — Фонда «Возрождение». С 2010 года он является членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Важным событием на пути Татарстана в ЮНЕСКО стало включение в 1983 году 800-летнего юбилея Кол Гали, автора известной всему тюркскому миру поэмы «Кыйссаи Юсуф», в календарь памятных дат ЮНЕСКО, затем в нем появилось 100-летие великого татарского поэта Габдуллы Тукая.

В 1993 году в городе Набережные Челны прошла Международная конференция ЮНЕСКО «Культура молодых городов». Эти события положили начало масштабным инициативам Татарстана под эгидой ЮНЕСКО.

В 1998 году три объекта культуры Республики: историко-архитектурный комплекс Казанского кремля, Болгарский исторический комплекс и ансамбль памятников острова-града Свияжска были представлены в Комитет Всемирного наследия ЮНЕСКО и включены в предварительный список.

В том же году на базе Университета управления «ТИСБИ» была основана

In 1993, the city of Naberezhnye Chelny hosted the UNESCO “Culture of Young Cities” international conference. All those events launched Tatarstan’s large-scale initiatives, under the auspices of UNESCO.

In 1998, the Republic’s three cultural objects — the Kazan Kremlin Historical and Architectural Complex, the Bolgar Historical Complex and the town-island of Sviyazhsk’s ensemble of monuments — were presented to the UNESCO World Cultural and Natural Heritage Committee and included in the preliminary list.

In the same year, within the University of Management “TISBI”, the first international UNESCO department in Tatarstan was established. It was chaired by the University rector Nella Pruss, who later was made the national coordinator of the “UNESCO Associated Schools” project in the Russian Federation.

In 2000, the Kazan Kremlin Historical and Architectural Complex was included in the UNESCO World Heritage list.

In June 2001, the government delegation headed by Mintimer Shaimiev paid an official visit to the UNESCO headquarters, where a protocol on the initiating contractual cooperation between UNESCO and the Republic of Tatarstan was signed. According to this document, Tatarstan became the first full partner in the “UNESCO — Regions of the World” program. Simultaneously, the Tatarstan Days devoted to the Kazan’s Millennium were held under the UNESCO’s auspices. The 1000th

первая в Татарстане Международная кафедра ЮНЕСКО во главе с ректором данного вуза Нэллой Матвеевной Прусс, которая впоследствии стала Национальным координатором проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» в Российской Федерации.

В 2000 году историко-архитектурный комплекс Казанского кремля вошел в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

В июне 2001 года состоялся официальный визит правительственной делегации во главе с М.Ш.Шаймиевым в штаб-квартиру ЮНЕСКО, где состоялось подписание протокола об открытии договорных форм сотрудничества между ЮНЕСКО и Республикой Татарстан. Согласно этому документу Татарстан стал первым полноправным партнером в рамках схемы «ЮНЕСКО — регионы мира». В то же время в рамках ЮНЕСКО были проведены дни Татарстана, посвященные тысячелетию Казани. Дата 1000-летия Казани и 200-летия Казанского государственного университета также были включены в календарь ЮНЕСКО.

shaimiev.tatarstan.ru



Возложение цветов к памятнику Габдулле Тукая
Laying flowers in front of the monument of Gabdulla Tuqay

Самый большой печатный Коран в мире. Болгарский музей-заповедник
The largest printed Koran in the world. The Bolgar Museum-Reserve





shaimiev.tatarstan.ru

С генеральным директором ЮНЕСКО
Коитиро Мацуурой
With UNESCO Director-General
Koichiro Matsuura

anniversary of Kazan and the 200th anniversary of Kazan State University were also included in the UNESCO Dates list.

The creation of the Renaissance Foundation gave a new impetus to cooperation between UNESCO and Tatarstan. In 2012, Kazan became the first city in the world to host “The International Youth Model of the World Heritage Committee” forum. Currently, the tradition to engage young people in the preservation of the Heritage sites continues in Tatarstan in the form of the UNESCO annual international volunteer camp in the Bolgar Historical

Молодежный форум «Молодежная модель
Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО»
The International Youth Model
of the UNESCO World Heritage Committee forum



Создание Фонда «Возрождение» дало новый импульс сотрудничеству между ЮНЕСКО и Татарстаном. В 2012 году Казань стала первым городом мира, где прошел Международный молодежный форум «Молодежная модель Комитета всемирного наследия». В настоящее время традиция привлечения молодежи к сохранению наследия продолжается в Татарстане и в форме ежегодного Международного волонтерского лагеря ЮНЕСКО в Болгарском историко-археологическом комплексе в рамках инициативы ЮНЕСКО «Волонтеры всемирного наследия».

При поддержке Президента Татарстана Р.Н.Минниханова председателем Попечительского совета Фонда «Возрождение» М.Ш.Шаймиевым, исполнительным директором Фонда Татьяной Петровной Ларионовой и сотрудниками Фонда проведена комплексная работа по включению объектов историко-культурного наследия в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В 2014 году в этот список включен Болгарский историко-археологический комплекс, в 2017 году — Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска.

В июне 2001 года в Париже, в штаб-квартире Организации генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура вручил М.Ш.Шаймиеву серебряную медаль имени Авиценны за большой вклад в сохранение культурно-исторических ценностей. В 2005 году за личный вклад в сотрудничество между Российской Федерацией и ЮНЕСКО М.Ш.Шаймиев награжден дипломом и памятной медалью «Россия — ЮНЕСКО». В Казани в августе 2017 года генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова объявила М.Ш.Шаймиева Специальным Посланником ЮНЕСКО по межкультурному диалогу.

По материалам книги «От души — для души. Избранные выступления и интервью первого Президента Республики Татарстан, Специального Посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу Минтимера Шариповича Шаймиева»



Прогулка по Болгарскому музею-заповеднику
Taking a walk around the Bolgar Museum-Reserve

and Archaeological Complex, under the UNESCO “World Heritage Volunteers” initiative.

Comprehensive efforts aimed to help include objects of Historical and Cultural Heritage in the UNESCO World Heritage List, were made, with the support of the Tatarstan President Rustam Minnikhanov, by Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Foundation Mintimer Shaimiev, Executive Director of the Fund Tatyana Larionova and staffers of the Fund. In 2014, the Bolgar Historical and Archaeological Complex was included in this list, as well as the Assumption Cathedral and the Monastery of the town-island of Sviyazhsk in 2017.

At a ceremony in the UNESCO headquarters in Paris, in June 2001, UNESCO Director-General Koichiro Matsuura awarded Mintimer Shaimiev with the Avicenna silver medal for his substantial contribution to the preservation of cultural and historical values. In 2005, Mintimer Shaimiev was awarded a diploma and the commemorative medal “Russia — UNESCO” for his personal contribution to cooperation between the Russian Federation and UNESCO. In Kazan in August 2017 UNESCO Director-General Irina Bokova announced Mintimer Shaimiev’s appointment as UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue.

Excerpt from the book “From Heart to Heart. Selected Speeches and Interviews of the first President of Republic of Tatarstan, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mintimer Shaimiev”

ЯРКИЕ СОБЫТИЯ КАЗАНСКОГО ФОРУМА

VIVID MOMENTS OF THE KAZAN FORUM



2013-2022
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

ВЕЩЕВУЛЬТУРНИЙ ДИАЛОГ
INTERCULTURAL DIALOGUE
DIALOGUE INTERCULTUREL
MÄDÄNİYƏTAR DİALOG



RUSSIA, KAZAN 4-7 SEPTEMBER, 2018
4-7 СЕНТЯБРЯ, 2018, КАЗАНЬ, РОССИЯ

Президент Республики Татарстан
Рустам Нургалиевич Минниханов

Rustam Minnikhanov
President of the Republic of Tatarstan



С 4 по 7 сентября 2018 года в столице Республики Татарстан прошел Казанский форум по межкультурному диалогу, который объединил на своей площадке более 200 делегатов из 33 стран и 25 субъектов Российской Федерации.

В работу Форума были вовлечены представители ЮНЕСКО, ее консультативных органов — ИКОМОС и ИККРОМ, сети «Ассоциированные школы ЮНЕСКО».

The Kazan Forum on Intercultural Dialogue was held on September 4–7, 2018, in the capital of the Republic of Tatarstan, and was attended by more than 200 delegates from 33 countries and 25 Subjects of the Russian Federation.

Representatives of UNESCO, ICOMOS and ICCROM advisory bodies, the UNESCO Associated Schools Network took part in the Forum's discussions.

Татарстан
Минханов
by
Tatarstan





ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН РУСТАМ НУРГАЛИЕВИЧ МИННИХАНОВ

Выступление на торжественной церемонии открытия Казанского форума по межкультурному диалогу

В условиях глобальных изменений особую ценность обретают культурное разнообразие мира и взаимодействие для общего блага.

С развитием технологий люди, относящиеся к разным культурам, получают больше возможностей — обмениваться мнениями и идеями, лучше узнавать друг друга, знакомиться с иным образом мышления и жизни.

В этой связи особую актуальность приобретают сохранение и развитие языков, культур и традиций народов мира, развитие межкультурного диалога во имя исключения агрессии, разрушающих форм информационного натиска и конфронтации, а также преумножение нравственных и духовных ценностей как важной составляющей воспитания новых поколений.

С другой стороны, те же технологии и жизнь в мегаполисах формируют тренды массового поведения, когда люди начинают отталкивать от себя тех, кто не похож на них, у кого иные ценности и культура.

Диалог дает возможность избежать разделения по этническому, религиозному и культурному признакам. Именно диалог, по общему признанию, играет решающую роль в обеспечении устойчивого развития.

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN RUSTAM MINNIKHANOV

Speech at the opening ceremony of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue

In the context of global changes, the world's cultural diversity and interaction for the common good are of particular value.

Thanks to the development of technology, people from different cultures get more opportunities: to exchange views and ideas; to get to know each other better; to get acquainted with different ways of thinking and life styles.

In this regard such concepts as, preservation and development of languages, cultures and traditions of the peoples of the world; development of intercultural dialogue in order to eliminate aggression, destructive forms of information onslaught and confrontation, as well as the multiplication of moral and spiritual values as an important component of the new generations' education become more relevant.

On the other hand, the same technologies and life in megapolises form trends of mass behavior, when people begin to push away those who are not like them, who have different values and culture.

Dialogue, according to common knowledge, makes it possible to avoid ethnic, religious and cultural divisions. It is a dialogue that is recognized to be crucial for sustainable development.



**СПЕЦИАЛЬНЫЙ
ПОСЛАННИК ЮНЕСКО,
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОВЕТНИК РЕСПУБЛИКИ
ТАТАРСТАН МИНТИМЕР
ШАРИПОВИЧ ШАЙМИЕВ**

**UNESCO SPECIAL
ENVOY, STATE ADVISER
OF THE REPUBLIC
OF TATARSTAN
MINTIMER SHAIMIEV**

Выступление на торжественной церемонии открытия Казанского форума по межкультурному диалогу

Speech at the opening ceremony of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue

Мы рады тому, что наша столица стала местом проведения столь представительного международного форума. В Республике сложился позитивный опыт многолетнего сотрудничества с международными организациями в области сохранения культурного наследия, сближения культур, межкультурного и межконфессионального диалога. Особое место в этом взаимодействии, безусловно, занимает ЮНЕСКО — уникальная международная структура, самая демократичная площадка мира, где собираются

We're glad our capital has been the host of such a representative international forum. The Republic has obtained a positive experience of long-term cooperation with international organizations in the field of preservation of cultural heritage, rapprochement of cultures, intercultural and interconfessional dialogue. A special place in this interaction, certainly, is occupied by UNESCO — a unique international structure, the world's most democratic platform, where representatives of different countries, with different levels of

представители разных стран, с разным уровнем развития, где им предоставляется возможность вести на равных диалог об актуальных вопросах развития человечества.

В нынешних условиях общественного развития межкультурный диалог затрагивает широкий круг вопросов. Как известно, сегодня как никогда усиливается необходимость взаимодействия между цивилизациями. Расстояния и природные преграды все более перестают играть роль сдерживающих факторов. Межцивилизационное пространство уплотняется. Миграционные потоки нарастают. Мы становимся свидетелями становления нового мира. Люди устремляются на поиски своей доли в страны с более высоким уровнем развития, туда, где жить комфортно, но не везде удастся им безболезненно вписаться в совершенно другую культурную и этническую среду. И самое главное в нынешней ситуации — услышать и понять друг друга, ведь речь идет о слишком тонкой материи — духовности в человеческих отношениях.

В истории российской цивилизации существует несколько территорий с многообразным, глубоким взаимодействием народов и культур. Одной из самых значимых, без преувеличения, является Татарстан.

Наша земля на протяжении столетий служит связующей нитью историко-культурных взаимодействий, на которую нанизаны многие народы и культуры прошлого и настоящего. Еще с эпохи древности здесь сложился узел контактных зон и пересечения цивилизаций.

Несмотря на многоконфессиональность и своеобразие культур, наша Республика и сегодня являет собой успешный пример межкультурного диалога, толерантности и согласия, что созвучно идеологии Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Неповторимую ауру Татарстана образуют исторические, архитектурные и мемориальные памятники, отражающие культурные достижения населяющих его народов.

Подтверждением тому явилось, на основе глубокого изучения и оценки международных экспертов ИКОМОС и ИККРОМ, признание Комитетом всемирного наследия выдающейся универсальной ценности историко-архитектурного комплекса Казанского кремля и включение его в 2000 году в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

development gather together, where they are given the opportunity to conduct an equal dialogue on key issues of human development.

In the current conditions of social development, intercultural dialogue addresses a wide range of issues. As we know, today, more than ever, the need for interaction between civilizations is growing. Increasingly, distances and natural barriers are no longer deterrents. Intercivilizational space gets denser. Migration flows are growing. We are witnessing the emergence of a new world. People are seeking a better life in countries with a higher level of development, where they can live comfortably; however, not everywhere they can safely fit into a completely different cultural and ethnic environment. This problem is now faced not only by European countries. And the most important thing in the current situation is to hear and understand each other, because we are talking about a rather subtle subject — spirituality in human relations.

In the history of the Russian civilization there are several territories with diverse and deep interaction of peoples and cultures. Tatarstan, without exaggeration, is one of the most important ones.

Over many centuries, our land has been the binding thread of historical and cultural interactions, that ties many peoples and cultures of the past and the present. Since ancient times it has been a veritable knot of contact zones and the intersection of civilizations.

Despite its multiconfessionality and unique mix of cultures, our Republic today is a positive example of intercultural dialogue, tolerance and harmony, which is in tune with the ideas of the United Nations on education, science and culture.

The inimitable aura of Tatarstan is formed by its historical, architectural and memorial monuments that reflect the cultural achievements of its peoples.

This fact was confirmed, based on in-depth study and assessment by international experts of ICOMOS and ICCROM, by the World Heritage Committee that recognized the world universal value of the Historical and Architectural Complex of the Kazan Kremlin and included it in the UNESCO World Heritage List in 2000.

For us it was an important milestone, I would say, a truly historic event, as it marked

Для нас это стало важной вехой, сказал бы, поистине историческим событием, так как оно положило начало более объективному отражению роли и места татар во всемирной и современной истории. Особенно ученые-историки осознают, насколько это важно для доказательного диалога. Мне как Специальному Посланнику ЮНЕСКО по укреплению межкультурного диалога такое определение импонирует.

Разноплановый опыт подготовки к 1000-летию Казани и возрождения Казанского кремля лег в основу реализации комплексного проекта «Культурное наследие: остров-град Свияжск и древний Болгар».

В целях реализации данного проекта в 2010 году был создан Республиканский фонд возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан.

Одновременное восстановление двух масштабных исторических объектов: древнего города Болгар — это X век, исламская культура; и острова-града Свияжска — это XVI век, культура православная; также восстановление Благовещенского собора и строительство мечети Кул Шариф на территории Казанского кремля; восстановление в настоящее время взорванного в 1931 году Собора Казанской Богоматери и строительство в 2017 году на территории Болгара первой в истории России Болгарской исламской академии осуществляются на паритетной основе. Как по финансам, так и по времени принятия решений.

Такой подход, подразумевающий равные права и одинаковое внимание к разным религиям и культурам, — основа государственной политики Республики Татарстан и залог межнационального благополучия.

Реальная поддержка названных проектов Президентом Российской Федерации В.В.Путиным и Президентом Татарстана Р.Н.Миннихановым делает их привлекательными для многочисленных предприятий, благотворителей, бизнес-структур как в России, так и за ее пределами.

В межкультурном диалоге наиболее значительным является диалог понятий о духовных и морально-нравственных ценностях, цель которого — настойчивое стремление к пониманию религиозной, идейной, культурной и исторической основы другого сообщества, содействие углублению взаимопонимания и взаимоуважения.

the beginning of a more objective reflection of the role and place of the Tatars in the world and modern history. Especially historians realize its importance for reasoned dialogue. As UNESCO's Special Envoy for the strengthening of intercultural dialogue, I am deeply impressed by this definition.

Our diverse experience obtained through efforts for the 1000th anniversary and restoration of the Kazan Kremlin helped us implement the complex project “Cultural Heritage: the town-island of Sviyazhsk and Ancient Bolgar”.

In order to complete this project, the Republican Fund for the Revival of Historical and Cultural Landmarks of the Republic of Tatarstan was established in 2010.

Simultaneous restoration of two large-scale historical sites: the ancient city of Bolgar of the 10th century, that belongs to the Islamic culture; and the town-island of Sviyazhsk of the 16th century, which is a landmark of the Orthodox culture; as well as the restoration of the Annunciation Cathedral and the construction of the Kul Sharif mosque on the territory of the Kazan Kremlin; the restoration of the Cathedral of Our Lady of Kazan, which was blown up in 1931, and the construction of Russia's first Bolgar Islamic Academy in 2017 — all these were carried out on parity basis, both in terms of finances and in decision making schedule.

Such approach, which implies equal rights and equal attention to different religions and cultures, is the basis of the state policy of the Republic of Tatarstan and the warrant of its interethnic wellbeing.

Firm support of these projects by the President of the Russian Federation Vladimir Putin and the President of Tatarstan Rustam Minnikhanov makes them attractive for numerous enterprises, charity entities, business structures, both in Russia and abroad.

In intercultural dialogue, of key significance is a dialogue of concepts of spiritual and moral values, the purpose of which is the persistent desire to appreciate the religious, ideological, cultural and historical foundations of other communities, to promote mutual understanding and mutual respect.



Рад тому, что такой форум проходит именно здесь – в России, в Татарстане. Действительно, Татарстан – очень удачное, если не сказать – идеальное, место для такого межкультурного диалога. Формально Форум по межкультурному диалогу проходит здесь, в Казани, впервые, но на самом деле такой диалог идет на территории Татарстана уже сотни лет. Вот уже несколько веков именно Татарстан является образцом мирного сосуществования представителей и разных народов, и разных конфессий. Не только в Российской Федерации, но и в общемировом пространстве. И здесь, в Татарстане, и в целом по России мы всегда исходили и исходим из того, что то, что мы разные, – это не проблема. Это не наша слабость. Это наша сила. И возможность.

С.В.Кириенко,
первый заместитель руководи-
теля Администрации Президента
Российской Федерации

I am glad that this Forum is held here, in Russia, in Tatarstan. Indeed, Tatarstan is the right place, if not an ideal one, for such an intercultural dialogue. Formally, the Forum on Intercultural Dialogue takes place here in Kazan for the first time, but in fact, such a dialogue has been going on in Tatarstan for hundreds of years. For several centuries, Tatarstan has been a model of peaceful coexistence of representatives of different peoples and different faiths. Not only in the Russian Federation, but also in the entire world. Here in Tatarstan and in Russia as a whole, we have always assumed that the very fact that we are different is not an issue. It is not our weakness. It is our strength. And the opportunity.

Sergey Kiriyenko,
First Deputy Chief of Staff
of the Presidential Executive Office
of the Russian Federation

Организаторами мероприятия выступили Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев, Национальная комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Правительство Республики Татарстан (РТ), Республиканский фонд возрождения памятников истории и культуры РТ. Неоценим вклад в организацию мероприятия ученых Института археологии имени А.Х.Халикова АН РТ, Казанского федерального университета, Казанского государственного института культуры.

В открытии Форума, которое прошло под председательством Президента Республики Татарстан Р.Н.Минниханова, приняли участие: первый заместитель руководителя Администрации Президента Российской Федерации С.В.Кириенко, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе, Руководитель Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) Э.В.Митрофанова, руководитель представительства Россотрудничества во Французской Республике – директор Российского центра науки и культуры в Париже К.М.Волков, председатель комитета по делам национальностей

The event was made possible by the efforts of the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mintimer Shaimiev, the National Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Government of the Republic of Tatarstan, the Fund for the Revival of Historical and Cultural Monuments of the Republic of Tatarstan. Scholars of the Archaeology Institute of the Republic of Tatarstan, Kazan Federal University, and Kazan State Institute of Culture made their invaluable contribution, too.

The Forum's opening session, which was held under the chairmanship of the President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov was attended by First Deputy Chief of Staff of the Presidential Executive Office of the Russian Federation Sergey Kiriyenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large of the Ministry of Foreign Affairs Grigory Ordzhonikidze, Head of the Federal Agency for Commonwealth of Independent State Affairs, Compatriots Living Abroad and International Humanitarian Cooperation (Rossotrudnichestvo) Eleonora Mitrofanova, Head of the Representative Office of Rossotrudnichestvo in France – Director of the Russian Centre of Science and Culture in Paris Konstantin Volkov, Chairman of the Committee on Nationalities of the State Duma Committee on Issues of Nationalities Ildar



Искренне приветствую вас и поздравляю с открытием Казанского форума по межкультурному диалогу.

Форум призван объединить видных политических, общественных и религиозных деятелей, став важным событием в жизни России. На его площадках эксперты из разных стран обмениваются опытом сотрудничества в гуманитарной сфере, наметят пути дальнейшего взаимодействия. Примечательно, что мероприятия Форума проходят в Татарстане — одном из наиболее многочисленных и динамично развивающихся российских регионов, где располагаются сразу три Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО. И конечно, отдельные слова благодарности хотелось бы сказать курирующему проект Минтимеру Шариповичу Шаймиеву, который внес огромный личный вклад в дело укрепления межкультурного и межконфессионального согласия в Республике.

Искренне желаю участникам Форума плодотворной работы, интересных встреч и всего самого доброго!

В.Р.Мединский,
министр культуры
Российской Федерации

My sincere greetings and congratulations to you in connection with the opening of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue.

This Forum is intended to unite prominent political, public and religious figures, while being an important event in Russia's cultural life. Experts from different countries will exchange their experience in cooperation in the humanitarian sphere and outline ways of further collaboration. It is noteworthy that the Forum's events are held in Tatarstan, one of the most diverse and dynamically developing Russian regions, where three UNESCO World Heritage sites are located. And of course, I would like to express words of gratitude to Mintimer Shaimiev, who oversees the project, who has made a huge personal contribution to the strengthening of intercultural and interfaith harmony in this country. I sincerely wish the Forum participants fruitful work, exciting meetings and all the best!

Vladimir Medinsky,
Minister of Culture of the Russian
Federation

Государственной Думы И.И.Гильмутдинов, заместитель министра просвещения И.П.Потехина, заместитель министра культуры О.С.Ярилова, заместитель руководителя Федерального агентства по делам национальностей М.Н.Мишин.

На Форум приехали представители ЮНЕСКО: первый заместитель генерального директора Син Цюй, экс-генеральный директор Ирина Бокова, Посол доброй воли и Специальный Посланник ЮНЕСКО по культурной дипломатии Хедва Сер, региональный представитель ИККРОМ в арабских странах, директор-учредитель регионального Центра по охране культурного наследия «ИККРОМ-АТХАР» в Шардже Аслан Заки, советник Управления по делам культуры и древностей Бахрейна Мунир Бушенаци, бывший представитель Индии при ЮНЕСКО Винея Оберой, Посол доброй воли ЮНЕСКО, сопresident ООД «За Сбережение Народа» А.В.Очинова.

В работе приняли участие известные эксперты науки и культуры, среди которых директор Государственного Эрмитажа, президент Союза музеев России, почетный член ряда академий наук и институтов, профессор М.Б.Пиотровский, член Президиума

Gilmutdinov, Deputy Minister of Education Irina Potekhina, Deputy Minister of Culture Olga Yarilova, and Deputy Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs, Mikhail Mishin.

Among visitors to the Forum were UNESCO representatives: First Deputy Director-General of UNESCO Xing Qu, ex-Director General of UNESCO Irina Bokova, Goodwill Ambassador and UNESCO Special Envoy for Cultural Diplomacy Hedva Ser, regional representative of ICCROM in the Arab countries, the Founding Director of the Regional Centre for the Protection of Cultural Heritage "ICCROM-ATHAR" in Sharjah Aslan Zaki, adviser to the Department of Cultural Affairs and Antiquities of Bahrain Mounir Bouchenaki, former representative of India to UNESCO Vinay Oberoi, Goodwill Ambassador of UNESCO, the Co-President of the "For Preserving the People" public movement Alexandra Ochirova.

The event was attended by well-known experts in science and culture, among them the Director of the State Hermitage, President of the Union of Museums of Russia, honorary member of several academies of sciences and institutions, Professor Mikhail Piotrovsky, member of the Presidium of the Council of the Russian Historical Society, Director of



Приветствую организаторов, участников и гостей Казанского форума по межкультурному диалогу.

Республике Татарстан самой историей отведена важная роль в укреплении мира и согласия в нашей многонациональной стране. Усилиями множества культур и конфессий здесь созданы и сберегаются всемирно известные памятники Казанского кремля, археологическое наследие древнего Болгара и великолепные ансамбли острова-града Свияжска.

Вековые традиции межкультурного диалога — это одно из важнейших национальных достижений России, основа многих ее успехов и главное условие исторического долголетия нашей государственности. Большой международный интерес к Казанскому форуму свидетельствует о том, что эти знания и опыт сегодня востребованы во всем мире. Желаю Казанскому форуму по межкультурному диалогу плодотворной работы, а его участникам — творческого вдохновения и всего самого доброго.

С.Е.Нарышкин,
председатель Российского
исторического общества

I welcome the organizers, participants and guests of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue.

The Republic of Tatarstan plays an important role in strengthening peace and harmony in our multi-ethnic country. The efforts of many cultures and confessions have helped to create and preserve here the world-famous monuments of the Kazan Kremlin, the archaeological heritage of the ancient Bolgar and the magnificent ensembles of the town-island of Sviyazhsk.

The centuries-old traditions of intercultural dialogue are one of the most important national achievements of Russia, the basis of many of its successes and the principal condition for historical longevity of our statehood. Lively international interest in the Kazan Forum shows that this knowledge and experience are in demand all over the world today.

I wish the Kazan Forum on Intercultural Dialogue fruitful work, and creative inspiration and all the best to its participants.

Sergey Naryshkin,
Chairman of the Russian
Historical Society

Совета Российского исторического общества, директор Фонда «История Отечества» К.И.Могилевский.

В рамках программы гости посетили три объекта, включенные в Список всемирного наследия ЮНЕСКО: Казанский кремль, Болгарский историко-археологический комплекс, Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска.

В городе Болгар состоялся знаковый для международного научного сообщества круглый стол «Роль ООН и ЮНЕСКО в сохранении культурного разнообразия человечества как императива гуманитарной безопасности и устойчивого развития». Модератором его стала А.В.Очинова. Были заслушаны доклады Аслана Заки, эксперта ИКОМОС, профессора кафедры инженерной архитектуры Университета Фракии имени Демокрита Алкивиадиса Преписа, президента Открытого международного университета «Диалог цивилизаций», академика, председателя Ливано-российского дома, профессора Фараха Сухейля, митрополита Казанского и Татарстанского, ректора Казанской духовной семинарии Феофана.

Участники Форума продолжили работу в нескольких секциях. Модератором

the History of the Fatherland Foundation Konstantin Mogilevsky.

As part of the program, the guests visited three sites included in the UNESCO World Heritage list: the Kazan Kremlin, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and the Monastery of the town-island of Sviyazhsk's.

The city of Bolgar hosted a landmark round table for the international research community “The role of the UN and UNESCO in preserving the cultural diversity of mankind as an imperative of humanitarian security and sustainable development”; Goodwill Ambassador of UNESCO Alexandra Ochirova was its moderator. Reports were delivered by Aslan Zaki, expert of ICOMOS, Professor of the Department of Architecture Engineering of the Democritus of University in Thrace Alkiviadis of Prepis, President of the Open International University “Dialogue of Civilizations”, academician, the Chairman of the Lebanese-Russian House, Professor Farah Suhail, the Metropolitan of Kazan and Tatarstan, rector of the Kazan Theological Seminary Theophanes.

The Forum participants continued their work in several panel discussions. Director of



Rustam Minnikhanov President of the Republic of Tatarstan





**СЕРГЕЙ ВИКТОРОВИЧ ЛАВРОВ,
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

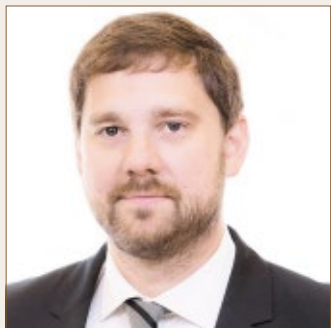
**SERGEY LAVROV,
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

В нынешней неспокойной ситуации в мире конструктивное взаимодействие между представителями различных культур и религий играет важную роль в деле поддержания доверия и взаимопонимания между народами. Полезный вклад в общие усилия на этом направлении призвана внести ваша встреча, организованная при содействии Специального Посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиева.

Убежден, что итоги Форума, а также проходящей на его «полях» конференции, посвященной 65-летию международной сети ассоциированных школ ЮНЕСКО, будут способствовать дальнейшему сближению культур, наращиванию международного гуманитарного сотрудничества. А реализация его насыщенной программы позволит участникам мероприятия ближе познакомиться с богатейшим историческим наследием Татарстана, а также по достоинству оценить многолетние усилия руководства этого самобытного российского региона по упрочению межнационального мира и согласия.

In the current turbulent situation in the world, constructive interaction between representatives of different cultures and religions plays an important role in maintaining trust and understanding among peoples. Your meeting, organized with the assistance of the Mintimer Shaimiev, the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue, is intended to make a useful contribution to the overall efforts in this direction.

I am convinced that the results of the Forum, as well as the conference on the 65th anniversary of the international network of UNESCO Associated Schools that takes place on the fringes of the Forum will contribute to the further rapprochement of cultures and international humanitarian cooperation. And the implementation of its diverse program will allow the participants to get acquainted with the rich historical heritage of Tatarstan, as well as to appreciate the long-term efforts of the leadership of this special Russian region to strengthen interethnic peace and harmony.



Надеемся, что данный Форум откроет своим участникам широкие возможности для обмена мнениями и идеями в распространении положительного опыта мирного сосуществования и взаимного культурного обогащения. Особо значимо, что запланированные в рамках Форума мероприятия направлены на сохранение культурного и природного наследия нашей Родины. Вопросы межкультурного образования требуют особо бережного отношения в интересах сохранения культурного наследия.

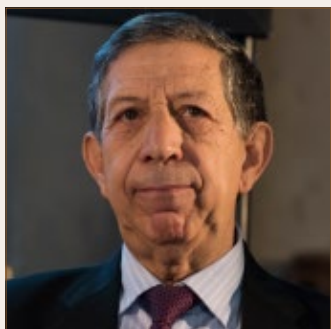
И.В.Баринов,
руководитель Федерального агентства по делам национальностей

We hope that this forum will open broad opportunities to its participants to exchange views and ideas in the dissemination of positive experiences of peaceful coexistence and mutual cultural enrichment. It is particularly significant that the events planned within the Forum's framework are aimed at preserving the cultural and natural heritage of our country. The intercultural education requires extremely careful handling in the interests of preserving cultural heritage.

Igor Barinov,
Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs

первой — «Великий шелковый путь — путь диалога и культурного сближения» — стал директор Международного института Центральноазиатских исследований (Узбекистан), член Национальной комиссии ЮНЕСКО и ИСЕСКО Республики Казахстан Д.А.Воякин. Координировал работу второй секции — «Сохранение культурного наследия в условиях диалога культур» — заведующий Центром комплексных региональных программ социально-культурного развития Института социальной политики НИУ ВШЭ П.М.Шульгин. За третью — «Диалог культур и конфессий: исторический опыт взаимодействия» — отвечал директор Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ Р.Р.Хайрутдинов.

the International Institute of Central Asian Studies (Uzbekistan), member of the national Commission of UNESCO and ISESCO of the Republic of Kazakhstan Dmitry Voyakin was the moderator of the first panel, “The Great Silk Road of Dialogue and Cultural Rapprochement”. Pavel Shulgin, Head of the Centre for Regional Programmes of Social and Cultural Development of the Institute for Social Policy of the Higher School of Economics, coordinated the work of the second panel, “Preservation of Cultural Heritage in a Dialogue of Cultures”. The third panel, “Dialogue of Cultures and Confessions: Historical Experience of Interaction”, was supervised by Director of the Institute of International Relations, History and Oriental



Межкультурный диалог получил широкое признание за его важную роль в создании условий для мира и устойчивого развития. Это признание было углублено в последние годы благодаря мероприятиям Международного десятилетия сближения культур ЮНЕСКО (2013–2022), принятию в 2015 году программы устойчивого развития до 2030 года ЮНЕСКО, соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи ООН и программе реформ Генерального Секретаря ООН по укреплению мира 2016 года, которые ознаменовали сдвиг в сторону устойчивого мира. Акцент на усилиях по предотвращению конфликтов и поддержанию мира также лежит в основе обновленной стратегической программы ЮНЕСКО.

Мунир Бушеняки,
генеральный директор Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ)

Intercultural dialogue is widely recognized for its instrumental role in building the conditions for peace and sustainable development. This recognition has been further refined in recent years through UNESCO's International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013–2022), the adoption of the 2030 Agenda for Sustainable Development in 2015, relevant UN General Assembly resolutions and the UN Secretary General's reform of the peace agenda in 2016, which marked a shift in focus towards sustaining peace. The shift toward conflict prevention and sustaining peace also lies at the heart of UNESCO's renewed strategic focus.

Mounir Bouchenaki,
Director-general of International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM)





Одновременно проводилась Международная конференция национальных координаторов сети «Ассоциированные школы ЮНЕСКО», приуроченная к 65-летию юбилею проекта. Важными участниками Конференции стали Международный координатор сети ассоциированных школ ЮНЕСКО Сабин Детцель,

Studies of Kazan Federal University Ramil Khayrutdinov.

Simultaneously, an international conference of national coordinators of the UNESCO Associated Schools network was held to mark the 65th anniversary of the project. The conference was attended by important participants



Для ЮНЕСКО мир должен основываться на интеллектуальной и моральной солидарности человечества. Толерантности недостаточно. Пассивного сосуществования недостаточно. Нам необходима солидарность. Нам необходимо понимание и уважение к разнообразию. Основой для такого взаимопонимания может стать только общность духовных и моральных ценностей. Все культуры разные, но человечество – это одно сообщество. Мы разделяем ценности прошлого и будущего. Все люди разные, и сила отдельных обществ позволяет им быть креативными и амбициозными. На планете есть семь миллиардов способов того, как быть человеком, но все мы – члены одной семьи.

Син Цюй,
первый заместитель
Генерального директора ЮНЕСКО

For UNESCO, peace is to be based on the intellectual and moral solidarity of humankind. Tolerance is not enough. Passive coexistence is not enough. We need solidarity. We need understanding and respect for diversity. The basis for such mutual understanding can only be a community of spiritual and moral values. All cultures are different, but humanity is one community. We share the values of the past and the future. All people are different, and the strength of individual societies allows them to be creative and ambitious. There are seven billion ways to be human on this planet, but we are all members of the same family.

Xing Qu,
First Deputy Director-general
of UNESCO



Нация сильна и непоколебима
пассионарной энергией своих
духовных лидеров. Историческое
счастье Татарстана, что на
крутых и опасных виражах
истории Республику возглавил
Минтимер Шаймиев, выдающийся
сын татарского народа, истинный
патриот Российского Отечества,
признанный и уважаемый деятель
и еврозиец современного мира, на
стыке судьбоносных перемен
сыгравший огромную стабилизирующую
роль в укреплении и развитии
российской государственности в
ее новейшей истории, укреплении
конституционных основ и дружбы
народов.

И.И. Белеков,
депутат Государственной Думы,
член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО

The nation is strong and unwavering
with the passionate energy of its
spiritual leaders. Historical happiness
of Tatarstan is that on steep and
dangerous turns of history the
Republic was headed by Mintimer
Shaimiev, the outstanding son of
the Tatar people, the true patriot
of the Russian Fatherland, the
recognized and respected figure
and, indeed, the Eurasian of the
modern world. In times of crucial
changes, he played a huge
stabilizing role in strengthening
and developing the Russian
statehood in modern history, while
strengthening the constitutional
foundations and friendship of
peoples.

Ivan Belevov,
State Duma deputy, member
of Commission of the Russian
Federation for UNESCO

директор Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании Тао Чжань, национальный координатор сети ассоциированных школ ЮНЕСКО в Российской Федерации, ректор Университета управления «ТИСБИ» Н.М.Прусс.

В рамках Форума состоялось открытие первого в России Музея археологического дерева «Татарская слободка» на острове-граде Свияжске, был проведен XIV Казанский международный фестиваль мусульманского кино и прошли презентации выпущенных к Форуму изданий. Модератором презентации книги «От души — для души. Избранные выступления и интервью первого Президента Республики Татарстан, Специального Посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиева» стала руководитель Россотрудничества Э.В.Митрофанова.

Русскоязычное издание книги «Искаленное наследие» советника Управления по делам культуры и древностей Бахрейна Мунира Бушенаци представлял руководитель Представительства Россотрудничества во Французской Республике — директор Российского центра науки и культуры в Париже К.М.Волков.

Презентацию издания книги «Много голосов, одно видение. Развитие Конвенции о всемирном наследии» директора Центра Всемирного наследия ЮНЕСКО Метшильд Росслер и профессора школы архитектуры университета Монреаля Кристины Камерон провел вице-президент Российского

like International Coordinator of the UNESCO Associated Schools network Sabine Detzel, Director of the UNESCO Institute for Information Technologies in Education Tao Zhang, national coordinator of the UNESCO Associated Schools Network in the Russian Federation, Rector of the TISBI University of Management Nella Pruss.

Within the Forum's framework, the first Russian Museum of Archaeological Woodwork "The Tatar Settlement" in the town-island of Sviyazhsk was opened; the 14th Kazan international festival of Muslim cinema took place and the publications issued to coincide with the Forum's opening were presented. The printing of the book "From Heart to Heart. Selected speeches and interviews of the First President of the Republic of Tatarstan, the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mintimer Shaimiev" was moderated by the Head of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad, and International Cultural Cooperation Eleonora Mitrofanova.

The Russian language edition of the book "Crippled Heritage" by Mounir Bouchenaki, adviser to the Department of Culture and Antiquities of Bahrain, was presented by the Head of the Rossotrudnichestvo Office in France, the Director of the Russian Center of Science and Culture in Paris Konstantin Volkov.

Presentation of the book "Many Voices, One Vision. Development of the World Heritage



комитета Международного совета по охране памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС), руководитель Поволжского отделения кафедры ЮНЕСКО, проректор по научной работе Казанского государственного института культуры, профессор Р.М.Валеев.

После завершения работы Форума состоялось открытие первой в России Казанской молодежной модели ЮНЕСКО. Проект Казанского федерального университета объединил 173 студента из 14 стран. Участники молодежной дипломатической конференции, длившейся на протяжении нескольких дней, воспроизводили деятельность органов специализированного учреждения Организации Объединенных Наций по вопросам науки, образования и культуры в ходе сессий в семи комитетах.

Ш.Х.Гафаров, заместитель премьер-министра, руководитель аппарата Кабинета министров Республики Татарстан, председатель Комиссии Республики Татарстан по делам ЮНЕСКО

Convention” by Director of the UNESCO World Heritage Center Mechtild Rössler and Professor of the School of Architecture of the University of Montreal Christina Cameron was supervised by Vice-President of the Russian Committee of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), head of the Volga branch of the UNESCO chair, Vice-rector for scientific research of the Kazan State Institute of Culture, Professor Rafael Valeev.

After the main sessions of the Forum were completed, the first Kazan Youth Model of UNESCO in Russia took place. This project of the Kazan Federal University united 173 students from 14 countries. The participants of the youth diplomatic conference, which lasted for several days, reflected the activities of the United Nations specialized agency for science, education and culture during the sessions of seven committees.

Shamil Gafarov, Deputy Prime Minister, Head of staff of the Cabinet of Ministers of Republic of Tatarstan, Chairman of the Commission of Republic of Tatarstan for UNESCO

ДЕКЛАРАЦИЯ КАЗАНСКОГО ФОРУМА ПО МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ

Мы, участники Казанского форума по межкультурному диалогу, состоявшегося под эгидой Специального Посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиева:

выражая благодарность руководству Республики Татарстан и Российской Федерации, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, федеральным министерствам и ведомствам Российской Федерации, а также научно-образовательным учреждениям Республики Татарстан за организацию международного форума, посвященного вопросам развития межнационального и межконфессионального диалога, поиску новых форм гуманитарного сотрудничества и исследованию роли культурного наследия в сохранении мира и взаимопонимания между народами;

высоко оценивая роль ЮНЕСКО в реализации Плана действий по проведению Международного десятилетия сближения культур (2013–2022) в духе резолюции 68/126 от 18 декабря 2013 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также ее вклад на глобальном, региональном и субрегиональном уровнях в формирование нравственного и социально ответственного общества, уважающего культурное и религиозное разнообразие народов мира, их традиции и ценности;

подчеркивая большое значение культуры для достижения Целей в области устойчивого развития, закрепленных в Глобальной повестке дня в области развития на период до 2030 года;

DECLARATION OF THE KAZAN FORUM ON INTERCULTURAL DIALOGUE

We, the participants of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue held under the auspices of Mintimer Shaimiev, the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue:

expressing gratitude to the leadership of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the federal ministries and agencies of the Russian Federation, as well as the scientific and educational institutions of the Republic of Tatarstan for organizing the international forum devoted to the development of interethnic and interconfessional dialogue, search for new forms of humanitarian cooperation and study of the role of cultural heritage in preservation of peace and understanding among peoples;

appreciating UNESCO's role in the implementation of the Plan of Action for the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022) inspired by the United Nations General Assembly Resolution 68/126 of 18 December 2013, as well as its contribution at the global, regional and subregional levels in the formation of a moral and socially responsible society that respects cultural and religious diversity of the peoples of the world, their traditions and values;

emphasizing the importance of culture for the achievement of the Sustainable Development Goals enshrined in the Global Development Agenda up to 2030;

напоминая об актуальности принципов поощрения культурного плюрализма, заложенных во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2001) и в основных направлениях плана действий по ее осуществлению;

приветствуя также решения, содержащиеся в итоговых документах Всемирного форума по межкультурному диалогу, проводимого в Баку;

поддерживая усилия государств и народов, направленные на реализацию целей ЮНЕСКО по поощрению религиозного и культурного разнообразия;

осознавая, что эта деятельность является важным фактором взаимопонимания культур, сохранения мира и сбережения человечества;

будучи уверены, что национальная идентичность в современном мире не должна строиться на культурном отчуждении, что диалог культур содействует развитию мирового сообщества, основанного на взаимном уважении и культурном обогащении;

отмечая необходимость широко вовлечения Послов доброй воли, Специальных Посланников, Артистов ЮНЕСКО во имя мира и Чемпионов ЮНЕСКО по спорту в дело распространения гуманистических идеалов ЮНЕСКО в соответствии со Всеобъемлющей стратегией партнерства на основании решения 190-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО (190 EX/21 Part II);

призываем к координации деятельности государственных органов, общественных и неправительственных организаций, образовательных, культурных и научных учреждений в целях поддержания постоянного межкультурного диалога и сохранения культурного наследия;

recalling the relevance of the principles for promoting cultural pluralism laid down in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (2001) and in the main courses of the plan of action for its implementation;

welcoming the decisions contained in the final documents of the World Forum on Intercultural Dialogue held in Baku;

supporting the efforts of states and peoples to implement UNESCO's objectives for the promotion of religious and cultural diversity;

realizing that this activity is an important factor in mutual understanding of cultures, preservation of peace and saving of mankind;

being confident that national identity in the modern world should not be built on cultural alienation, that dialogue of cultures encourages the development of the world community based on mutual respect and cultural enrichment;

noting the necessity of the wide involvement of the Goodwill Ambassadors, Special Envoys, UNESCO Artists for Peace and UNESCO Champions for Sport in the dissemination of the humanistic ideals of UNESCO in accordance with the Comprehensive Partnership Strategy based on the decision of the 190th session of the Executive Board of UNESCO (190 EX/21 Part II);

call for coordination of activities of state bodies, public and non-governmental organizations, educational, cultural and scientific institutions with the aim of maintaining a permanent intercultural dialogue and preserving cultural heritage;

полагаем важным:

- государствам — членам ЮНЕСКО консолидировать усилия на глобальном уровне по продвижению идей межкультурного диалога, межгосударственного гуманитарного сотрудничества, многоязычия, свободного доступа к предметам культурного наследия;
- рассматривать Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО как уникальные источники сведений о самобытной культуре и традициях народов мира. Объединить усилия государств — членов ЮНЕСКО в работе по обмену лучшими практиками в области сохранения всемирного культурного и природного наследия на межгосударственном уровне;
- в условиях стремительной глобализации и развития технологий внедрять на государственном уровне принципы взаимного уважения, этичности и нравственности во всех сферах жизни человека: в вопросах межнационального взаимодействия, социально-экономического и политического развития, искусства, религии, научных исследований;
- задействовать потенциал Послов доброй воли, Специальных Посланников, Артистов ЮНЕСКО во имя мира, Чемпионов ЮНЕСКО по спорту в целях реализации мероприятий в рамках Международного десятилетия сближения культур (2013–2022);
- рекомендовать распространение успешного опыта Республики Татарстан в сохранении межкультурного диалога, а также в сфере возрождения историко-культурного наследия, в том числе в рамках комплексного проекта «Культурное наследие: древний город Болгар и остров-град Свияжск», и его продвижения в мировое гуманитарное пространство;

просим организаторов Форума направить Декларацию в соответствующие подразделения штаб-квартиры ЮНЕСКО в качестве вклада Казанского форума по межкультурному диалогу в реализацию Международного десятилетия сближения культур (2013–2022).

Казань, 4–7 сентября 2018 года

we consider important:

- for the UNESCO Member States to consolidate their efforts at the global level to promote ideas of intercultural dialogue, intergovernmental humanitarian cooperation, multilingualism, free access to cultural heritage;
- to consider UNESCO World Heritage sites as unique sources of information about the unique culture and traditions of the peoples of the world. To unite the efforts of the UNESCO Member States to exchange best practices in the conservation of the world cultural and natural heritage at the interstate level;
- due to rapid globalization and development of technology, to introduce at the state level principles of mutual respect, ethics and morality in all spheres of human life: in matters of interethnic interaction, socio-economic and political development, art, religion, scientific research;
- to engage the potential of Goodwill Ambassadors, Special Envoys, UNESCO Artists for Peace, UNESCO Champions for Sport to implement activities within the framework of the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013–2022);
- to recommend the dissemination of the successful experience of the Republic of Tatarstan in the preservation of intercultural dialogue, as well as in the revival of the historical and cultural heritage, including the framework of the integrated project “Cultural Heritage: the Ancient Town of Bolgar and the town-island of Sviyazhsk”, and its promotion into the global humanitarian space;

we request the Organizers of the Forum to send the Declaration to the appropriate units of the UNESCO headquarters as a contribution of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue into the implementation of the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013–2022).

September 4–7, 2018, Kazan



КУЛЬТУРА И ГУМАНИТАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

CULTURE AND HUMANITARIAN SECURITY OF HUMANITY

В Болгаре прошел круглый стол на тему «Роль ООН и ЮНЕСКО в сохранении культурного разнообразия человечества как императива гуманитарной безопасности и устойчивого развития». Представляем доклады духовных лидеров.

In Bolgar a round table was held on the topic "The role of the UN and UNESCO in maintaining the cultural diversity of mankind as an imperative of humanitarian security and sustainable development". We present reports of the spiritual leaders.

ЗА КАЖДЫМ ИЗ ВЫДАЮЩИХСЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСКУССТВА СТОИТ СОРАБОТНИЧЕСТВО БОГА И ЧЕЛОВЕКА

Русская Православная Церковь последовательно выступает за сохранение и укрепление роли ЮНЕСКО в области культуры. Мы видим в этой организации объединение государств и людей, для которых ценность мировой культуры носит абсолютное значение, а ее защита является не только выполнением служебных функций, но и жизненным призванием.

Мы поддерживаем диалог с ЮНЕСКО по вопросам управления объектами Всемирного наследия религиозного значения. Настало время, чтобы верующие люди получили закрепленную международными нормами возможность сохранять и развивать религиозную жизнь на объектах ЮНЕСКО, признанных Всемирным наследием человечества. В Татарстанской митрополии находится Казанский кремль — важнейший объект Всемирного наследия, символизирующий религиозное и культурное многообразие всей России, где на протяжении многих веков мирно сосуществуют последователи всех мировых религий.

Само понятие культуры восходит к религиозному культу, ведь история человечества не знает атеистических цивилизаций. Древние скульпторы, архитекторы, живописцы считали свое творчество средством общения с Богом. Специалисты по истории цивилизаций установили, что именно религиозная мотивация народов была ключевым фактором, который предопределял появление высокоразвитых цивилизаций, создавших огромное многообразие культурных сокровищ человечества.

В рамках данного круглого стола мы говорим о гуманитарной безопасности, о безопасности личности и всего человечества. Такая безопасность немислима без уважения к человеку как носителю образа Божия.

Феофан,

митрополит Казанский и Татарстанский

THE COOPERATION OF GOD AND HUMAN STANDS BEHIND EVERY OUTSTANDING WORK OF ART

Russian Orthodox Church has consistently advocated the preservation and strengthening of the role of UNESCO in the field of culture. In this organization we can see the union of countries and people for whom the value of the world cultures is of absolute importance, and its protection is not only the performance of official functions, but also a life vocation.

We maintain a dialogue with UNESCO on the management of World Heritage sites of religious significance. The time has come for the faithful to get the opportunity fixed by international norms to preserve and develop their religious life at UNESCO sites recognized as the World Heritage of Humanity. The Kazan Kremlin in the Tatarstan metropolinate is the most important World Heritage site, symbolizing the religious and cultural diversity of all the Russian Federation, where for many centuries followers of all world religions peacefully coexist.

The very concept of culture goes back to a religious cult, because the history of mankind does not know atheistic civilizations. Ancient sculptors, architects and artists considered their creativity a means of communication with God. Specialists in the history of civilizations found out that it was the religious motivation of peoples that was the key factor that predetermined the appearance of highly developed civilizations that created a huge variety of the cultural treasures of humanity.

In the framework of this round table we are talking about human security, the security of the individual and all the humanity. Such security is unthinkable without respect for a human as the bearer of the image of God.

Theophanes,

Metropolitan of Kazan and Tatarstan



ЖЕМЧУЖИНА ИСЛАМСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

Сегодня исламское образование в России переживает возрождение. С началом деятельности Болгарской исламской академии в истории развития ислама в нашей стране началась эра духовного просвещения.

Академия стала центром, консолидирующим интеллектуальный потенциал уммы всего евразийского континента. Это событие сыграло определяющую роль в дипломатическом признании России как части большого исламского мира и четко определило основной вектор и приоритет дальнейшего развития мусульман нашей страны — духовно-просветительский.

Уровень развития системы мусульманского просвещения обуславливает восприятие исламской культуры в окружающем его пространстве. Духовное просвещение, которое российская умма выбрала для себя в качестве первоочередной задачи, гармонично коррелирует с главными идеями и ценностями традиционного ислама.

Фундаментом научно-образовательной деятельности этого духовно-просветительского центра служат исторический опыт, духовные традиции российских мусульман,

PEARL OF ISLAMIC EDUCATION

Today Islamic education in the Russian Federation is going through its rebirth. With the beginning of the activities of the Bolgar Islamic Academy, in the history of the development of Islam in our country, the era of spiritual enlightenment began.

The Academy became the center consolidating the intellectual potential of the Ummah of the whole Eurasian continent. This event played a decisive role in the diplomatic recognition of the Russian Federation as part of the large Islamic world and clearly defined the main vector and priority of the further development of the Muslims in our country — spiritual and educational.

The level of development of the Muslim education system determines the perception of Islamic culture in the world around us. The spiritual enlightenment that the Russian Ummah has chosen as its primary task is harmoniously correlating with the main ideas and values of traditional Islam.

The base of the scientific and educational activities of this spiritual and educational center is the historical experience, the spiritual traditions of Russian Muslims, the rich domestic theological heritage of their ancestors. Many centuries ago Bolgar was the most important spiritual

богатое отечественное богословское наследие предков. Болгар — место, где соприкасается Восток и Запад, Азия и Европа, земля, на которой был мирно принят Ислам, неопределяемая часть великой мусульманской цивилизации. Многие века назад Болгар был важнейшим духовным и экономическим центром северной части Евразии. О Болгаре в исторических документах писалось как о городе ученых-богословов, философов и знатоков науки. Здесь была сформирована уникальная культура, вобравшая в себя элементы Запада и Востока, а также были заложены просветительские традиции, которые впоследствии позволили татарскому народу воспитать целую плеяду гениев — звезд мусульманского богословского мира. Болгарская исламская академия призвана подготовить новое созвездие мусульманских ученых международного уровня — магистров и докторов исламских наук.

Научно-образовательное направление Болгарской исламской академии дополняет деятельность по изучению исламского наследия России. Академия обладает богатым библиотечным фондом, который в настоящее время насчитывает свыше 9000 экз. учебных, научно-справочных и методических изданий на арабском, русском, татарском и других языках. Наиболее значимыми из них являются рукописи XV–XVI веков. Впоследствии исламская библиотека приобретет всероссийский статус.

Важной задачей исламской академии является формирование Совета улемов России — коллегиального совещательного органа централизованных мусульманских организаций России для решения научно-богословских вопросов и объединения признанных мусульманских религиозных деятелей. Опыт российских мусульман в сфере межконфессиональных отношений планируется реализовать в рамках Центра межрелигиозного диалога, который определит основные принципы и формы поведения в условиях многоконфессионального общества.

Академия придала новый импульс изучению и развитию отечественного богословия и стала кузницей кадров для российских мусульманских духовных управлений.

Камиль хазрат Самигуллин,
*муфтий Татарстана, председатель
 Духовного управления мусульман РТ*



and economic center of the northern part of Eurasia. Historical documents mentioned that Bolgar was a city of scientists, theologians, philosophers and experts in science. A unique culture that absorbed elements of West and East was formed here, as well as educational traditions were established, which later allowed the Tatar people raise a whole galaxy of geniuses of the Muslim theological world. The Bolgar Islamic Academy is called upon to prepare a new constellation of Muslim scholars of international level — masters and doctors of Islamic sciences.

The scientific and educational direction of the Bolgar Islamic Academy complements the study of the Islamic heritage of the Russian Federation. The Academy has a rich library, which currently has more than 9000 copies of educational, scientific reference and methodical publications in Arabic, Russian, Tatar and other languages. The most significant of them are manuscripts of the 15th–16th centuries.

An important task of the Islamic Academy is the formation of the Council of Ulema of the Russian Federation — a collegial deliberative body of centralized Muslim organizations of the Russian Federation to address scientific and theological issues and unite recognized Muslim religious leaders. The experience of Russian Muslims in the sphere of interfaith relations is planned to be implemented in the framework of the Center for Interfaith Dialogue, which will determine the basic principles and forms of behavior in a multi-religious society.

The Academy gave a new impetus to the study and development of national theology and became a source of personnel for the Russian Muslim spiritual administrations.

Kamil Hazrat Samigullin,
Mufti of Tatarstan, Chairman of the Spiritual Administration of Muslims of the Republic of Tatarstan



АССОЦИИРОВАННЫЕ ШКОЛЫ ЮНЕСКО — ЛАБОРАТОРИИ ИДЕЙ

UNESCO ASSOCIATED SCHOOLS AS LABORATORIES OF IDEAS

Казань приняла Международную конференцию национальных координаторов сети ассоциированных школ ЮНЕСКО.

Kazan hosted the International Conference of National Coordinators of the UNESCO Associated Schools Project Network.

6 и 7 сентября 2018 года Университет управления «ТИСБИ» в Казани провел Международную конференцию национальных координаторов сети ассоциированных школ

On September 6 and 7, 2018, the University of Management “TISBI” in Kazan held the International Conference of the National Coordinators of the UNESCO Associated

ЮНЕСКО (САШ) стран Европы и Северной Америки. Конференция была посвящена 65-летию сети ассоциированных школ ЮНЕСКО и прошла в рамках Международного форума по межкультурному диалогу.

В 2018 году сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО исполнилось 65 лет. Она насчитывает около 11,5 тысяч образовательных учреждений в 182 странах. Ассоциированные школы ставят перед собой задачу обучить молодежь в традициях толерантности и межкультурного диалога с помощью образовательных приемов, ориентированных на активное участие самих учеников. В России 368 ассоциированных школ ЮНЕСКО. Национальным координатором сети ассоциированных школ ЮНЕСКО в России является Нэлла Прусс, ректор Университета управления «ТИСБИ».

На пленарном заседании Форума Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу Минтимер Шаймиев обозначил основные направления работы по линии ЮНЕСКО в Татарстане. Кроме того, первый Президент Республики отметил значимость вклада в развитие принципов ЮНЕСКО Н.М.Прусс. Как сказал М.Ш.Шаймиев, сложно переоценить ту работу, которую проделали «ТИСБИ» и его ректор на пути ко всемирному признанию. Об этом же в ходе официальных выступлений и личных встреч говорили другие почетные гости Конференции. Среди них Г.Э.Орджоникидзе, ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям

Schools Project Network (ASPnet) of Europe and North America. The conference was dedicated to the 65th anniversary of the UNESCO Associated Schools Project Network and was part of the International Forum on Intercultural Dialogue.

In 2018 the UNESCO Associated School Project Network will turn 65 years. It has about 11.5 thousand educational institutions in more than 182 countries of the world. Associated schools set the task of educating young people in the tradition of tolerance and intercultural dialogue with the help of educational techniques that focus on the active participation of the students themselves. There are 368 UNESCO associated schools in Russia. The National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Project Network in Russia is Nella Pruss, Rector of the University of Management "TISBI".

At the plenary session of the forum, Mintimer Shaimiev, the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue, outlined the main areas of work for UNESCO line in the Republic of Tatarstan. In addition, the first President of the republic noted the importance of Nella Pruss's contribution to the development of the principles of UNESCO. As Mintimer Shaimiev said, it is difficult to overestimate the work done by "TISBI" and its Rector on the way to global recognition. In official speeches and personal meetings the same was announced by other honored guests of the Conference. Among them, Grigory Ordzhonikidze — Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large

Сообщество школ работает в интересах устойчивого развития и прочного мира, важными составляющими которых являются межкультурный диалог и культурное наследие. В нашей стране мы считаем своим долгом поддерживать миссию ассоциированных школ, направленную «на сохранение мира в душах их учеников», поскольку защита мира это право и обязанность каждого человека. Великий греческий философ Аристотель писал: «Просвещение ума без просвещения сердца бесполезно». Сеть ассоциированных школ открывает для каждого ее участника возможность получить знания, овладеть новыми навыками, выработать новое поведение и подходы. Появляется возможность всемирного обучения и одновременно дается шанс взаимодействовать со всем миром.

Варвара Дилари, Греция. Национальный координатор сети ассоциированных школ ЮНЕСКО

A community of schools working for both sustainable development and lasting peace for which intercultural dialogue and cultural heritage are essential factors. In our country we are committed to supporting the ASPnet mission to "construct the defenses of peace in the minds of its students", as peace is a right and a duty for every human being. Aristotle, the great Greek philosopher wrote that "Educating the mind without educating the heart is no education at all." The ASP network offers each school member a window into knowledge, new skills, behavior and attitudes. A window that brings the world in schools and at the same time gives schools the chance to interact with the whole world.

Varvara Dilari, Greece. National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Network



Идея вовлечения в деятельность ЮНЕСКО коллективов образовательных учреждений была реализована в 1953 году в рамках создания проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО»

Российская сеть ассоциированных школ сформировалась в 1957 году, органично влилась в проект и стала активно использовать огромный потенциал в области повышения качества образования в деле реализации приоритетных направлений ЮНЕСКО.

Стать членом сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО имеют возможность все государственные и частные школы, а также педагогические учебные заведения, признанные национальными властями.

На текущий момент сертифицированных ассоциированных школ ЮНЕСКО в России насчитывается 368. В нашей стране созданы и успешно функционируют девять региональных координационных центров, сформированных по географическому принципу.

Мероприятия в рамках проекта проводятся при содействии международного координатора, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании в сотрудничестве с местными органами власти, негосударственными учреждениями и бизнес-структурами.

***Н.М.Прусс**, национальный координатор сети Ассоциированных школ ЮНЕСКО в России*

The idea of involving educational institutions in UNESCO activities was implemented in 1953 as part of the creation of the UNESCO Associated Schools Project Network

The Russian network of associated schools was formed in 1957. It organically joined the project and began to actively use the enormous potential in the field of improving the quality of education in the implementation of the priority directions of UNESCO.

All public and private schools, as well as pedagogical educational institutions recognized by national authorities have the opportunity to become members of the UNESCO Associated Schools Network.

Currently, there are 368 certified UNESCO associated schools in the Russian Federation. In our country, nine regional coordination centers, formed on the basis of geography, were established and are functioning successfully.

The project activities are carried out with the assistance of the international coordinator, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the UNESCO Institute for Information Technologies in Education, in collaboration with local authorities, non-governmental institutions and business structures.

***Nella Pruss**, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Network in the Russian Federation*

МИД России; Сабин Детцель, международный координатор САШ ЮНЕСКО; Тао Чжань, директор Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании; И.П.Потехина, заместитель министра просвещения Российской Федерации; Р.Т.Бурганов, заместитель премьер-министра, министр образования и науки Республики Татарстан.

Всего конференция собрала более 120 участников из 30 стран и 22 субъектов Российской Федерации. В ее рамках прошла презентация онлайн-платформы САШ.



Р.Т.Бурганов, И.П.Потехина
Rafis Burganov, Irina Potekhina



С.Детцель
Sabine Detzel

Было представлено новое руководство для национальных координаторов, прозвучали выступления национальных координаторов стран Европы и Северной Америки, координаторов ассоциированных школ ЮНЕСКО России. Кроме того, участники посетили Университет управления «ТИСБИ», среднюю общеобразовательную школу № 179 и Международную школу Казани.

Прежде всего конференция была ориентирована на обсуждение таких тем, как межкультурное образование, уважение культурного разнообразия и наследия, устойчивое развитие и устойчивый образ жизни, глобальная гражданственность, культура мира, отказ от насилия, потенциал информационно-коммуникационных технологий для межкультурного образования.

Как отметил в приветственном слове Г.Э.Орджоникидзе, современные ассоциированные школы ЮНЕСКО превратились в инновационные центры по разработке, испытанию и распространению передового

of the Ministry of Foreign Affairs, Sabine Detzel, International Coordinator of UNESCO ASPnet, Tao Zhan, Director of the UNESCO Institute for Information Technologies in Education, Irina Potekhina, Deputy Minister of Education of the Russian Federation, Rafis Burganov, Deputy Prime Minister and Minister of Education and Science of the Republic of Tatarstan.

In total, the conference gathered more than 120 participants from 30 countries and 22 subjects of the Russian Federation. Within its framework, the presentation of the ASPnet online platform and the new management for national coordinators, speeches by national coordinators from Europe and North America, coordinators of the Associated Schools of UNESCO of the Russian Federation took place. In addition, the participants visited the University of Management “TISBI”, secondary school № 179 and the International School of Kazan.

In general, the Conference was focused on such topics as intercultural education, respect for cultural diversity and heritage, sustainable development and sustainable lifestyles, global citizenship, culture of peace, non-violence, the potential of information and communication technologies for intercultural education.

As Grigory Ordzhonikidze noted in his welcoming speech, the modern UNESCO Associated Schools became innovative centers for the development, testing and expansion of advanced experience in the field of education. Their mission is to educate young people in the traditions of tolerance and intercultural dialogue. In addition, Associated Schools became the key tool in achieving the sustainable development goal, aimed at ensuring inclusive and



опыта в области образования. Их миссия заключается в том, чтобы обучить молодежь в традициях толерантности и межкультурного диалога. Кроме того, ассоциированные школы стали ключевым инструментом в достижении Цели устойчивого развития, направленной на обеспечение «всеохватного и справедливого, качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни». Особенно важно в этой связи вовлечение в сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО учреждений среднего профессионального образования.

В своем приветственном слове национальный координатор сети ассоциированных школ ЮНЕСКО в России, заведующая кафедрой ЮНЕСКО, директор Центра ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, ректор Университета управления «ТИСБИ» Н.М.Прусс отметила, что «ТИСБИ» — единственное в мире высшее учебное заведение, которое активно работает в трех международных сетях ЮНЕСКО: ASPnet, UNITWIN и UNEVOC. Рассказав краткую историю ассоциированных школ ЮНЕСКО и обозначив их положение на данный момент, Н.М.Прусс отдельно уточнила, что, выполняя одну из основных задач ассоциированных школ — обеспечение качественного образования — российские школы отличаются высоким уровнем организации учебного процесса, внедрением инновационных подходов к обучению, гармонизацией взаимоотношений между учителем и учениками, а также вовлечением учащихся в научно-исследовательскую и проектную деятельность.

equitable quality education and promoting lifelong learning opportunities. In this regard, the involvement of institutions of intermediate vocational education in the network of UNESCO Associated Schools is particularly important.

In her welcoming speech, the National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Network in the Russian Federation, Head of the UNESCO Chair, Director of the UNESCO-UNEVOC Center, Rector of the University of Management “TISBI” Nella Pruss noted that “TISBI” is the only institution

Деятельность ЮНЕСКО направлена на то, чтобы создать условия для диалога между цивилизациями, культурами и народами, основанного на уважении общепризнанных ценностей и направленного на достижение устойчивого развития, культуры мирного жизнеустройства, уважения прав человека и снижения бедности.

Мария де Фатима Порталь Клаудино до Эспирито Санто, Португалия.
Национальный координатор сети ассоциированных школ ЮНЕСКО

UNESCO works to create the conditions for dialogue among civilizations, cultures and peoples, based upon respect for commonly shared values and oriented towards sustainable development, a culture of peace, respect for human rights and relieve poverty.

Maria de Fátima Portal Claudino do Espírito Santo, Portugal.
National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Network

Трудно переоценить значение проекта «Ассоциированные школы» для деятельности ЮНЕСКО, направленной на формирование основ толерантности, взаимоуважения по отношению ко всем культурам для обеспечения и развития качественного образования во всем мире. Одной из его главных целей в момент запуска в 1953 году было знакомство подрастающего поколения с системой ООН и многогранной деятельностью ЮНЕСКО. За годы его существования задачи, стоящие перед школами ЮНЕСКО, усложнялись, проектная деятельность постоянно совершенствовалась и сейчас перешла на качественно новый уровень.

Г.Э.Орджоникидзе,
*Ответственный секретарь Комиссии
Российской Федерации по делам ЮНЕСКО,
Посол по особым поручениям МИД России*

It is difficult to overestimate the importance of the project “Associated Schools” for the activities of UNESCO aimed at creating the foundations of tolerance, mutual respect for all cultures, for ensuring and developing quality education all over the world. One of its main goals at the time of launch in 1953 was to introduce the younger generation to the UN system and the multifaceted activities of UNESCO. Over the years of its existence, the challenges facing UNESCO’s schools have become more complex, project activities have constantly improved and have now moved to a qualitatively new level.

Grigory Ordzhonikidze,
*Secretary General of the Commission of the Russian
Federation for UNESCO, Ambassador-at-Large
of the Ministry of Foreign Affairs*



Отличительной чертой ассоциированных школ ЮНЕСКО в России является то, что все школы работают в тесном сотрудничестве с кафедрами ЮНЕСКО. Каждая школа — это лаборатория идей, которая призвана укреплять международное

of higher education in the world that works actively in three UNESCO International Networks: ASPnet, UNITWIN and UNEVOC. Having told a brief history of the associated schools of UNESCO and outlining their position at the moment, Nella Pruss mentioned that by fulfilling one of the main tasks of the associated schools — providing quality education — Russian schools are distinguished by a high level of organization of the educational process, introduction of innovative approaches to schooling, harmonization of relationships between teachers and students, as well as the involvement of students in research and project activity.

A distinctive feature of the UNESCO Associated Schools in the Russian Federation is that all schools work in close cooperation with the UNESCO Chairs. Each school

Каждая школа — это лаборатория идей, которая призвана укреплять международное и региональное сотрудничество в области образования. Школы вносят вклад в исследовательскую работу путем новаторской и творческой педагогики, чтобы воплотить глобальные концепции в практику и способствовать трансформации систем образования и политики, сотрудничеству, обмену знаниями и партнерским отношениям среди школ-единомышленников во всем мире.

Н.М.Прусс,
*национальный координатор сети ассоциированных
школ ЮНЕСКО в России*

Each school is a laboratory of ideas and is designed to strengthen international and regional cooperation in the field of education. Schools contribute to research through innovative and creative pedagogy to translate global concepts into practice at the school level and facilitate the transformation of education systems and policies, promote collaboration, knowledge sharing and partnership among like-minded schools around the world.

Nella Pruss,
*National Coordinator of the UNESCO Associated
Schools Network in the Russian Federation*

Культурная идентичность и способы ее выражения, культурное разнообразие, культурное развитие и культурное наследие теперь тесно связаны с амбициозной миссией, целью которой — создание безопасного и устойчивого будущего для всех нас. Если мы не откажемся от привычного восприятия всего и вся и не отбросим в сторону понимаемую в узком смысле культурную идентичность, отвергая культурный плюрализм, мы всегда будем на шаг отставать от достижения всеобъемлющей цели — устойчивого будущего, а культура может превратиться в источник дезинтеграции и конфликта.

Анаит Карапетян, Армения.
Член Национального комитета по МГП

The questions of cultural identity and expression, cultural diversity and pluralism, cultural development and heritage are now rooted in the ambitious mission of reaching a secure and sustainable future for all of us. Unless we practice a perceptive attitude towards everything and everyone that reflects a difference from what we are used to perceiving and abandon the narrow sense of cultural identity that rejects diversity, we will always be a step behind in reaching the overarching objective of a sustainable future, whilst culture can become a source of disruption and conflict.

Anahit Karapetyan, Armenia.
Member of the Armenian National IHL Committee

и региональное сотрудничество в области образования. Школы вносят вклад в исследовательскую работу путем новаторской и творческой педагогики, чтобы воплотить глобальные концепции в практику и способствовать трансформации систем образования и политики, сотрудничеству, обмену знаниями и партнерским отношениям среди школ-единомышленников во всем мире.

Участие в международных акциях, а также проведение совместных мероприятий вводит учащихся и учителей ассоциированных школ ЮНЕСКО в сферу мировых интересов в области культуры, образования и науки, приобщает к глобальным проблемам экологии, социально-экономического развития, сохранения Всемирного наследия и другим актуальным вопросам современного общества.

Как было сказано на Конференции, ассоциированные школы ЮНЕСКО, взяла

is a laboratory of ideas that aims to strengthen international and regional cooperation in the field of education. Schools contribute to research work through innovative and creative pedagogy to put global concepts into practice at school level and help transformate the education systems and policies, promote collaboration, knowledge sharing and partnership among like-minded schools around the world.

Participation in international events, as well as holding joint events, introduces students and teachers of UNESCO Associated Schools to world interests in the fields of culture, education and science, introduces them to global environmental problems, socio-economic development, world heritage preservation and other pressing issues of modern society.

Later, the Associated Schools of UNESCO, as it was stated at the conference, set the course



Обучение и воспитание молодого поколения в культуре мира и толерантности имеет важное значение для противодействия угрозе насилия в виде экстремизма и терроризма, приверженцами которых могут теперь быть люди в любой точке мира, любой национальности и любого вероисповедания.

Анаит Карапетян

Educating the young generation in a culture of peace and tolerance is essential in addressing the threat posed by violence, which can lead to extremism, that can be conducive to terrorism, which already is not exclusive to any regional belonging, nationality or system of belief.

Anahit Karapetyan



курс на расширение своей сети и продолжение работы по проектам ООН и ЮНЕСКО. Каждый член сети ассоциированных школ ЮНЕСКО вносит свой вклад в осуществление функции лаборатории идей, играя творческую, инновационную роль в сфере педагогики в интересах практического воплощения глобальных концепций на уровне школ наряду с коренным изменением систем образования и политики в этой области.

Об этом говорили и на совещании национальных координаторов и координаторов САШ России. Оно прошло в Большом актовом зале Университета управления «ТИСБИ». Здесь участники конференции под руководством Н.М.Прусс, Г.Э.Орджоникидзе и Сабин Детцель обсудили наиболее острые и актуальные вопросы, связанные с работой ассоциированных школ ЮНЕСКО. После этого все участники в торжественной обстановке приняли Декларацию региональной встречи координаторов сети ассоциированных школ ЮНЕСКО стран Европы и Северной Америки.

Р.Н.Хисамутдинова,
*начальник отдела по международным
связям Университета управления «ТИСБИ»*

for expanding their network and continuing work on UN and UNESCO projects. Each member of the UNESCO Associated Schools Network contributes to the implementation of the laboratory of ideas, playing a creative and innovative role in the field of pedagogy in order to translate global concepts at the school level into practice, along with a fundamental change in educational systems and policies in this area.

This was also discussed at the Meeting of National Coordinators and Coordinators of the ASPnet of the Russian Federation. It was held in the Great Hall of the University of Management "TISBI". The conference participants led by Nella Pruss, Grigory Ordzhonikidze, Sabin Detzel, discussed the most acute and pressing issues related to the work of UNESCO Associated Schools. After that, all participants solemnly adopted the Declaration of the Regional Meeting of National Coordinators of the UNESCO ASPnet of Europe and North America .

Regina Khisamutdinova,
*Head of the International Relations Department
of the University of Management "TISBI"*



ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ ГЛАЗАМИ ЭКСПЕРТОВ

WORLD HERITAGE AS VIEWED BY EXPERTS

В рамках Казанского форума состоялась презентация двух изданий, посвященных различным аспектам темы защиты Всемирного культурного наследия. Обе монографии были подготовлены специалистами Казанского федерального университета и вышли в университетском издательстве.

«ИСКАЛЧЕННОЕ НАСЛЕДИЕ»

Автор книги Мунир Бушенакки — известный международный эксперт ЮНЕСКО и один из лучших специалистов в области Всемирного наследия.

«Он пользуется уважением всех, кто с ним знаком...», «Я знаю его больше двадцати лет и все это время продолжаю у него учиться», — именно так отозвался об этом человеке первый Президент Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев.

A presentation of two publications devoted to various aspects of protecting world cultural heritage, written by famous experts, took place within the framework of the Kazan Forum. Both monographs were prepared by specialists of the Kazan Federal University and published in the University publishing house.

CRIPPLED LEGACY

The author of the book Mounir Bouchenaki is a well-known international expert of UNESCO and one of the best specialists in the field of World Heritage.

“He is respected by everyone who knows him ...”, “I know him for more than twenty years and keep on learning from him all this time,” said the first President of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev about this person. It is difficult to add anything to this

Глубоко символично, что презентация книги прошла в древнем Болгаре, включенном в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Дело в том, что Мунир Бушенаки — именно тот человек, который вдохновлял и поддерживал проект внесения Болгара в Список с момента зарождения этой идеи на протяжении нескольких сессий Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, вплоть до признания этой организацией выдающейся универсальной ценности данного объекта. М.Бушенаки по праву может считаться истинным другом Болгара и Татарстана.

Это опытный и авторитетный археолог. Он занимал должности начальника Управления антиквариата, музеев и исторических памятников Минкультуры Алжира.



Он профессор древней истории в Алжирском университете, главный куратор музеев и археологических памятников Алжира; куратор музея Типазы (Алжир) в части сохранения археологических находок.

В ЮНЕСКО М.Бушенаки работал с 1981 года. За это время он возглавлял Отдел культурного наследия Сектора культуры (с 1992 года), Центр всемирного наследия ЮНЕСКО, в течение многих лет являлся заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам культуры. В этом качестве он внес существенный вклад в разработку и принятие международной Конвенции ЮНЕСКО об охране подводного культурного наследия 2001 года.

М.Бушенаки — неутомимый и преданный поборник сохранения Всемирного наследия. Он всегда в самых горячих, с точки зрения сохранения культурно-исторических

high and authoritative qualification of Mounir Bouchenaki.

It is very symbolic that the presentation of the book takes place in the ancient Bolgar, included in the UNESCO World Heritage List. The fact is that Mounir Bouchenaki is the person who inspired and supported the project of including Bolgar on the UNESCO List, starting from the moment this idea was born, during several sessions of the UNESCO World Heritage Committee and up to the recognition of this object by the Organization. Mounir Bouchenaki can justly be considered a true friend of Bolgar and Tatarstan.

He is an experienced and reputable archaeologist. He was the Head of Antiques, Museums and Historical Monuments of the Ministry of Culture of Algeria. He is the professor of ancient history



at the University of Algiers, chief curator of museums and archaeological monuments of Algeria; Curator of the Museum of Tipazy (Algeria) in terms of the preservation of archaeological finds.

In UNESCO Mounir Bouchenaki has been working since 1981. During this time he headed the Department of Cultural Heritage of the Culture Sector (since 1992), the UNESCO World Heritage Center, for many years he was Deputy Director-General for Culture of UNESCO. In this capacity, he made a significant contribution to the development and adoption of the 2001 International Convention for the Protection of the Underwater Cultural Heritage.

Mounir Bouchenaki is a tireless and loyal supporter of the preservation of world heritage. He is always in the center of activities, in the hottest, in terms of preservation of cultural and historical monuments of world

памятников мирового значения, местах — Анкоре, Мостаре, Багдаде, Томбукту, Хатре. Особо следует отметить участие М.Бушенаки в чрезвычайно важной поездке международных экспертов и группы иностранных послов при ЮНЕСКО в освобожденную Пальмиру в 2016 году, организованной по инициативе Посла Э.В.Митрофановой.

За свои заслуги и достижения он получил от Министерства культуры Франции звание кавалера, а позже офицера искусства и литературы; был награжден Национальным орденом за заслуги в области культуры от Президента Тунисской Республики. Имеет награды от министерств культуры Польши и Вьетнама. Он лауреат Премии ИККРОМ (Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей) за деятельность в области культурного наследия. В 2016 году М.Бушенаки был отмечен государственной наградой Республики Татарстан — орденом «Дуслык» (орден Дружбы).

К.М.Волков,

*руководитель Представительства
Россотрудничества во Франции, директор
Российского центра науки и культуры в Париже*

importance, places — Angkor, Mostar, Baghdad, Timbuktu, Hatra. Of special note is the participation of Mounir Bouchenaki in the extremely important visit of international experts and a group of foreign ambassadors to UNESCO to the liberated Palmyra in 2016, organized by Ambassador Eleonora Mitrofanova.

For his merits and achievements he received the title of Cavalier from the Ministry of Culture of France, and later the Officer of Art and Literature. He was awarded the National Order for Cultural Merit from the President of the Tunisian Republic. He has awards from the Ministries of Culture of Poland and Vietnam. He is the winner of the ICCROM Prize (The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property) for activities in the field of cultural heritage. In 2016, Mounir Bouchenaki was awarded the state award of the Republic of Tatarstan — the Order “Duslyk” (Order of Friendship).

Konstantin Volkov,

*Head of the Representative Office
of Rossotrudnichestvo in France, Director of the
Russian Center for Science and Culture in Paris*

МНОГО ГОЛОСОВ, ОДНО ВИДЕНИЕ

Монография «Много голосов, одно видение: Развитие Конвенции о всемирном наследии» — плод совместного творчества двух авторов. Кристина Кэмерон — профессор школы архитектуры и председатель Канадского исследовательского центра по изучению архитектурного наследия в Университете Монреаля, а доктор Метшилд Росслер — директор Центра всемирного наследия ЮНЕСКО. На русский язык книгу перевели ученые Института международных отношений Казанского федерального университета, издана монография была в университетском издательстве.

Книга написана на основе многочисленных архивных документов, обширной документации ЮНЕСКО, ИКОМОС, ИККРОМ, МСОП и других специализированных организаций, личных встреч с авторами и исполнителями Конвенции ЮНЕСКО «Об охране Всемирного культурного и природного наследия» 1972 года и скрупулезного анализа научных исследований. Авторы сумели показать емкую и целостную картину масштабных

MANY VOICES, ONE VISION

The monograph “Many Voices, One Vision: The Development of a World Heritage Convention” is the brainchild of the joint work of two authors. Christine Cameron is a Professor at the School of Architecture and Chair of the Canadian Center for the Study of Architectural Heritage at the University of Montreal, and Dr. Mechtild Rossler is the Director of the UNESCO World Heritage Center. The book was translated into Russian by the scientists of Kazan Federal University.

The book is written on the basis of numerous archival documents, extensive documentation of UNESCO, ICOMOS, ICCROM, IUCN and other specialized organizations, personal meetings with the authors and implementers of the 1972 Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and scrupulous analysis of scientific research. The authors were able to show the broad and holistic picture of the large-scale changes that occurred in the preservation of the world cultural

изменений, которые произошли в деле сохранения мирового культурного наследия за период с 1960-х годов и до начала XXI века.

Для Российской Федерации и Татарстана важно, что в 2005 году в рамках празднования 1000-летия Казани именно в Татарстане на специальном заседании экспертов было принято определение «Выдающейся универсальной ценности», и этот документ известен в мире ЮНЕСКО как Казанская декларация. Данное понятие является базовым в оценке Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО, и если он не обладает атрибутами и характерными чертами Выдающейся универсальной ценности, то памятник не может быть включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.



Книга К.Кэмерон и М.Росслер активно используется в научных и образовательных программах казанских учебных заведений, где готовят музеологов, реставраторов, специалистов в сфере сохранения культурного наследия. Совместно с Бранденбургским университетом Германии на базе Ресурсного центра «Всемирное культурное наследие» Казанского университета организована подготовка магистров и аспирантов по менеджменту Всемирного наследия ЮНЕСКО. Эти действия направлены на реализацию Конвенции ЮНЕСКО 1972 года, поскольку без молодых и профессиональных кадров у этого документа нет будущего.

Р.М.Валеев,

вице-президент Российского национального комитета ИКОМОС, руководитель Ресурсного центра «Всемирное культурное наследие»

heritage from the 1960s to the beginning of the 21st century.

For the Russian Federation and Tatarstan it is important that in 2005 that it was Kazan where the definition of Outstanding Universal Value was adopted at a special meeting of UNESCO experts and this document is known among UNESCO member states as the Kazan Declaration. This concept is basic in the evaluation of the UNESCO World Heritage Site, and if it does not possess the attributes and characteristics of the Outstanding Universal Value, the monument cannot be included in the UNESCO World Heritage List.

The book of Christina Cameron and Mechthild Rössler is actively used in scien-



tific and educational programs of the Kazan educational institutions, where museologists, restorers, and specialists in the field of preservation of cultural heritage are trained. Together with the University of Brandenburg, Germany, at the base of the World Cultural Heritage Resource Center at the University of Kazan, a master's and postgraduate course in UNESCO World Heritage Management was organized. These actions are also aimed at the implementation of the 1972 UNESCO Convention, since this document has no future without young, well-trained and professional personnel.

Rafael Valeev,

Vice-President of the Russian National Committee of ICOMOS, Head of the World Cultural Heritage Resource Center

ОТ ДУШИ — ДЛЯ ДУШИ

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОСЛАННИКА ЮНЕСКО
ПО МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ М.Ш.ШАЙМИЕВА

FROM HEART TO HEART

PRESENTATION OF THE BOOK OF MINTIMER SHAIMIEV,
UNESCO SPECIAL ENVOY FOR INTERCULTURAL DIALOGUE

Выступление заместителя Председателя
Государственного Совета Республики
Татарстан Ю.З.Камалтынова.

Speech of Yuri Kamaltynov,
Deputy Chairman of the State Council
of the Republic of Tatarstan.

У нас в руках книга, издание которой приурочено к Международному форуму по межкультурному диалогу, проводимому под эгидой Специального Посланника ЮНЕСКО Минтимера Шариповича Шаймиева. В таком статусе подобное впервые проходит в нашей Республике. Мы помним, как с большим сомнением и оговорками Минтимер Шарипович фактически вынужден был принять это звание



от Генерального директора ЮНЕСКО г-жи Боковой, но успешное проведение Форума, и всех мероприятий в рамках его подготовки, впечатления зарубежных экспертов, ученых подтвердили очевидную истину — выбор был неслучаен, он обусловлен всем тем, что было сделано Минтимером Шариповичем в качестве президента и в качестве председателя Попечительского совета Республиканского Фонда «Возрождение».

Однако, начав читать, я понял, что составителям книги удалось собрать настолько интересный и обширный материал, что, следуя четко заявленной теме межкультурного диалога, он в то же время позволяет читателю окунуться в мир событий,

We are holding a book, the publication of which is timed to the international forum on intercultural dialogue, held under the aegis of the UNESCO Special Envoy Mintimer Shaimiev. The event of such status takes place in our republic for the first time. We remember that with great doubt and reservations, upon presentation of the certificate, Mintimer Shaimiev was actually forced to accept this title from the ex-president

of UNESCO Ms. Bokova, but the successful holding of the forum, and all the events in the framework of his training, impressions of foreign experts, scientists confirmed the obvious truth — the choice was not accidental, it was justified by all that was made by Mintimer Shaimiev as President and as Chairman of the Board of Trustees of the Republican Renaissance Foundation.

However, when I started reading the book I realized that the compilers managed to collect such interesting and extensive material that, following the clearly stated topic of intercultural dialogue, at the same time could allow any reader to plunge into the passed events, which more vividly highlighted what Mintimer



далеко уходящих вширь и вглубь, но при этом четче и ярче высвечивая сделанное Минтимером Шариповичем для сохранения и развития межнациональных и межконфессиональных отношений в Республике. При этом авторам удалось через документальные материалы показать и человеческие качества Минтимера Шариповича, черты его характера — лидера и мудрого человека.

Знакомясь с изложенными материалами, осознаешь, как на первых этапах становления нового Татарстана его руководитель понимал свою роль и задачу в укреплении политической и социальной стабильности в Республике. Через его выступления, статьи, интервью проходит красной нитью, что мы сможем чего-то добиться, только если в основе всего будет взаимодействие и взаимопонимание, межнациональное и межконфессиональное согласие.



Shaimiev did to preserve and develop interethnic and interfaith relations in the republic. At the same time, the authors managed through documentary materials to show Mintimer Shaimiev's humanity, his character traits as a leader and a wise man.

Getting acquainted with the materials presented, you understand how at the first stages of the formation of the new Tatarstan, its leader understood his role and task in strengthening political and social stability in the republic. From his speeches, articles, interviews it is understood that we can achieve something only if there is interaction and mutual understanding, interethnic and interfaith harmony at the core of everything.

While reading the book, you realize what great work Mintimer Shaimiev and his team-mate scientists have done, having managed to radically change the attitude

Минтимер Шарипович — яркий, многогранный человек, накопивший богатейший жизненный и профессиональный опыт. Мудрый руководитель и талантливый организатор, он снискал заслуженный авторитет и уважение как в России, так и за ее пределами. Значителен его вклад в становление и укрепление современной российской государственности, в упрочение в нашей стране устойчивого межнационального мира и согласия. С его именем неразрывно связано динамичное развитие Татарстана, расширение его международных и внешнеэкономических связей. За что бы ни брался Минтимер Шарипович, ему всегда по плечу успешное решение самых сложных и ответственных задач. Радует, что сегодня Минтимер Шарипович по-прежнему в строю, продолжает энергично способствовать реализации внешнеполитического курса страны, в том числе в качестве члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, председателя Попечительского совета Фонда «Возрождение».

С.В.Лавров,

Министр иностранных дел Российской Федерации,
председатель Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО



Mintimer Shaimiev is a bright, many-sided person who has accumulated a wealth of life and professional experience. A wise leader and a talented organizer, he gained deserved prestige and respect both in Russia and abroad. His contribution to the formation and strengthening of modern Russian statehood to the consolidation of sustainable inter-ethnic peace and harmony in our country is significant. The dynamic development of the Republic of Tatarstan, the expansion of its international and foreign economic relations is inextricably linked with his name. In general, no matter what Mintimer Shaimiev undertook, he is always on top of the successful solution of the most difficult and responsible tasks.

I am glad that today Mintimer Shaimiev is still in line and continues to vigorously promote the implementation of the country's foreign policy, including as a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Foundation.

Sergey Lavrov,

Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation,
Chairman of the Commission of the Russian Federation
for UNESCO



Читая книгу, осознаешь какую большую работу провели Минтимер Шарипович и его соратники из числа ученых, сумев в корне изменить в российском обществе отношение к роли татарского народа в истории государства.

Особая тема — «Модель Татарстана». Тем, кому сегодня 25 лет и меньше, если они не занимаются политологией и общественным устройством, это сочетание мало что скажет.

В книге раскрывается суть этого термина, внутренние и внешние аспекты.

and understanding of the role of the Tatar people in the history of the Russian state.

Special topic: “The model of Tatarstan”. For those who are now 25 years old and less, and who is not engaged in political and social science, this combination will hardly say anything.

The book reveals the essence of this term, internal and external aspects: “On the one hand, it was necessary to settle ethno-confessional relations in the republic, on the other — to determine relations with the federal center.” The role of the 1992 Referendum, which made it possible

«С одной стороны, надо было урегулировать этно-конфессиональные отношения в Республике, с другой — определиться в отношениях с федеральным центром». Объясняется роль Референдума 1992 года, позволившего стабилизировать межэтнические отношения. Была выработана своя модель демократии, предполагающая проведение политики «баланса интересов» этно-конфессиональных групп.

«Я принимал участие во многих видах игр, бегал. Но ни разу не брался разбивать горшки, хотя эта игра мне нравится. Почему же? Я, наверное, боялся проиграть. Поэтому осознанно или неосознанно избегал таких видов игр или действий, в каких не был уверен в победе. Такое у меня правило на всю жизнь: если за что-то взялся, то надо победить, если не чувствуешь силы на победу — лучше не браться».

Еще здесь можно прочесть о «Гаагской инициативе», о том, как шли к новой Конституции, как готовился Договор 1994 года, и о других ключевых вехах в истории Татарстана.

Очень интересен взгляд Минтимера Шариповича на национальную идею народа Татарстана, которую он выразил словами «Мы можем», «Без булдрабыз».

С этой точки зрения книга будет интересна не только широкому кругу читателей, но и специалистам в области истории, политологии, культурологии.

Главная мысль, которая проходит через все эти материалы, может быть сведена к следующим словам Минтимера Шариповича: «Если ты уважаешь свои традиции, свой язык, свою национальность, то уважай и остальных, только так будет мир и согласие. Это — основа основ».

Ю.З.Камалтынов,

заместитель Председателя Государственного Совета Республики Татарстан, руководитель Административного совета Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан



to stabilize interethnic relations, was explained. It developed its own model of democracy, which

“I participated in many kinds of games, used to run. But I never took to break pots, although I like this game. Why so? I was probably afraid of losing. Therefore, consciously or unconsciously, I avoided such types of games or actions that I was not sure of winning. This is my rule for the rest of my life: if I undertake something, then we must win, if you don't feel the strength to win, it's better not to take it.”

implied a policy of “balance of interests” of ethnic and religious groups.

Here you can also read about the “Hague Initiative”, how we heading for the new Constitution, how the Treaty of 1994 was prepared and about other key milestones in the history of Tatarstan.

The view of Mintimer Shaimiev on the national idea of the people of Tatarstan is very interesting. He expressed it with the words “We can”, “Bez buldrabyz”.

From this point of view, the book will be interesting not only to a wide circle of readers, but also to specialists in the field of history, political science and cultural studies.

The main idea that runs through all these materials can be reduced to the following words of Mintimer Shaimiev: “If you respect your traditions, your language, your nationality, then respect others, only in this way there will be peace and harmony. This is the basis of the basics.”

Yuri Kamal'tynov,

Deputy Chairman of the State Council of the Republic of Tatarstan, Head of the Administrative Council of the Republican

Выступление директора
Государственного историко-архитектур-
ного и художественного музея-заповед-
ника «Казанский кремль» З.Р.Валеевой

Speech by Zilya Valeyeva,
Director of the The Historic
and Architectural Complex
of the Kazan Kremlin

Книга «От души — для души» появилась в то время, когда в общественной жизни главный акцент делается на материальные ценности — бизнес, капитализацию, монетизацию, банки. Новая книга — о других ценностях. Она убедительно доказывает, что в современных реалиях есть место и для такой категории, как душа. И что на важные государственные проблемы, на судьбы мира стоит взглянуть не только с точки зрения финансовой эффективности и политических технологий, а, как сказано в названии, от души и для души.



Категория души в условиях современно-го Татарстана воплощается в реальные вещи: Казань, другие города Республики, обновляющиеся села, культура, спорт, музеи, люди, новые высокоэффективные технологии, саммиты, форумы, чемпионаты, глобальные проекты... Все это раскрывает огромный потенциал материальных и интеллектуальных ресурсов Татарстана.

В новой книге главных выступлений первого Президента Республики Татарстан собраны самые важные фотографии, документальные первоисточники, приводятся точные и убедительные аргументы, которые призывают не забывать, как и, главное, почему укреплялся статус Татарстана как опорного региона России.

Объем этих первоисточников невелик. С учетом перевода на языки и фотоиллюстрации, текст составляет 200 страниц. Для 28 лет жизни обновленной Республики это не так много. Но в нем есть все, что нужно. И то, что необходимо помнить, и (то, что важно) сейчас, когда мир и страна меняются, появляются новые проблемы.

Вспоминаются имена Дмитрия Лихачева, Шигабутдина Марджани, Каюма Насыри,

The book “From Heart to Heart” appeared at the time when in public life the main focus was on material values — business, capitalization, monetization, banks. This book is about other values. It convincingly proves that in modern realities there is a place for such a category as a soul. And that it is worth looking at important state problems, at the destinies of the world, not only from the point of view of financial efficiency and political technologies, but, it stated

in the title of the book, from heart to heart.

The category of the soul in the conditions of modern Tatarstan came into fruition: Kazan, other cities of the republic, renewing villages, culture, sports, museums, people, new highly efficient technologies, summits, forums, championships, global projects ... All this shows the unfolding of the enormous potential of material and intellectual resources of Tatarstan.

The book contains of the main speeches of the First President of the Republic of Tatarstan, the most important photographs, documentary primary sources, provides accurate and convincing arguments that urge not to forget how, and most importantly, why the status of Tatarstan as the core region of Russia was strengthened.

There are not many primary sources. There are 200 pages in the book, including translated texts and illustrative photos. For 28 years of life of the renewed republic, this is not much. But it has everything you need. And what needs to be remembered now, when the world and the country are changing, news that problems appear.

The names of Dmitry Likhachev, Shigabudin Mardzhani, Kayum Nasyri are remembered, and of our contemporaries, that were gone not so long ago, our scientists Mansur Khasanov, Mirza Makhmutov and other bright personalities who not only enlightened, but also specifically acted strengthening the society’s well-being. It’s great

а из наших современников — ушедших не так давно ученых Мансура Хасанова, Мирзы Махмудова и других светлых личностей, которые не только просвещали, но и конкретно действовали, укрепляя благополучие общества. Великое счастье, когда среди государственных деятелей находятся люди, ценящие культуру и исторические реалии, заряженные на сохранение связи времен. Мы сегодня видим тот редкий и счастливый случай, когда лидер, умеющий действовать в сложной ситуации, может сформулировать цели и задачи и свое стратегическое видение.

Открыв новую книгу, мы можем сверить, насколько продуманно принимались решения по обновлению Республики, проведению референдума, выстраиванию отношений с федеральным центром, сохранению межнационального баланса и по естественному ходу культурной, духовной интеграции татар в российское и мировое сообщество. Уместное слово, юридически выверенная формулировка, убедительность и проработанность вопроса всегда приносят результаты. В презентуемой книге собраны именно такие тексты, которые могут послужить самым честным источником для юристов, политиков, менеджеров.

Если скажут, что первый Президент Татарстана после ухода со своего поста обрел второе дыхание, это будет справедливо. Так был реализован потенциал, накопленный в течение всей жизни М.Ш.Шаймиева. Работы по возрождению древнего Болгара и острова-града Свияжска вряд ли были бы посильны, если бы не были мобилизованы опыт, энергия, авторитет личные контакты первого Президента в Республике, других регионах, в федеральном центре и за рубежом.

happiness that there are such people among statesmen who value culture and historical realities and preserve links of times. Nowadays we can observe how the leader who is able to act in a difficult situation can formulate goals and purposes and his strategic vision.

Having opened the book, we can verify how well-thought decisions were made on renewal the republic, holding a referendum, building relations with the federal center, maintaining inter-ethnic balance and on the natural course of the cultural and spiritual integration of the Tatars into the Russian and world community. The relevant word, legally verified wording, persuasiveness and well-developed question always bring results. The presented book contains exactly such texts that can be used as the most honest source for lawyers, politicians and managers.

If they say that the first President of the Republic of Tatarstan, after leaving his post, got a second wind, this will be fair. Thus, the potential accumulated throughout the life of Mintimer Shaimiev was realized. The works on the revival of the ancient Bolgar and the town-island of Sviyazhsk would hardly be possible if experience, energy, authority and personal contacts of the first President in the republic, other regions, in the federal center and in foreign countries had not been mobilized. The results of the work performed were evaluated by the highest awards of the country and the high rating of the President of the Russian Federation Vladimir Putin.

It is gratifying that the activity on preservation of monuments and the revival of true history is evaluated in the context of the entire path and multifaceted organizational activity of the republic, both the first and the current Presidents of the Republic of Tatarstan.

Особо важно, что новый Сборник издан на трех языках: международном английском и государственных языках Республики Татарстан — русском и татарском. Ваш великий рецепт, уважаемый Минтимер Шарипович, — держать баланс между русским и татарским, исламом и христианством, быть приверженцем межкультурного диалога в мире — в очередной раз подтверждается конкретным примером единства слова и дела в вопросах толерантности, уважения к другим, укрепления культурного многообразия.

Э.В.Митрофанова, руководитель Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству

It is especially important that the new Collection is published in three languages: international English and the state languages of the Republic of Tatarstan — Russian and Tatar. Your great recipe, dear Mintimer Shaimiev, is to keep a balance between Russian and Tatar, Islam and Christianity, to be a supporter of intercultural dialogue in the world — is once again confirmed by a concrete example of the unity of word and deed in matters of tolerance, respect for others, strengthening cultural diversity.

Eleonora Mitrofanova, Head of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad and International Humanitarian Cooperation

Результаты выполненных работ отмечены высшими наградами страны и высокой оценкой Президента России В.В.Путина.

Отрадно, что деятельность по сохранению памятников и возрождению правдивой истории оценивается в контексте всего пройденного Республикой пути и многогранной организационной деятельности как первого, так и действующего президентов Татарстана.

Полагаю, что между «первым и вторым дыханием» М.Ш.Шаймиева не было никакого интервала. Подспорьем и гарантом реализации замыслов служит преемственность политики первого Президента и Рустама Нургалиевича, их отношение к социальной сфере и к сохранению величайших объектов культуры. Иначе ничего бы не получилось.

Мы с вами были свидетелями того, что и «первое дыхание», президентский этап жизни автора книги, тоже были проникнуты заботливым отношением к возрождению памятников истории и культуры. Страницы новой книги восстанавливают хронику важных событий.

Указ о концепции сохранения и развития ансамбля Казанского кремля, подписанный 13 ноября 1995 года, в книге публикуется на трех языках. Это действительно исторический документ! Восемь пунктов, изложенные на двух страницах, определили судьбу уникального памятника мирового значения, который раньше использовался для размещения различных учреждений. Прежде эти стены были видны только со стороны или издали, в Кремль приходили лишь посетители расположенных там офисов.

В книгу «От души — для души» вошли обращения, выступления при открытии мечети Кул-Шариф, завершении реставрационных работ в Благовещенском соборе, на торжественном собрании в честь 1000-летия Казани, на первом Всемирном конгрессе татар, на Съезде народов Татарстана. С годами они не устарели, нет, наоборот, они даже стали еще более актуальными. Каждое из этих событий заслуживает включения в научный оборот и в календари культурной хроники Республики и страны.

Автор книги «От души — для души», как обычно, на первый план выводит общегуманитарные вопросы, интересы народа Республики и благополучие России,



I assume that there was no interval between the first and second periods of Mintimer Shaimiev's activity. The continuity of the policies of the First President and Rustam Minnikhanov, their attitude towards the social sphere and the preservation of the greatest cultural objects helps to support and guarantee the realization of plans. Otherwise, nothing would have happened.

The decree on the concept of preservation and development of the Kazan Kremlin ensemble, signed on November 13, 1995, is published in the book in three languages. This is really a historical document! Eight points, set out on two pages, determined the fate of a unique monument of world importance, which was previously used to house various institutions. Previously, these walls were visible only from the side or from a distance; only visitors to the offices located there came to the Kremlin.

The book "From Heart to Heart" includes appeals, speeches at the opening of the Kul Sharif Mosque, at the completion of restoration works in the Cathedral of the Annunciation, at a solemn meeting in honor of the 1000th anniversary of Kazan, at the First World Congress of Tatars, at the Congress of the Peoples of Tatarstan. Over the years, they have not become obsolete, no, on the contrary, they have become even more relevant. Each of these events deserve inclusion in the scientific circulation and in the calendars of the cultural chronicles of the republic and country.

The author of the book "From Heart to Heart", as usual, brings to the fore the humanitarian issues, the interests of the people

Уникальные культурные ценности, которыми славится Татарстан, — во многом заслуга первого Президента Республики Минтимера Шариповича Шаймиева, который сегодня имеет особый экспертный статус, позволяющий ему поддерживать все те предложения, которые связаны с выдающимся опытом и культурой региона. Таких людей выбирают и пропускают вперед, когда речь идет об общем благе для всех, таких людей вспоминают веками. Мне хотелось бы подчеркнуть, обозначить это в стихотворении — провести аналогию между журавлями и журавлиным вече — символом нравственности, справедливости и вообще жизни, и человеческими лидерами, которые стремятся сохранить человеческий род и обозначить вектор его продвижения, развития.

А. В. Очирова,
член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол доброй воли ЮНЕСКО

The unique cultural values which Tatarstan is famous for, are largely due to the first President of the Republic, Mintimer Shaimiev, who has a special expert status today, allowing him to support all those offers that are associated with the unique experience and culture of the region. Such people are chosen and passed forward when it comes to the commonwealth for all, such people have been remembered for centuries. I would like to emphasize, to designate it in a poem — to draw an analogy between cranes and a crane вече — a symbol of morality, justice and life in general, and human leaders who seek to preserve the human race and designate the vector of its advancement and development.

Alexandra Ochirova,
Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Goodwill Ambassador

«Журавлиное вече» — дорогому Минтимеру Шариповичу Шаймиеву

Журавлиная шумная стая
Собирается вместе под вечер
Перед вылетом в дальние страны.
Как вечера — последнее вече.

Кто сейчас самый сильный и верный,
Вожак на миру изберется
И всегда будет истинно первым,
Но без выбора — снова вернется.

И найдет роковое спасенье
В непогоду, ломавшую крылья,
Как природа, красивый и сильный
И имеющий голос решенья.

Это память, живущая с нами,
Кто пожизненно вместе остались —
В горизонт улетевшие стаи,
Журавлей, что всегда возвращались.

09.04.2017

не доминируя над другими, своими соратниками и учениками, стараясь самому оставаться в тени. Но все равно это ему плохо удается, так как Минтимер Шаймиев окружен неформальным и искренним уважением многих. Действительно, автора и героев книги невозможно не увидеть, не осознать значение свершений общенародного масштаба, которыми мы вправе гордиться.

Название книги погружает читателей в таинственную среду духовных богатств, которым нет цены. Ключевой тезис М.Ш.Шаймиева может служить правилом жизни для политиков новых поколений: «Безнравственно дотрагиваться до сферы взаимоотношений между людьми и народами разных национальностей и конфессий неумелыми руками. Это очень тонкая материя. Это территория души, самых сокровенных чувств человека. Если на этой территории мир и гармония, то все остальное вполне разрешимо».

З.Р.Валеева, директор ГБУ «Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский кремль»

of the republic and the well-being of Russia, not dominating others, his associates and students, trying to remain in the shadows himself. But still he is not doing so well, since Mintimer Shaimiev is surrounded by the informal and sincere respect of people. Indeed, it is impossible not to see the author and heroes of the book, not to realize the significance of the accomplishments of a nationwide scale, which we can be proud of.

The title of the book immerses readers' attention in the mysterious environment of invaluable spiritual wealth and values. The key thesis of Mintimer Shaimiev can serve as a rule of life for politicians of new generations: "It is immoral to touch the sphere of relations between people and nations of different nationalities and denominations with inept hands. This is a very delicate matter. This is the territory of the soul, the most intimate feelings of a human being. If there is peace and harmony in this territory, then everything else is completely solvable."

Zilya Valeeva,
Director of The Historic and Architectural Complex of the Kazan Kremlin



МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРМАТ «КАЗАНСКАЯ МОДЕЛЬ ЮНЕСКО»

YOUTH FORMAT KAZAN MODEL OF UNESCO

Под эгидой Казанского форума по межкультурному диалогу на базе Казанского федерального университета с 7 по 10 сентября 2018 года прошла молодежная конференция — «Казанская модель ЮНЕСКО».

The Kazan Model of UNESCO, a special youth conference, was held from September 7 to 10, 2018, under the auspices of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue on the basis of the Kazan Federal University.

«Модель ЮНЕСКО» продлила работу Казанского форума уже в молодежном формате. Участниками нового образовательного проекта Казанского федерального университета (КФУ), Фонда «Возрождение», Российской ассоциации содействия ООН, Информационного центра ООН в России и МГИМО стали 173 челове-



ка из 14 стран: России, Узбекистана, Киргизии, Йемена, Туркмении, Замбии, Сирии, Германии, Турции, Казахстана, Индонезии, Ирака, Украины и Китая.

Работа открытой молодежной дипломатической конференции, воспроизводящей деятельность органов специализированного учреждения ООН по вопросам науки, образования и культуры, проходила в рамках семи комитетов. На Генеральной конференции поднимались вопросы формирования культуры мира и устойчивого развития, на заседании Межправительственного комитета по охране всемирного культурного и природного наследия обсуждалась роль молодежи в сохранении и возрождении материального и нематериального культурного наследия. Центр всемирного наследия занимался проблемами охраны культурного наследия и борьбы с незаконным оборотом культурных ценностей, а ИКОМОС сделал акцент на поиске способов сохранения гуманитарных ценностей, Памятников всемирного наследия в условиях военных конфликтов и стихийных бедствий. Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации

The UNESCO model extended the work of the Kazan Forum in a youth format. 173 people from 14 countries: The Russian Federation, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Yemen, Turkmenistan, Zambia, Syria, Germany, Turkey, Kazakhstan, Indonesia, Iraq, Ukraine and China, became the participants of the new educational project of the Kazan Federal University, the Renaissance Foundation, the Russian Association for the United Nations, the UN Information Center in Russia and Moscow State Institute of International Relations (MGIMO).

The work of the open youth diplomatic conference, reproducing the activities of the bodies of a specialized UN agency on science, education and culture was held within the framework of seven committees. The general conference raised issues of building a culture of the world and sustainable development at the meeting of the Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage — the role of young people in the preservation and revival of the tangible and intangible cultural heritage. The World Heritage Center dealt with the protection of cultural heritage and the fight against illicit trafficking in cultural property, while ICOMOS focused on finding ways to preserve humanitarian values, world heritage monuments in military conflicts and natural disasters. The International Research Center for the Preservation and Restoration of Cultural Values examined the role of modern science and technology in preserving and restoring cultural values, the International Institute for Educational Planning focused on the issues of the dissemination of inclusive and quality education for all, and ICICA on the nuances of the development of cross-border heritage management programs, nature reserves, geoparks and transboundary water resources.

In addition to the meetings in the sections mentioned, the program included lectures, trainings and training seminars on the work of UNESCO, the goals of sustainable development, the rules of procedure of the UNESCO model, as well as a fascinating cultural program.

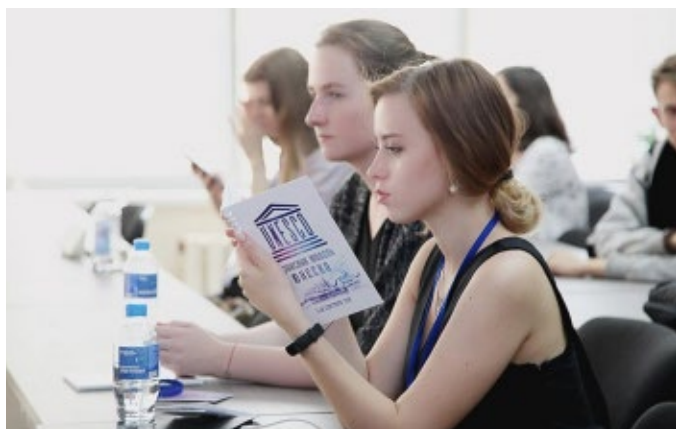
Thus, the work of the committees of the Kazan Model of UNESCO corresponded to the subject of the Kazan Forum on Intercultural Dialogue. The fact that the youth project turned out to be an important segment of the Forum was also mentioned by the guests of honor, among whom were Alexei Borisov, Chairman of the



культурных ценностей рассмотрел роль науки и современных технологий в области сохранения и реставрации культурных ценностей, Международный институт планирования образования сосредоточился на вопросах распространения инклюзивного и качественного образования для всех, а Международный институт центральноазиатских исследований — на нюансах развития программ по управлению трансграничными объектами наследия, заповедниками, геопарками и трансграничными водными ресурсами.

Помимо заседаний в рамках упомянутых секций в программу были включены лекции, тренинги и обучающие семинары по вопросам работы ЮНЕСКО, целям устойчивого развития, процедурным правилам «модели ЮНЕСКО», а также увлекательная культурная программа.

Таким образом, работа комитетов «Казанской модели ЮНЕСКО» соответствовала тематике Казанского форума по межкультурному диалогу. О том, что молодежный проект оказался важным сегментом Форума, говорили и почетные гости, среди которых были председатель Исполкома Всемирной федерации ассоциаций содействия ООН, заместитель председателя Российской ассоциации содействия ООН А.Н.Борисов, директор Информационного центра ООН в России В.В.Кузнецов, руководитель Россотрудничества Э.В.Митрофанова, вице-президент НК ИКОМОС (Россия) Р.М.Валеев, помощник Президента Республики Татарстан по внешним связям Р.Р.Гиматдинов, представитель МИД России



Executive Committee of the World Federation of United Nations Associations, Deputy Chairman of the Russian Association for the United Nations, Vladimir Kuznetsov, Director of the UN Information Center in Russia, Eleonora Mitrofanova, Head of Rossotrudnichestvo, Rafael Valeyev, Vice-President of ICOMOS in Russia, Radik Gimatdinov, Assistant to the President of the Republic of Tatarstan for Foreign Relations, Radic Vakhitov, Representative of Russian Ministry of Foreign Affairs in Tatarstan, representatives and experts for UNESCO in Kazan.

Guests of the event were leading Russian diplomats, representatives of various UN and UNESCO institutions, partners of Kazan Federal University, who play a decisive role in shaping the course of cultural diplomacy, its tools and mechanisms. They highly appreciated both the university's initiative in holding such events, and the fact that such projects are implemented at the university on the basis

в Казани Р.Р.Вахитов, эксперты и послы ЮНЕСКО.

Гостями мероприятия стали ведущие российские дипломаты, представители различных институтов ООН и ЮНЕСКО, партнеры Казанского федерального университета, которые играют определяющую роль в формировании курса культурной дипломатии, ее инструментов и механизмов. Они высоко оценили как инициативу Университета в области проведения подобных мероприятий, так и то, что такого рода проекты реализуются в вузе на основе качественной организационно-методологической базы. Сравнивая работу многочисленных моделей ООН в ведущих вузах мира, можно сделать вывод, что изначальный уровень подготовки и мотивации наших студентов достаточно высок. Институт международных отношений Казанского федерального университета теперь является не одним из многочисленных региональных партнеров, а одним из ключевых, связывающих ведущие российские научно-образовательные центры в единую сеть.

«Казанская модель ЮНЕСКО» стала развитием стартовавшего на базе КФУ в 2017 году проекта «Модели ООН», в котором участвовало более ста человек из различных вузов России. «Почетные гости дали высокую оценку усилиям Университета по внедрению моделирования работы ООН и ЮНЕСКО, использованию в образовательной деятельности богатейшего опыта, накопленного в регионе. На церемонии закрытия состоялось награждение лучших делегатов «Модели». Кроме того, было принято решение о направлении двух делегатов — студентов КФУ — в Москву для участия в «Модели ООН», которая пройдет на базе МГИМО в апреле 2019 года», — резюмировал руководитель проекта со стороны Казанского федерального университета, заведующий кафедрой международных отношений, мировой политики и дипломатии В.А.Летяев.

Принято решение, что КФУ и МГИМО совместно будут работать над дальнейшим продвижением лучших практик моделирования деятельности ООН и ЮНЕСКО в Казанском федеральном университете.

Р.Р.Хайрутдинов, директор Института международных отношений Казанского федерального университета

of a high-quality organizational and methodological basis. Comparing the work of numerous UN models in leading universities of the world, it is clear that the initial level of training and motivation of our students is quite high. The Institute of International Relations of the Kazan Federal University now is not only one of many regional partners, but one of key structures, connecting the leading Russian scientific and educational centers into a single network.

The UNESCO Model of Kazan became the development of a project launched on the basis of the Kazan Federal University in 2017 — the UN mModel, in which more than a hundred people from various Russian universities participated.



“The guests of honor praised the efforts of the university to introduce modeling activities of the UN and UNESCO, and to use the rich experience gained in the region in educational activities. At the closing ceremony, the best delegates of the Model were awarded. In addition, it was decided to send two delegates — Kazan Federal University students — to Moscow to participate in the UN Model, which will be held on the MGIMO basis in April 2019,” concluded Valeriy Letyaev, Project Manager From Kazan Federal University, Head of the Department of International Relations, World Politics and Diplomacy.

It was decided that Kazan Federal University and MGIMO will work together to promote the best practices of modeling the activities of the UN and UNESCO at the Kazan Federal University.

Ramil Khayrutdinov, Director of the Institute of International Relations, Kazan Federal University



ВРЕМЯ КИНО

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ МУСУЛЬМАНСКОГО КИНО

CINEMA TIME

INTERNATIONAL FESTIVAL OF MUSLIM CINEMA

В год празднования в Татарстане юбилеев выдающихся философов и просветителей — татарского богослова Шигабутдина Марджани и русского писателя Льва Толстого — одновременно с Казанским форумом по межкультурному диалогу прошел XIV Казанский международный фестиваль мусульманского кино.

In the year of celebrating anniversaries of outstanding philosophers and enlighteners in Tatarstan — the Tatar theologian Shigabutdin Mardzhani and the Russian writer Lev Tolstoy — at the same time as the Kazan Forum on Intercultural Dialogue, the 14th Kazan International Festival of Muslim Cinema was held.

Ежегодно Казанский международный фестиваль мусульманского кино становится главным кинотеатром игровых, документальных и анимационных фильмов, отражающих общечеловеческие духовно-нравственные ценности и культурные традиции, идеи миротворчества, веротерпимости

Every year, the Kazan International Festival of Muslim Cinema becomes the main screening of gaming, documentary and animated films, that reflect universal spiritual and moral values and cultural traditions, ideas of peacemaking, tolerance and humanism, regardless of national or religious affiliation.



This year, the selection committee of the festival, which was headed by the film critic, the academician of the Russian Academy of Cinema “Nika” Sergey Lavrentiev, watched 967 films from 56 countries and formed a short list of 65 films.

The Chairman of the State Council of the Republic of Tatarstan Farid Mukhametshin, State Counselor of the Republic of Tatarstan, the first President of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev, former Director-General of UNESCO Irina Bokova, Chairman of the Council of Muftis of the Russian Federation Mufti-Sheikh Ravil Gaynutdin, took part in the opening ceremony. In the concert program, the singer, UNESCO Artist for Peace Zara performed several compositions accompanied by the “La Primavera” Chamber Orchestra and the folk vocal and choreographic ensemble “Azal”.

For several days guests of the festival could watch not only competitive films. 55 films participated in various out-of-competition programs: “Russia — the Islamic



и гуманизма вне зависимости от национальной и конфессиональной принадлежности.

Отборочная комиссия Фестиваля, которую в этом году возглавил киновед, кинокритик, академик Российской академии кинематографических искусств «Ника» С.А.Лаврентьев, просмотрела 967 кинолент из 56 стран и сформировала шорт-лист из 65 фильмов.

На церемонии открытия Фестиваля выступили председатель Государственного Совета Республики Татарстан Ф.Х.Мухаметшин, Государственный Советник Республики Татарстан, первый Президент Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев, бывший Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, председатель Совета муфтиев Российской Федерации, муфтий-шейх Равиль Гайнутдин. В концертной программе певица, Артист ЮНЕСКО во имя мира Зара исполнила несколько композиций в сопровождении Казанского камерного оркестра «La Primavera» и народного вокально-хореографического ансамбля «Азаль».

В течение нескольких дней гости Фестиваля могли посмотреть не только конкурсные киноленты. 55 фильмов

World”, “Hindustan — the Crossroads of Fate”, “Patterns of the Persian Carpet”, “Secrets of the Maghreb”, “Turkish Motives”, “Cinema World of Childhood”, “Dialogue of Cultures”. Gone are the days of the cinema from different countries — Egyptian, Japanese, Mongolian, Indian cinema, as well as a retrospective of screen versions of Chinghiz Aitmatov’s works, timed to the 90th anniversary of the writer’s birthday, and screenings of films by members of the international jury.

Within the framework of special shows 24 films were shown, including young cinematographers from Tatarstan. The special atmosphere in the hall was at the presentation of Kazan premieres — films “Kire”, “Ostazbike”, “Apipa”, “Wind of Changes”. After all, the Kazan International Festival of Muslim Cinema became a serious incentive for the development of the Tatarstan cinema.

The solemn closing ceremony traditionally began with a runner carpet, along which guests of honor, members of the jury and participants of the film forum were passing.

The festival’s grand prix was awarded to the Kazakh film director Adilkhan Yerzhanov’s “Tender Indifference of the World”. Iranian Sattar

участвовали в различных внеконкурсных программах: «Россия — исламский мир», «Индостан — перекресток судеб», «Узоры персидского ковра», «Секреты Магриба», «Турецкие мотивы», «Киномир детства», «Диалог культур». Прошли дни кино разных стран — египетского, японского, монгольского, индийского кино, а также ретроспектива экранизаций произведений Чингиза Айтматова, приуроченная к 90-летию со дня рождения писателя, и показы кинолент членов международного жюри.

В рамках специальных показов продемонстрировали 24 фильма, в том числе начинающих молодых кинематографистов из Татарстана. Особая атмосфера в зале была на презентации казанских премьер — фильмов «Кире», «Остазбикэ», «Апипа», «Ветер перемен». Ведь именно Казанский международный фестиваль мусульманского кино стал серьезным стимулом для развития кинематографа Татарстана.

Торжественная церемония закрытия традиционно началась со звездной дорожки, по которой прошли почетные гости, члены жюри и участники кинофорума.

Гран-при фестиваля получил фильм казахстанского режиссера Адильхана Ержанова «Ласковое безразличие мира». Лучшими режиссерами признали иранца Саттара Шамани Гола (фильм «Гольнеза») и татарстанцев Рамиля Фазлиева и Амира Галиаскарова (фильм «Мулла»). Приз за лучшую женскую роль вручили Лилии Волковой, сыгравшей в фильме Веры Глаголевой «Не чужие», и Юан Ли — исполнительнице главной роли в картине «Сумерки» китайского режиссера Юана Хуа. Лучшими актерами стали казах Куандык Дюсенбаев («Ласковое безразличие мира») и египтянин Махмуд Хэмид («X-копия»). В номинации «Россия молодая» победила дипломная работа «Дерево» Хавы Мухиевой. Лучшим документальным фильмом Фестиваля признали картину Петра Лома «Бирманский учебник истории» производства сразу трех стран: Нидерландов, Мьянмы и Норвегии.

В рамках Фестиваля прошел и национальный конкурс кинолент, цель которого — поддержать талантливых кинематографистов Татарстана. Победителями в нем стали четыре татарстанских фильма: документальный «Зачем я это делаю» режиссера Елены Кучер,

Shamani Gol (the film “Golneza”) and Tatar professionals Ramil Fazliev and Amir Galiaskarov (the film “Mullah”) were recognized the best directors. The prize for the best actress was awarded to Liliya Volkova, who played in Vera Glagoleva’s “No Strangers” movie, and Yuan Li, who played the leading role in the film “Twilight” by Chinese director Yuan Hua. The best actors



were Kazakh Kuandyk Dusenbayev (“Tender Indifference of the World”) and Egyptian Mahmoud Hamid (“X-copy”). In the nomination “Young Russia”, the thesis “The Tree” was won by Khave Mukhiyeva. The best documentary of the festival was recognized by the picture of Peter Loma “Burmese History Textbook” produced by three countries at once: the Netherlands, Myanmar and Norway.

The festival also included a national film contest, the goal of which was to support talented cinematographers of Tatarstan. Four Tatarstan films won it: the documentary “Why I Do It” by the director

Фестиваль показал, что татарстанский кинематограф растет, такого количества фильмов разных жанров представлено еще не было. Это — как большое плодородное дерево нашей культуры... У этого дерева есть корни, своя история.

И.Р.Ягафаров, режиссер, председатель Союза кинематографистов Республики Татарстан

The festival has shown that Tatarstan cinema is growing, so many films of various genres have not been represented yet. This is like a big fruitful tree of our culture... This tree has roots — our own history.

Ildar Yagafarov, Director, Chairman of the Union of Cinematographers of the Republic of Tatarstan

известного под псевдонимом Алеша, мультипликационный «Гульназек — победитель дивов» Елены Ермолиной, короткометражный «Рабочий момент» Влады Васильевой. Лучшим национальным фильмом жюри назвало «Чистополь. Из жизни малого города» режиссера Галины Долматовской.

На церемонии закрытия объявили и обладателей специальных призов. Экспредседатель Госкомитета по кинематографии Республики Татарстан З.Г.Бухараев был награжден за вклад в развитие кинематографии в Республике. Спецприз Гильдии киноведов и кинокритиков России получили фильм «Мопед» режиссера из Шри-Ланки Шамира Наотунна и татарстанский мультфильм «Гульназек — победитель дивов». Картина Амира Гатауллина «Коран: от ниспослания до Казанского издания» награждена специальным призом мэра Казани. Особо была отмечена режиссерская работа Веры Глаголевой — кинолента «Не чужие». Приз зрительских симпатий завоевали «Сироты» татарского режиссера Нурании Замалеевой.

Кроме кинопоказов фестиваль был богат на деловые встречи. Для развития сотрудничества с другими странами состоялся Форум директоров российских и международных кинофестивалей. Были заключены соглашения между Казанским международным фестивалем мусульманского кино и Фестивалем документального кино «Тюркский мир», Швейцарским фестивалем восточного кино, Арабским и европейским кинофестивалем в Шарм-эш-Шейхе, итальянским Фестивалем религиозного кино.

Многолетняя популярность Казанского кинофестиваля и уровень конкурсных кинолент демонстрируют, что столица

Elena Kucher, known under the pseudonym Alyosha, the animated “Gulnazek — the Winner of Divines” by Elena Yermolina, the short film “Working Moment” by Vlada Vasilyeva. The jury named the best national film “Chistopol. From the life of a small town” directed by Galina Dolmatovskaya.



At the closing ceremony the owners of special prizes were announced. Zufar Bukharaev, the former chairman of the State Committee on Cinematography of the Republic of Tatarstan, was awarded for his contribution to the development of cinematography in the republic. The special prize of the Guild of film experts and film critics of Russia was awarded to the film “Moped” by director from Sri Lanka Shamir Naotunna and the Tatarstan cartoon “Gulnazek — the Winner of the Divines”. The picture by Amir Gataullin “The Koran: From the Appearance to the Kazan Edition” was awarded by the Mayor of Kazan. The film “Not Strangers” was highlighted, which became the directorial work of Vera Glagoleva. The Audience Award was won by the “Orphans” of the Tatar director Nourania Zamaleeva.



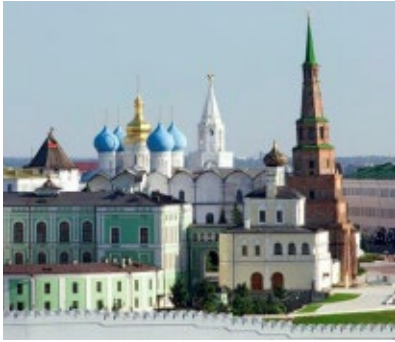
Татарстана давно уже стала активным участником международного культурного процесса. Фестиваль в Казани имеет свое лицо и не похож на другие. Его особенность еще и в том, что в дни его проведения активными участниками событий становятся молодые татарстанские кинематографисты. Площадки Всероссийского образовательного форума «Время кино», Казанского международного фестиваля любительского молодежного и детского кино становятся для них хорошим подспорьем для налаживания контактов с коллегами и участия в мастер-классах именитых кинематографистов.

Л.Р.Гильмутдинова,
*заведующая сектором кинематографии
Министерства культуры Республики
Татарстан*

In addition to film screenings, the festival was eventful in business meetings. The Forum of directors of Russian and international film festivals was held in order to develop cooperation with other countries. Agreements have been concluded between the Kazan International Festival of Muslim Cinema and the “Turkic World” Documentary Film Festival, the Swiss Oriental Film Festival, the Arab and European Film Festival in Sharm el-Sheikh, the Italian Religious Film Festival.

The years of the Kazan festival’s popularity and the level of competitive films demonstrate that the capital of Tatarstan became an active participant in the international cultural process long ago. The festival in Kazan has its own face and is unlike the others. Its peculiarity is also in the fact that in the days of its holding young Tatarstan filmmakers become active participants in the events. The venues of the All-Russian educational forum “Cinema Time”, the Kazan International Festival of Amateur Youth and Children’s Cinema are a good help for them to establish contacts with colleagues and participate in master classes of famous cinematographers.

Liya Gilmutdinova,
*Head of the Cinematography Sector
of the Ministry of Culture of the
Republic of Tatarstan*



КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ТАТАРСТАНА

CULTURAL HERITAGE OF TATARSTAN

Современное состояние культурного наследия Татарстана характеризуется стабильным и эффективным обеспечением комплекса мер, направленных на выявление и изучение объектов, представляющих собой ценность с точки зрения истории, археологии, архитектуры, градостроительства, искусства, науки и техники, эстетики, этнологии и антропологии, социальной культуры.

Эти меры направлены на сохранение и дальнейшее развитие традиций, обрядов и праздников, реставрацию и консервацию объектов культурного наследия и предметов культурного наследия, пополнение музейного, архивного и библиотечного фондов, открытие новых организаций хранения культурного наследия и укрепление их материально-технической базы.

На территории Республики Татарстан находится 13 исторических поселений федерального и регионального значения — Билярск, Болгар, Буинск, Бугульма, Елабуга, Казань, Чистополь, Мамадыш, Мензелинск, Тетюши, Свияжск, Лаишево, город Менделеевск, в границах которых расположены памятники истории и культуры и ценные градоформирующие объекты, составляющие предмет охраны исторического поселения.

В наши дни исторические поселения представляют огромный интерес с точки зрения познавательного туризма не только на республиканском уровне, но и на всероссийском и международном. Сохранение исторической среды является наиболее сложной и важной государственной задачей в условиях прогрессирующей урбанизации

The current state of the cultural heritage of the Republic of Tatarstan is characterized by stable and effective provision of a set of measures aimed at identifying and studying objects of value from the point of view of history, archeology, architecture, urban planning, art, science and technology, aesthetics, ethnology or anthropology, social culture.

These measures are aimed at preserving and further developing traditions, rituals and holidays, restoring and preserving cultural heritage sites and cultural heritage items, replenishing museum, archival and library funds, opening new organizations for storing cultural heritage and strengthening their material and technical base.

On the territory of the Republic of Tatarstan there are 13 historical settlements of federal and regional significance — Bilyarsk, Bolgar, Buinsk, Bugulma, Elabuga, Kazan, Chistopol, Mamadysh, Menzelinsk, Tetyushi, Sviyazhsk, Laishevo, Mendelevsk, where historical and cultural monuments and valuable town-forming objects that constitute the subject of protection of the historical settlement are situated.

Nowadays, historical settlements are of great interest from the point of view of educational tourism not only at the republican level, but also at the All-Russian and international. Preservation of the historical environment is the most difficult and important state task in the context of the progressive urbanization of the historical settlements of the Republic of Tatarstan, which should preserve the originality and uniqueness of the sociocultural space.

исторических поселений Татарстана, которые должны сохранить самобытность и уникальность социокультурного пространства.

В большинстве своем они расположены в исторических городах и селах и являются основными туристическими объектами.

В Республике выявлено более 3,6 тысяч объектов культурного наследия. Из них под охраной государства находится 1628 памятников, из них: три — Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО, 454 — федерального, 835 — регионального, 339 — муниципального значения.

В Татарстане создана разветвленная сеть государственных и муниципальных музеев и музеев-заповедников, состоящая из 152 учреждений историко-краеведческого, литературно-мемориального и искусствоведческого профиля.

Их образование отразило новую тенденцию в развитии и совершенствовании государственной музейной сети, сохранении культурного наследия. На территории музеев-заповедников ведется активная социальная, культурная и хозяйственная работа, особое внимание уделяется организации туризма. Общий музейный фонд составляет 1 993 751 единицу хранения российского

Most of them are located in historical cities and villages and are the main objects of the tourist show.

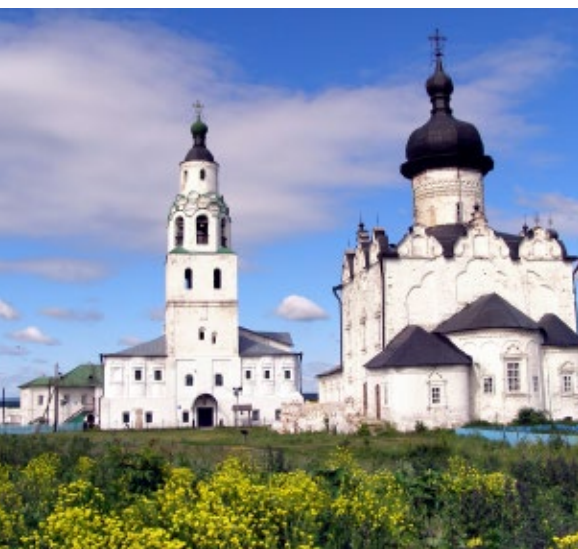
In the Republic of Tatarstan, an extensive network of state and municipal museums and reserve museums has been created, con-

More than 3.6 thousand objects of cultural heritage have been identified in the republic. 1,628 monuments are under state protection, of which: three are UNESCO World Heritage sites, 454 are of federal significance, 835 are of regional, 339 are of municipal significance.

sisting of 152 institutions of local history, literary-memorial and art history.

Their creation reflected a new trend in the development and improvement of the state museum network, the preservation of cultural heritage. On the territory of the Museum-Reserves, active social, cultural and economic work is carried out, special attention is paid to the organization of tourism. The total museum fund is 1,993,751 units of storage of Russian and world importance, of which 1,450,569 are items of the main fund.

Museums and Museums-Reserves today are the most accessible and dynamically developing cultural institutions that perform the functions



и мирового значения, из них 1 450 569 — предметы основного фонда.

Музеи и музеи-заповедники сегодня являются наиболее доступными и динамично развивающимися учреждениями культуры, которые выполняют функции по сбору, сохранению, изучению и популяризации культурного наследия Татарстана и являются своеобразными точками роста в сфере туризма. В Республике предпринимаются последовательные шаги по государственной поддержке развития туризма, которые заключаются в разработке комплекса мер по увязыванию таких точек роста между собой.

В России создано более ста историко-культурных заповедников и музеев-заповедников, из них восемь находятся в Республике Татарстан. Это Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник, Елабужский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Иске-Казанский государственный историко-культурный и природный музей-заповедник, Билярский государственный историко-археологический и природный музей-заповедник, Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский кремль», Государственный историко-культурный музей-заповедник регионального (республиканского) значения «Ленино-Кокушкино», Чистопольский государственный историко-архитектурный и литературный музей-заповедник, Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Остров-град Свияжск».

Кроме того, в Татарстане функционируют четыре заповедных территории: историко-культурная и природная территория «Имение Ушковых» в городе Менделеевске, историко-культурная заповедная территория «Джукетау» в Чистопольском районе, историко-культурная заповедная территория «Чаллы» в Рыбно-Слободском районе, историко-архитектурный и природный парк «Долгая поляна» в Тетюшском районе.

Самым ранним уникальным документом является арабская рукопись XI века на пергаменте — список известной «Книги» Сибавайхи, знаменитого восточного ученого-лингвиста. Среди особо ценных — документы об основании и деятельности в Казанском университете ряда научных

of collecting, preserving, studying and promoting the cultural heritage of Tatarstan and are a kind of growth points in the field of tourism. The republic is taking consistent steps in state support for the development of tourism, which consists in developing a set of measures to link such growth points to each other.

In the Russian Federation, more than 100 historical-cultural reserves and Museums-Reserves have been created, 8 of them are located in the Republic of Tatarstan. These are the Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve, the Elabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve, the Iske-Kazan State Historical-Cultural and Natural Museum-Reserve, the Bilyar State Historical-Archaeological and Natural Museum-Reserve, the State Historical-Architectural and Art Museum “Kazan Kremlin”, State Historical and Cultural Museum-Reserve of Regional (Republican) value “Lenino-Kokushkino”, Chistopolsky State Historical-Architectural and Literary Museum-Reserve, the State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve “the town-island of Sviyazhsk”.

Apart from that, there are 4 protected areas in the Republic of Tatarstan: the Historical-Cultural and Natural Territory “Ushkov’s estate” in Mendeleevsk, the Historical-Cultural Protected Territory “Djuketau” in the Chistopol district, the Historical-Cultural Protected Territory “Chally” in the Rybno-Slobodsky district, the Historical-Architectural and Natural Park “Dolgaya Polyana” in Tetyushsky district.

The earliest unique document is the Arabic manuscript of the 11th century on parchment — a list of the famous “Book” of Sibawaihi, a famous oriental linguist and scholar. Among the most valuable are documents on the basis and activities of a number of scientific schools and areas at the Kazan University, the opening of the Eastern discharge, activities at the Kazan University and the Kazan Theological Academy of prominent Orientalists, the development of Tatar national culture, as well as maps and plans of Kazan, cities, counties, forest and proprietary dachas of the Kazan province and the collection of manuscripts of the 15th–19th centuries in Russian, French, German, Greek, Latin, Arabic, Persian, Turkish, Mongolian, Tibetan and other languages.

In 2017, the Law of the Republic of Tatarstan “On Intangible Cultural Heritage in the Republic of Tatarstan” was adopted,

школ и направлений, открытии Восточного разряда, деятельности в Казанском университете и Казанской духовной академии видных ученых-востоковедов, развитии татарской национальной культуры, а также карты и планы Казани, городов, уездов, лесных и владельческих дач Казанской губернии и собрание рукописей XV–XIX веков на русском, французском, немецком, греческом, латинском, арабском, персидском, турецком, монгольском, тибетском и других языках.

В 2017 году принят Закон Республики Татарстан «О нематериальном культурном наследии в Республике Татарстан», который вступил в силу 1 января 2018 года. Ведется активная научно-исследовательская работа по выявлению уникальных объектов нематериального культурного наследия коренных народов Татарстана, создается их реестр, в который уже включено 200 объектов. Более 10 000 фольклорных образцов — песен, баитов и устных легенд татарского народа хранится в фондах Государственного центра сбора, хранения, изучения и пропаганды татарского фольклора.

Кроме названного в регионе приняты и действуют законы Республики Татарстан «О культуре», «Об объектах культурного наследия в Республике Татарстан», «О библиотеках и библиотечном деле», «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан».



which entered into force on January 1, 2018. An active research work is underway to identify the unique objects of the intangible cultural heritage of the indigenous peoples of the Republic Tatarstan, and a register of them is being created, which already includes 200 objects. More than 10,000 folk samples — songs, baits, and oral legends of the Tatar people — are kept in the funds of the State Center for the Collection, Storage, Study and Propaganda of Tatar Folklore.

В 1634 библиотеках государственной сети, объединенных в центральную библиотечную систему Татарстана, насчитывается около 25 миллионов единиц хранения, в том числе около 14 тысяч экземпляров рукописных и редких книг (коллекция «Вольной русской печати», прижизненные издания М.В.Ломоносова, Е.А.Дашковой, Н.М.Карамзина, А.С.Пушкина, И.А.Крылова, Г.Тукая, Г.Баруди, дореволюционные издания К.Насыри, Г.Ильясина, Ф.Халиди, М.Гафури, Р.Фахретдина).

Фонд Национального архива Республики Татарстан, Центрального государственного архива историко-политического документации Республики Татарстан, Государственного архива документов по личному составу Республики Татарстан, Центрального государственного архива аудиовизуальных документов Республики Татарстан, 44 архивных отдела административных городов и районов составляет более 4,3 миллиона единиц хранения, 27 539 архивных документов являются особо ценными и уникальными.

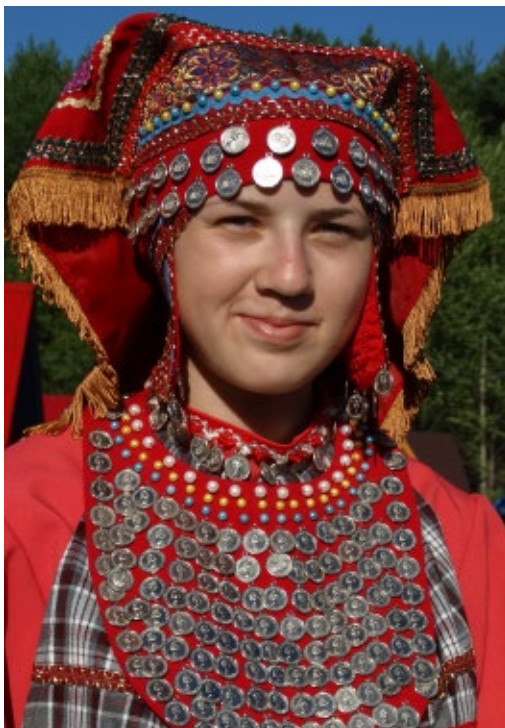
In 1634 libraries of the state network, united in the central library system of Tatarstan, there are about 25 million storage units, including about 14 thousand copies of manuscripts and rare books (collection of the “Free Russian Press”, lifetime editions of Mikhail Lomonosov, Ekaterina Dashkova, Nikolay Karamzin, Alexander Pushkin, Ivan Krylov, Gabdulla Tukay, Galimdzhan Barudi, pre-revolutionary publications of Qayum Nasiri, Gabdarahman Ilyasi, Fatih Khalidi, Mazhit Gafuri, Rizaetdin Fahretdin). The Foundation of the National Archive of the Republic of Tatarstan, the Central State Archive of Historical and Political Documentation of the Republic of Tatarstan, the State Archive of Documents on Personnel of the Republic of Tatarstan, the Central State Archive of Audiovisual Documents of the Republic of Tatarstan, 44 archival departments of the administrations of cities and regions make up over 4.3 million units of storage, 27,539 Archival documents are particularly valuable and unique.

За последние 20 лет финансирование отрасли культуры осуществлялось преимущественно на основе программно-целевого метода. Благодаря реализации федеральных и региональных целевых программ удалось преодолеть спад, добиться расширения форм и объема участия государства и общества в поддержке культурного наследия Республики. Была проведена масштабная работа по реставрации памятников истории и культуры в рамках реализации федеральной программы по подготовке к празднованию 1000-летия Казани в 2005 году, затем республиканской программы «Мирас-Наследие» в 2007–2009 годы.

Сегодня Республика Татарстан успешно участвует в реализации федеральных и региональных программ и проектов: «Культура России (2012–2018 годы)», «Культурное наследие: остров-град Свияжск и древний Болгар» (2010–2018 годы), «Развитие культуры Республики Татарстан на 2014–2020 годы» и других. Все эти программы направлены на изучение, сохранение и популяризацию памятников и предметов культурного наследия не только регионального и федерального значения, но и Объектов всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

И.Р.Кузьмина,

руководитель ГБУ «Центр культурного наследия Татарстана»



In addition, the laws of the Republic of Tatarstan “On Culture”, “On objects of cultural heritage in the Republic of Tatarstan”, “On libraries and librarianship”, “On state languages of the Republic of Tatarstan and other languages in the Republic of Tatarstan” have been adopted and are in force in the region.

Over the past 20 years, the financing of the cultural industry has been carried out mainly on the basis of the program-target method. Thanks to the implementation of federal and regional targeted programs, it was possible to overcome the recession, to achieve the expansion of forms and volumes of participation of the state and society in supporting the cultural heritage of the republic. A large-scale work was carried out on the restoration of historical and cultural monuments as part of the federal program to prepare for the celebration of the 1000th anniversary of Kazan in 2005, then the republican program “Miras-Heritage” in 2007–2009.



Today the Republic of Tatarstan successfully participates in the implementation of federal and regional programs and projects: “Culture of Russia (2012–2018)”, “Cultural Heritage: the town-island of Sviyazhsk and ancient Bolgar” (2010–2018), “Development of the culture of the Republic of Tatarstan in 2014–2020” and others. All these programs are aimed at studying, preserving and popularizing monuments and objects of cultural heritage not only of regional and federal significance, but also of UNESCO World Heritage Sites.

Ilzira Kuzmina, *Head of the State Institution «Center for Cultural Heritage of the Republic of Tatarstan»*

ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ В ТАТАРСТАНЕ

OBJECTS OF THE WORLD HERITAGE IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN



Россия входит в первую десятку стран по числу памятников, включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. На сегодняшний день в него включено 29 российских объектов, три из них находятся в Татарстане.

Уникальность объектов культурного наследия Татарстана подтверждена включением в Список всемирного наследия ЮНЕСКО историко-архитектурного комплекса Казанского кремля, Болгарского историко-археологического комплекса, а также Успенского собора и монастыря острова-града Свияжска. В своде особо ценных объектов культурного наследия народов Российской Федерации находится Казанский (Приволжский) федеральный университет.

ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ КОМПЛЕКС КАЗАНСКОГО КРЕМЛЯ

Казанский кремль представляет собой уникальный комплекс археологических, исторических и архитектурных памятников, возникших и функционирующих с момента основания города в XI веке до наших дней. Основу комплекса составляет средневековая крепость, внутреннее пространство которой имеет регулярную планировку и застройку XVI–XIX столетий. Кроме того, Казанский кремль является памятником археологии, содержит уникальный культурный слой, в котором отражены пять этапов развития комплекса. Общая мощность культурного слоя достигает 3–8 метров.

В 1994 году Указом Президента Республики Татарстан был создан Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский кремль». В настоящее время он включает в себя несколько исторически сложившихся архитектурно-археологических комплексов, являющихся основными составляющими его композиции: оборонительные сооружения, губернаторский дворец с башней Сююмбике, Благовещенский собор, присутственные места, Спасо-Преображенский монастырь, юнкерское училище, Артиллерийский

The Russian Federation is among the top ten countries in the number of monuments included in the UNESCO World Heritage List. Today 29 Russian objects are included in it, three of them are located in the Republic of Tatarstan.

The uniqueness of the cultural heritage of the Republic of Tatarstan is confirmed by the inclusion of the Historical and Architectural Complex of the Kazan Kremlin, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk, and the Kazan Federal University. All of them are in the UNESCO World Heritage List of especially valuable objects of cultural heritage of the peoples of the Russian Federation.

THE HISTORICAL AND ARCHITECTURAL COMPLEX OF THE KAZAN KREMLIN

The Kazan Kremlin is a unique complex of archaeological, historical and architectural monuments that have arisen and functioned since the city was founded in the 11th century to the present day. The basis of the complex is a medieval fortress, the inner space of which has a regular layout and buildings of the 16–19th centuries. Moreover, the Kazan Kremlin is a monument of archeology, that contains a unique cultural layer, which reflects the five stages of development of the complex. The total thickness of the cultural layer reaches 3–8 meters.

In 1994, by the decree of the President of the Republic of Tatarstan, the State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve Kazan Kremlin was established. Currently, it includes several historically established architectural and archaeological complexes, which are the main components of its composition: fortifications, the governor's palace with the Syuyumbeki tower, the Annunciation Cathedral, offices, The Transfiguration monastery, cadet school; Artillery (Cannon) yard. The territory of the reserve is 13.45 hectares.

In 2000 the Kazan Kremlin ensemble was inscribed on the UNESCO World Heritage List on the basis of several criteria. Firstly, the

(Пушечный) двор. Территория заповедника составляет 13,45 гектара.

В 2000 году ансамбль Казанского кремля включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО на основании нескольких критериев. Во-первых, комплекс Казанского кремля служит уникальным свидетельством исторической преемственности и культурного разнообразия на протяжении длительного периода времени, и это способствует важному взаимному обмену ценностями раз-

Kazan Kremlin complex serves as a unique testimony to the historical continuity and cultural diversity over a long period of time, and this contributes to the important mutual exchange of values of different cultures. Secondly, the historical citadel is an extremely important monument of the Kazan Khanate period and the only remaining Tatar fortress with traces of the original urban development. Thirdly, the Kazan Kremlin and its main monuments represent an outstanding exam-



В 2017 году на 41-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в Кракове была утверждена ретроспективная формулировка выдающейся универсальной ценности историко-архитектурного комплекса Казанского кремля.

In 2017, at the 41st session of the UNESCO World Heritage Committee in Krakow, the retrospective wording of the outstanding universal value of the Historical and Architectural Complex of the Kazan Kremlin was approved.

личных культур. Во-вторых, историческая цитадель является исключительно важным памятником периода Казанского ханства и единственной сохранившейся татарской крепостью со следами первоначальной городской застройки. В-третьих, Казанский кремль и его основные памятники представляют выдающийся пример синтеза разных художественных стилей, демонстрируют взаимопроникновение различных культур (болгарской, золотоордынской, татарской, русской, итальянской) и отражают

ple of the synthesis of different artistic styles, demonstrates the interpenetration of various cultures (Bulgaria, Golden Horde, Tatar, Russian, Italian), and reflects the originality of different — following one another — historical eras, and also shows the influence of Islam and Christianity.

In 2015 the boundaries of the object protection zones were approved, as well as the requirements for land use modes and city planning regulations within these zones.

своеобразие различных — сменявших одна другую — исторических эпох, а также демонстрируют влияние ислама и христианства.

В 2015 году были утверждены границы зон охраны объекта, а также требования к режимам использования их земель и градостроительным регламентам.

БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Предположительно в VIII–IX веках несколько болгарских племен откочевало из Хазарии в регион Средней Волги. Покорив местные племена, болгары в начале X века основали государство Волжская Булгария, ставшее одним из крупнейших в Восточной Европе. Столицей государства до XI столетия был город Болгар, он же был первой столицей Золотой Орды.

Болгарский историко-археологический комплекс расположен на территории бывшего средневекового города. Комплекс включает в себя болгарское древнее поселение X–XV веков, окруженное валом и рвом длиной более 5 метров, серию каменных и кирпичных зданий XIII–XIV столетий, археологические объекты и деревню Болгар, основанную в XVIII веке, с сохранившимися историческими деревенскими домами. Культурный слой комплекса глубиной пять метров включает семь страт,

THE BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX

Presumably in the 8–9th centuries, several Bolgar tribes migrated from the Khazaria to the region of the Middle Volga. Having conquered the local tribes, the Bulgarians at the beginning of the 10th century founded the state of Volga Bulgaria, which became one of the largest in Eastern Europe. The capital of the state until the 11th century was Bolgar, it was also the first capital of the Golden Horde.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is located on the territory of a former medieval city. The complex includes the Bulgarian ancient settlement of the 10–15th centuries, surrounded by a rampart and moat more than 5 meters long, a series of stone and brick buildings of the 13–14th centuries, archaeological objects and the village of Bolgar, founded in the 18th century, with preserved historic village houses. The cultural layer of the complex depth is 5 meters and includes seven cultural strata dating from the middle of the 1st millennium of our era to the present. The territory of the Bolgar Historical and Archaeological Complex occupies 424 hectares.

In 2014 the complex was included in the UNESCO World Heritage List. The first selection criterion read: “Bolgar is a unique symbol of geopolitical and historical transformations of Eurasia in the 10–21st century, which played



датируемых от середины I тысячелетия нашей эры и до настоящего времени. Территория Болгарского историко-археологического комплекса занимает 424 гектара.

В 2014 году комплекс был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Первый критерий отбора гласил: «Болгар — уникальный символ геополитических и исторических преобразований Евразии в X — начале XXI века, сыгравших ключевую роль в процессах формирования государств и цивилизаций, распространения



Болгарский историко-археологический комплекс является исключительным свидетельством исторической преемственности и культурного разнообразия, взаимовлияния культурных традиций тюркских, финно-угорских, славянских и других народов Евразии в составе Волжской Булгарии, Золотой Орды, Казанского ханства и Российского государства, толерантности и взаимообмена общечеловеческими ценностями в течение длительного периода времени.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is exceptional evidence of historical continuity and cultural diversity, mutual influence of the cultural traditions of the Turkic, Finno-Ugric, Slavic and other peoples of Eurasia within the Volga Bulgaria, the Golden Horde, the Kazan Khanate and the Russian state, tolerance and interchange of common human values for a long period of time.



мусульманства и православия, взаимодействия обычаев и культурных традиций современного татарского и других народов евразийского континента». Кроме этого

a key role in the formation of states and civilizations, the spread of Islam and Orthodoxy, the interaction of customs and cultural traditions of the modern Tatar and other peoples of the Eurasian continent”. In addition, another criterion turned out to be fundamentally important. “Bolgar is a unique testimony of the Muslim civilization, which has an exceptional global significance, the paradigms of culture and spiritual life, which have shaped the understanding of the foundations of faith, ideas, customs, social and moral standards of life of the Muslim Ummah of Eurasia for many centuries, beginning in the 10th century. The Bolgar Historical and Archaeological Complex is an outstanding example of the medieval Islamic culture of the Muslim Renaissance, the only example of the earliest and northern Muslim enclave of the world, related to the official

принципиально важным оказался еще один критерий. «Болгар — уникальное свидетельство мусульманской цивилизации, имеющей исключительную мировую значимость, парадигмы культуры и духовной жизни, которые формировали понимание основ веры, идей, обычаев, социальных и нравственных норм жизни мусульманской уммы Евразии на протяжении многих столетий начиная с X века. Болгарский историко-археологический комплекс — выдающийся образец средневековой исламской культуры эпохи мусульманского ренессанса, единственный пример самого раннего и северного мусульманского анклава мира, связанный с официальным принятием волжскими булгарами ислама в качестве государственной религии в 922 году. Болгар — место традиционного религиозного поклонения и паломничества тюрок-мусульман Евразии к своим святыням. Это место обладает особой духовной аурой, являющейся нематериальным наследием высочайшего уровня. Для многомиллионного татарского народа Болгар олицетворяет духовное единство, сакральный центр, древнюю политическую и религиозную столицу».

УСПЕНСКИЙ СОБОР И МОНАСТЫРЬ ОСТРОВА-ГРАДА СВЯЖСКА

Успенский собор является одной из архитектурных и культурно-духовных жемчужин России. Расположен он на территории острова-града Свяжска и входит в ансамбль одноименного монастыря, который состоит из семи разновременных каменных построек XVI–XIX веков. Уникальное расположение Свяжска в системе Великого шелкового и Великого Волжского путей, размещение в геометрическом центре Волги свидетельствует об особой роли и значении монастыря как крупного культурного, экономического, миссионерского, административного и военного центра региона. Сегодня территория монастыря составляет 3,25 гектара.

Строительство собора осуществлялось с 1556 по 1569 годы псковскими мастерами под руководством архитектора Постника Яковлева. В псковскую монументальную архитектурную традицию были привнесены новшества, характерные для зодчества Московского царства, а также местные традиции, сформировавшиеся

adoption of Islam by the Volga Bulgar as the state religion in 922. The Bolgar is a place of traditional religious worship and pilgrimage of the Turkic Muslims of Eurasia to their shrines. This place has a special spiritual aura, which is an intangible heritage of the highest level. For the Tatar people of many millions, Bolgar represents the spiritual unity, the sacral center, the ancient political and religious capital”.

THE ASSUMPTION CATHEDRAL AND MONASTERY OF THE TOWN- ISLAND OF SVIYAZHSK

The Assumption Cathedral is one of the architectural and cultural and spiritual gems of Russia. It is located on the territory of the town-island of Sviyazhsk and is included in the ensemble of the monastery of the same name, which consists of seven different-time stone buildings of the 16–19th centuries. The unique location of Sviyazhsk in the system of the Silk Road and Great Volga Routes, placement in the geometric center of the Volga testifies to the special role and importance of the monastery as a major cultural, economic, missionary, administrative and military center of the region. Today the territory of the monastery is 3.25 hectares.

Construction of the cathedral was carried out from 1556 to 1569 by Pskov masters under the supervision of architect Postnik Yakovlev. Innovations characteristic of the architecture of the Czarism of Moscow, as well as local traditions formed during the times of Volga Bulgaria, the Golden Horde and the Kazan Khanate. In the 18th century the appearance of the cathedral was complemented by Baroque decorations, harmoniously combined with its Old Russian style. The interior of the Assumption Cathedral has preserved the full cycle of wall mural paintings of the second half of the 16th – early 17th centuries with an area of 1080 square meters, including the only image of Ivan the Terrible on the composition «Ivan the Terrible with the Boyars», as well as an iconostasis with icons of the same time.

In 2017 the cathedral and monastery were inscribed on the UNESCO World Heritage List. The criteria for the nominated object are formulated as follows. First, “The Assumption Cathedral is an outstanding example of the spiritual and cultural space, where the

во времена Волжской Булгарии, Золотой Орды и Казанского ханства. В XVIII веке облик собора дополнили барочные украшения, гармонично сочетающиеся с его древнерусским стилем. В интерьере Успенского собора сохранился полный цикл настенной фресковой росписи второй половины XVI — начала XVII века площадью 1080 квадратных метров, в том числе и единственное изображение Ивана Грозного на композиции «Иван Грозный с боярами», а также иконостас с иконами того же времени.

В 2017 году собор и монастырь были внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Критерии номинированного

diversity of original cultures and civilizations is extremely concentrated. It is a unique evidence of a common historical, ethnic, cultural, spiritual, confessional evolution of the peoples of Eurasia for a long time.” Secondly, the Assumption Cathedral of the town-island of Sviyazhsk is a unique example of a historical, cultural and artistic complex, which arose as a result of the synthesis of architectural traditions of Northern and Central Russia with local traditions of the Volga-Ural region, dating back to the culture of Volga Bulgaria. The frescoes of the cathedral vividly illustrate the phenomenon of the cultural evolution of the Czarism of Moscow, demonstrating a direct connection

В процессе создания и эволюции Успенского собора шел активный синтез культурных христианских и мусульманских традиций, происходили взаимовлияние человеческих ценностей и взаимообогащение культур.

In the process of the creation and evolution of the Assumption Cathedral, there was an active synthesis of cultural Christian and Muslim traditions, a significant mutual influence of human values and mutual enrichment of cultures.





between the events of the second half of the 16th and early 17th centuries and the cultural life of the era, occupying one of the most important places in the history of Christian art of this period. The architectural and fresco ensembles of the cathedral are a new direction in

объекта сформулированы следующим образом. Во-первых, «Успенский собор — это выдающийся пример духовно-культурного пространства, где предельно сконцентрировано многообразие самобытных культур и цивилизаций. Он является уникальным свидетельством общей исторической, этнической, культурно-духовной, конфессиональной эволюции народов Евразии на протяжении длительного времени». Во-вторых, «Успенский собор острова-града Свяжска — уникальный образец историко-культурного и художественного комплекса, возникшего в результате синтеза архитектурных традиций Северной и Центральной России с местными традициями Волго-Уралья, восходящими к культуре Волжской Булгарии. Фрески собора ярко иллюстрируют феномен культурной эволюции Московского царства, демонстрируя прямую связь между событиями второй половины XVI — начала XVII века и культурной жизнью эпохи, занимают одно из важнейших мест в истории христианского искусства этого периода. Архитектурный и фресковый ансамбли собора являются новым направлением в русском искусстве, отражают амбициозную культурно-цивилизационную идеологию Российского государства в XVI–XVII веках, иллюстрируют значительный период мировой человеческой истории».

И.Р.Кузьмина,
руководитель ГБУ «Центр культурного наследия Татарстана»



Russian art, reflect the ambitious cultural and civilizational ideology of the Russian state in the 16–17th centuries, illustrate a significant period of world human history.”

Ilzira Kuzmina, *Head of the State Institution “Center for Cultural Heritage of the Republic of Tatarstan”*

НОВАЯ ЖИЗНЬ ПАМЯТНИКОВ КУЛЬТУРЫ

ФОНД «ВОЗРОЖДЕНИЕ» РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

NEW LIFE OF MONUMENTS OF CULTURE

RENAISSANCE FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN



Для координации работы по восстановлению исторических памятников Татарстана Указом Президента Республики в 2010 году был создан фонд «Возрождение». За девять лет была проведена беспрецедентная по масштабам работа в древнем Болгаре и на острове-граде Свияжске.

Республика Татарстан обладает бесценным культурным наследием, которое создавалось усилиями разных народов на протяжении многих столетий. Оно воплощает в себе самые прекрасные достижения тюркского, славянского, финно-угорского мира, духовную силу христианства, ислама и других традиционных религий.

От прекрасной древней столицы Волжской Булгарии до нас дошла лишь часть исторических памятников XIII–XIV веков, в том числе руины Красной, Белой и Восточной палат, Ханского дворца, Малого городка. Из тринадцати мавзолеев в виде руин сохранились девять.

В Свияжске, первом православном городе Среднего Поволжья, можно было увидеть построенную за один световой день (16 мая 1551 года) деревянную Троицкую церковь, росписи Успенского собора с ансамблем фресок эпохи Ивана Грозного, некоторые храмовые ансамбли.

Однако в 2000-е годы состояние Болгара и Свияжска требовало принятия действенных мер. Нельзя было допустить, чтобы они дополнили список утраченных исторических и культурных объектов.

Новая глава в истории сохранения культурного наследия связана с деятельностью Республиканский фонд возрождения памятников истории и культуры РТ.

С 2010 года в Татарстане реализуется масштабный проект «Культурное наследие: остров-град Свияжск и древний Болгар», важнейшими задачами которого стали консервация и реставрация отдельных объектов, ансамблей и достопримечательных мест, музейных фондов, дальнейшее развитие жилищной, туристической, паломнической, транспортной и инженерной инфраструктуры, благоустройство территорий этих исторических поселений.

To coordinate the work on the restoration of the historical monuments of Tatarstan the Republican Renaissance Foundation was created by the decree of the President of Tatarstan in 2010. The unprecedented extensive work was carried out in the ancient Bolgar and on the town-island of Sviyazhsk within 9 years.

The Republic of Tatarstan has an invaluable cultural heritage, which was created by the efforts of different peoples over the centuries. It embodies wonderful achievements of the Turkic, Slavic, Finno-Ugric world, the spiritual power of Christianity, Islam and other traditional religions.

From the beautiful ancient capital of Volgian Bulgaria, only a part of the historical monuments of the 13–14th centuries reached us, including the ruins of the Red, White and Eastern Chambers, the Khan's Palace, the Small Town. Only nine of 13 mausoleums have survived in the form of ruins.

In Sviyazhsk, the first Orthodox city of the Middle Volga region, one could see the wooden Trinity Church built in one light day (May 16, 1551), murals of the Assumption Cathedral with an ensemble of frescoes of the Ivan the Terrible epoch, some temple ensembles.

However, in the 2000s, the state of the Bolgar and Sviyazhsk required the adoption of effective measures. It was impossible to allow them fill up the list of lost historical and cultural sites.

A new chapter in the history of preservation of the cultural heritage of the republic is associated with the activity of the Republican Renaissance Foundation.

From 2010, a large-scale project “Cultural Heritage: the town-island of Sviyazhsk and Ancient Bolgar” begins to be implemented in Tatarstan. Its most important tasks were the conservation and restoration of individual objects, ensembles and places of interest, museum funds, the further development of housing, tourism and pilgrimage, transport and engineering infrastructure, landscaping of these historic settlements.

The idea of reviving the two towns received the support of Vladimir Putin, President of the Russian Federation and Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan. The

Идея возрождения двух городов получила поддержку Президента России В.В.Путина и Президента Республики Татарстан Р.Н.Минниханова. На проект было выделено финансирование из федерального и республиканского бюджетов.

Председателем Попечительского совета Фонда «Возрождение» стал первый Президент и Государственный Советник Республики, Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев.

При Фонде был создан Международный экспертный совет, в состав которого вошли видные ученые, специалисты в области охраны памятников, реставрации и архитектуры, историки, археологи из мировых научных центров, международные эксперты. Одним из первых свое согласие войти в состав Совета дал Мунир Бушеняки, на тот момент Генеральный директор Международного исследовательского центра

project was allocated funding from the federal and republican budget.

Mintimer Shaimiev, the first President and State Counselor of the Republic, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue, became the Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Foundation.

The International Expert Council was established under the Renaissance Foundation, which included prominent scientists, specialists in the field of monument protection, restoration and architecture, historians, archaeologists from world scientific centers and international experts. One of the first to agree to be a member of the Council was given by Mounir Bouchenaki, who was at that time the Director General of the International Research Center for the Preservation and Restoration of Cultural Values ICCROM. The rector of Kazan University, the chairman of the Council of rectors of universities of the Republic of Tatarstan,



по сохранению и реставрации культурных ценностей ИККРОМ. Председателем Совета стал ректор Казанского университета, председатель Совета ректоров вузов Республики Татарстан профессор И.Р.Гафуров.

Проект по сохранению и возрождению исторического наследия Татарстана обрел всенародный характер. Общими усилиями были достигнуты огромные успехи. Отреставрировано и восстановлено более 50 объектов как исламской так и православной культуры.

Это культовые объекты Болгарского городища: Соборная мечеть, Северный и Восточный мавзолеи, Большой и Малый минареты, Ханская усыпальница. С учетом

professor Ilshat Gafurov became the Chairman of the Council.

The project to preserve and revitalize the historical heritage of Tatarstan has gained a nationwide character. By joint efforts, great strides have been achieved. More than 50 objects, both of Islamic civilization and of Orthodox culture, have been restored and reconstructed.

These are religious objects of the Bolgar settlement: the Cathedral Mosque, the Northern and Eastern Mausoleums, the Bolshoi and Maly Minarets, the Khan tomb. Taking into account the wishes of the faithful, a memorial sign was built dedicated to the voluntary acceptance of Islam by the Volga Bulgars in 922.



Председателем Попечительского совета Фонда «Возрождение» стал первый Президент и Государственный Советник Республики, Специальный Посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев.

Mintimer Shaimiev, the first President and State Counselor of the Republic, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue, became the Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Foundation.

пожеланий верующих построен Памятный знак, посвященный добровольному принятию в 922 году ислама Волжской Булгарией. К 1124-й годовщине принятия ислама при содействии Фонда был открыт Музей болгарской цивилизации, не имеющий аналогов по форме и содержанию.

Особой гордостью стало строительство Белой мечети, которая восхищает своими величием и неповторимостью. Образовательную и просветительскую функцию сегодня выполняет открывшаяся в 2017 году Болгарская исламская академия.

В 2010 году на территории Болгара была лишь одна музейная площадка, сейчас — семь тематических музеев и экспозиция тюрко-татарской письменности под открытым небом. Завершается строительство Лapidария — музея старинной письменности на каменных плитах.

В Свяжске восстановлены православные храмы XVI века. Среди них объекты Иоанно-Предтеченского женского

By the 1124th anniversary of the adoption of Islam with the assistance of the Renaissance Foundation, the Museum of Bulgarian Civilization was opened. It has no analogues in form and content.

A special pride was the construction of the White Mosque, which delights everyone with its grandeur and originality. Today the educational function is performed by the Bolgar Islamic Academy, which was opened in 2017.

In 2010, there was only one museum site on the territory of Bolgar, now 7 theme museums and an exposition of the Turkic-Tatar script in the open air are available. The construction of Lapidaria, a museum of ancient script made on stone slabs is being completed.

The 16th century Orthodox churches were restored in Sviyazhsk. Among them there are objects of St. John the Baptist Convent and the Virgin-Assumption Monastery. Repair and restoration work was carried out in the parish church of Constantine and Helen and various civil buildings.

монастыря и Богородице-Успенского мужского монастыря. Ремонтно-реставрационные работы проведены в приходской церкви Константина и Елены и различных гражданских строениях.

Открыты Музей Успенского монастыря и первый в России Музей археологического дерева «Татарская слободка». На острове установлен мемориальный памятник жертвам политических репрессий. Проводятся работы по реставрации и музеефикации бывшего здания Администрации сельского поселения и здания Ольгинского приюта, где впоследствии будут открыты Музей иконописи и Музей благотворительности



Республики Татарстан. Завершаются реставрационные работы в одном из главных храмов острова — Успенском соборе.

Большое внимание и в Болгаре, и в Свияжске уделялось созданию туристической инфраструктуры. На берегу Волги в исторической части древнего городища построен современный гостиничный комплекс «Кул Гали».

На территориях Болгара и Свияжска выполнены работы по созданию практически отсутствовавших инфраструктуры и коммуникаций. Фонду удалось привлечь федеральные и республиканские средства, благодаря чему проведены берегоукрепительные работы, устройство водных подходов и инженерных сетей, дорожное и жилищное строительство.

Создание в 2010 году Фонда «Возрождение» помогло организовать системную



The Museum of the Assumption Monastery and the first Russian museum of the archaeological wood “Tatar Slobodka” were opened. A memorial monument to victims of political repression has been installed on the island. Work is underway on the restoration and museumification of the former building of the Administration of the rural settlement and the building of the Olginsky shelter, where the Icon Painting Museum and the Museum of Charity of the Republic of Tatarstan will be opened afterwards. Restoration work is being completed in one of the main temples of the island, the Assumption Cathedral.

Great attention both in Bolgar and Sviyazhsk was paid to the creation of the tourist infrastructure. On the banks of the Volga, in the historical part of the ancient settlement, a modern hotel complex “Kul Gali” was built.

In the territories of Bolgar and Sviyazhsk work was carried out to create almost non-existent infrastructure and communications. Renaissance Foundation managed to attract federal and republican funds, thanks to which bank protection works, water approaches, road and housing construction, and engineering networks were performed.

The creation of the Renaissance Foundation in 2010 helped organize the

деятельность по подготовке номинаций и продвижению объектов в Список ЮНЕСКО. Результатом многолетней работы Фонда стало включение в Список всемирного наследия в 2014 году Болгарского историко-археологического комплекса, а в 2017 году Успенского собора и монастыря острова-града Свияжска.

Сейчас Фонд занимается воссозданием Собора Казанской иконы Божией Матери. Данный объект по согласованию с ЮНЕСКО возводится в зоне охраны Казанского кремля. Храм станет сердцем возрождаемого комплекса Казанского Богородицкого монастыря.

При поддержке Фонда в Республике состоялся ряд масштабных мероприятий: II Международный съезд реставраторов, IV (XX) Всероссийский археологический съезд, VI Болгарский форум, Международная научно-практическая конференция «Историко-культурное и духовное наследие Свияжска», Международный форум ЮНЕСКО «Сбережение человечества как императив устойчивого развития», Казанский форум по межкультурному диалогу.

Девиз Фонда «Возрождение», предложенный его основателем М.Ш.Шаймиевым и поддержанный жителями Татарстана: «От души — для души». Благодаря этому принципу возрожденные памятники становятся центрами духовного притяжения.

Т.П.Ларионова,

*исполнительный директор Фонда «Возрождение»,
заместитель председателя Государственного
Совета Республики Татарстан*

systematic activities for the preparation of nominations and the promotion of objects on the UNESCO List. The result of many years of the Renaissance Foundation work was the inclusion in 2014 of the Bolgar Historical and Archaeological Complex, and in 2017 of the Assumption Cathedral and the Monastery of the town-island of Sviyazhsk in the UNESCO World Heritage List.

Now the Renaissance Foundation is engaged in recreating the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God. This object in coordination with UNESCO is being built in the protection zone of the Kazan Kremlin. The temple will become the heart of the reviving complex of the Kazan Mother of God Monastery.

With the support of the Foundation, a number of large-scale events was held in the republic: the 2nd International Congress of Restorers, 4th (20th) Russian Archaeological Congress, 6th Bulgarian Forum, International Scientific and Practical Conference “Historical, Cultural and Spiritual Heritage of Sviyazhsk”, UNESCO International Forum “Saving Mankind as an Imperative of sustainable development”, Kazan Forum on Intercultural Dialogue.

The motto of the Renaissance Foundation, proposed by its founder Mintimer Shaimiev and supported by the residents of Tatarstan is “From Heart to Heart”. Thanks to this principle, revived monuments are becoming centers of spiritual attraction.

Tatiana Larionova,

*Executive Director of the Renaissance
Foundation, Deputy Chairman of the State
Council of the Republic of Tatarstan*

Создание в 2010 году Фонда «Возрождение» помогло организовать системную деятельность по подготовке номинаций и продвижению объектов в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, а главное — способствовало их духовному, социально-экономическому и культурному возрождению. Результатом совместной многолетней работы Фонда с экспертами консультативных органов ЮНЕСКО — ИКОМОС и ИКРОМ, специалистами в области охраны культурного наследия России, учеными Академии наук Республики Татарстан, Казанского федерального университета стало включение в Список в 2014 году Болгарского историко-археологического комплекса, а в 2017 году Успенского собора и монастыря острова-града Свияжска.

The creation in 2010 of the Republican Renaissance Foundation helped organize systematic activities for the preparation of nominations and promotion of objects on the UNESCO List, and most importantly — their spiritual, socio-economic and cultural revival. The result of joint long-term work of the Foundation with experts from UNESCO advisory bodies — ICOMOS and ICCROM, specialists in the field of the protection of cultural heritage of the Russian Federation, scientists of the Tatarstan Academy of Sciences, Kazan Federal University was the inclusion in 2014 of the Bolgar Historical and Archaeological Complex in 2014 and in 2017 of the Assumption Cathedral and the Monastery of the town-island of Sviyazhsk in the UNESCO World Heritage List.



БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК

BOLGAR HISTORICAL AND ARCHITECTURAL MUSEUM-RESERVE

Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник создан на основании Постановления Совета Министров ТАССР от 14.04.1969 № 222 «Об открытии в Татарской АССР на базе Болгарского городища Государственного историко-архитектурного заповедника». Это первый созданный в Республике музей-заповедник. В настоящее время он включает в себя: Музей болгарской цивилизации, где расположена основная экспозиция с подлинным археологическим материалом, Памятный знак в честь принятия ислама волжскими булгарами в 922 году, где находится Музей Корана и выставлен самый большой в мире печатный Коран, внесенный в Книгу рекордов Гиннеса, Музей истории Успенской церкви, который находится

The Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve was established by the decree of the Council of Ministers of Tatarstan of April 14, 1969, № 222 “On the opening of the state historical and architectural reserve in the Tatar ASSR on the basis of the Bolgar settlement”. This is the first reserve ever created in the Republic. Currently, the Museum-Reserve includes: the Museum of the Bolgar civilization, featuring the main collection with authentic archaeological items, a Memorial sign in honor of the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922, with the “Museum of the Koran” where the world’s largest printed Koran, included in the Guinness Book of Records, is exhibited; the History Museum at the Church of Assumption, which is located inside the Church of Assumption, an architectural landmark of the 18th century; “The

в памятнике архитектуры XVIII века — церкви Успения, «Дом лекаря», где представлена экспозиция развития медицины и фармацевтики в средневековом Болгаре, и объекты Музейной улицы: Музей «Дворянство Спасского уезда», Музей «Болгарское чаепитие», Музей «Город на реке» и Музей Абдуллы Алиша. Также на территории комплекса расположены природно-исторический комплекс «Колодец Габдрахмана» и историческая набережная с экспозицией тюркско-татарской письменности под открытым небом, Ханская тропа, Аллея поэтов, Площадка средневековых игр, Мост времени и Исторический лабиринт.



Болгарское городище с архитектурными памятниками XIII–XIV веков является значимой составляющей Музея-заповедника. На Болгарском городище расположены каменно-кирпичные здания общественного и культурного назначения, сохранившиеся со времени расцвета города Болгара во второй половине XIII — первой половине XIV века в пределах укреплений в виде вала и рва, окружавших его территорию с юга, запада и востока в XIV — начале XV века. Площадь городища составляет более 400 га, культурный слой включает семь напластований от времени, предшествующего возникновению города, до современности. Стратиграфическая шкала связана с периодизацией истории Волжской Булгарии и восточноевропейской средневековой истории в целом. Материалы и слои Болгарского городища отражают все особенности культуры и состава населения Волжской Булгарии и Золотой Орды, их политической истории.

Архитектура древнего Болгара представлена монументальными постройками



Physician’s House”, with its collection of medicine and pharmacy of the medieval Bolgar; and the objects in Museum Street: the “Nobility of the Spassky District” Museum, the “Bolgar Tea-Party” Museum, the “City on the river” Museum and “Museum of Abdullah Alish”. These historic sites are complemented by: the natural and historical landscape — the Gabdrakhman Well, and the Historic Embankment featuring an open-air display of the Turkic-Tatar writings, the Khan’s Trail, the Alley of the Poets, the Medieval Games Playground, the Time Bridge and the Historical Labyrinth.

The Bolgar settlement with its 13–14th centuries architectural monuments is a significant part of the Museum-Reserve. In the Bolgar settlement, there are public and religious buildings made of stone and brick, that had been preserved since the heyday of the city of Bolgar in the second half of the 13th and the first half of the 14th centuries within the fortifications that in the 14-early 15th centuries included the defensive ramparts and a moat surrounding its territory in the South, West and East. The settlement’s area is over 400 hectares, the cultural layer has seven strata, dating from the time before the emergence of the city to the present day. The stratigraphic scale is associated with the periodization of the Volga Bulgaria’s history and the Eastern European medieval history in general. The materials and strata of the Bolgar settlement reflect the key features of the culture





XIII–XIV веков. В их числе — Соборная мечеть с Большим минаретом, от которой сохранились стены, угловые башни, основания портала, минарета и фундамента колонн. Большой минарет восстановленный на месте рухнувшего болгарского. Северный мавзолей, который восстановлен до первоначального облика, являлся семейной усыпальницей болгарского знатного рода. В настоящее время внутри мавзолея расположена выставка эпиграфических памятников. Восточный мавзолей, один из наиболее сохранившихся памятников, построен из белого известняка, в облицовке использованы туфовые блоки, мавзолей являлся семейной усыпальницей болгарского знатного рода. Дом с башнями (Ханский дворец) — большое каменное здание с небольшими башенками по углам; архитектура здания, тщательная отделка стен, состав находок свидетельствуют об общественном характере этого монументального здания. Важное место в жизни средневекового Болгара занимали общественные бани, помимо прямого назначения они выполняли функции клуба, библиотеки, места общения. В Болгаре исследовано шесть общественных бань. Четыре из них находились в подгорной части Болгара. Наиболее значительной была Красная палата. На верхнем плато археологами изучено две бани — Восточная

and the population of the Volga Bulgaria and The Golden Horde, as well as their political histories.

The architecture of the ancient Bolgar is represented by monumental buildings dating back to the 13–14th centuries, namely the Cathedral Mosque and its Large minaret of which only the walls have survived; the corner towers, the base of the portal, the minaret and the columns' foundations. The Large minaret was restored on the site of the collapsed Bolgar one. The Northern mausoleum that was restored as to show its original appearance, was a Bolgar noble family's tomb; and now it houses an exhibition of epigraphic texts. The Eastern mausoleum is one of the best-preserved edifices built of white limestone; tuff blocks were used in the revetment. This mausoleum was a Bolgar noble family's tomb, too. The House with Towers (the Khan's Palace) is a large stone building with small corner towers. The architecture of the building, careful decoration of its walls, and the composition of the findings are characteristic for public buildings. An important feature of the everyday life in the medieval Bolgar were public baths; besides their direct purpose, they were used as local clubs, libraries, venues for communication. In Bolgar, six public baths have been explored. Four baths were located at the foot of the hill of Bolgar. The most important of them was the Red Chamber. On the upper plateau,



палата и Белая палата. Их отреставрированные остатки доступны для осмотра, фундамент еще одной бани можно увидеть в павильоне рядом с Музеем болгарской цивилизации. Малый минарет — средневековый архитектурный болгарский памятник, сохранившийся до наших дней в первозданном виде. Рядом с Малым минаретом, на территории болгарского кладбища, расположена Ханская усыпальница. Она является образцом кубичных мавзолеев центрально-купольного типа. Среди монументальных каменных построек особое место принадлежит ритуальным сооружениям — мавзолеям. На территории городища расположен комплекс мавзолеев, сохранившихся на уровне фундаментов. Черная палата является сооружением XIV века, построенным из белого известняка. Здание изнутри оштукатурено и украшено алебастровой лепниной. Малый городок является частью системы военно-инженерных сооружений города. Строительная технология построек городка имеет ряд особенностей, выделяющих его среди болгарских памятников. Комплекс гончарных горнов, которые помещены в специально вырытых котлованах, подтверждает развитие гончарного ремесла в Болгаре. Церковь Успения — памятник архитектуры XVIII века, находится в центральной части городища. В настоящее

археологисты explored two baths, the Eastern Chamber and the White Chamber.

The restored remains of the baths are open for visitors, the foundation of yet another bath can be seen in the pavilion next to the Museum of the Bolgar civilization. The Small minaret is a medieval Bolgar architectural monument that has been preserved to this day in its original form. Next to the Small minaret is The Khan's tomb, located in the Bolgar cemetery. The Khan's tomb is a sample of the central-domed cubic mausoleums. Among the monumental stone buildings, loom large the ritual edifices, or mausoleums. On the territory of the settlement one can see today a complex of mausoleums with only their foundations remaining. The Black Chamber is a building of white limestone that dates back to the 14th century. The building inside is plastered and decorated with alabaster stucco. The Maly Gorodok (Small Town) is a part of the settlement's military engineering system. The construction technology used in building the houses had a number of features that distinguished it among the Bolgar structures. The complex of Pottery Kilns, which are located in the specially dug pits, reproduces the development of pottery in the Bolgar. The Church of Assumption, an architectural monument of the 18th century, is located in the settlement's central part. Currently, the collection of the History Museum of the Church



время в здании церкви расположена экспозиция Музея истории Успенской церкви.

На территории Болгарского музея-заповедника проходят крупные мероприятия. Спортивно-исторический праздник «Кыш батыр» — яркое и значимое событие зимы, это не просто спортивное мероприятие, а фестиваль исторического многоборья. Гастрономический фестиваль «Чак-Чай» объединяет две кулинарные традиции региона — медовое угощение чак-чак и особый травяной болгарский чай. Окунуться в атмосферу жизни и быта наших предков XIV—XV веков всех приглашает Международный фестиваль исторического средневекового боя «Великий Болгар». Фестиваль включает в себя обязательную турнирную программу пеших и конных боев.

Ежегодно на территории Болгарского музея-заповедника проходят традиционные торжественные мероприятия, посвященные очередной годовщине принятия ислама волжскими булгарами в 922 году, «Изге Болгар жыены». Почетными гостями торжеств являются руководство Республики Татарстан, представители духовных управлений мусульман, представители РПЦ и ряда общественных организаций. На это событие съезжаются мусульмане со всей России и стран дальнего и ближнего зарубежья.

Ф.В.Мухаметов,

директор Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника

of Assumption Church is put on display in the Church building.

The Bolgar Museum-Reserve is a major venue for regular events. “Kish Batyr” sports and history fest is a lively winter event, not just a sports contest, but a historical all-around festival. “Chuck-Tea” Gastronomy Fest combines two culinary traditions of the region: making the chak-chak honey treat and brewing of the Bolgar herbal tea. The international festival of historical medieval battle “Great Bolgar” invites everyone to immerse into the atmosphere



of everyday life of our ancestors in the 14–15th centuries. The festival program features tournaments in fighting on foot and on horseback.

Every year, the Bolgar Museum-Reserve hosts traditional celebrations dedicated to the anniversary of “Izge Bolgar zhyeny”, or the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922. Leaders of the Republic of Tatarstan, representatives of the spiritual departments of Muslims, representatives of the Russian Orthodox Church and other public organizations are welcomed as guests of honor. This event usually attracts Muslims from all over Russia and from abroad.

Fargat Mukhametov,

Director of the Bolgar State History and Architecture Museum-Reserve



МУЗЕЙ БОЛГАРСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ

MUSEUM OF THE BOLGARIAN CIVILIZATION

Музей болгарской цивилизации построен в рамках реализации комплексного проекта «Культурное наследие — остров-град Свияжск и древний Болгар». Официальное открытие музея состоялось 25 мая 2013 года.

Музей болгарской цивилизации возведен на склоне волжского берега и состоит из шести этажей, уходящих вниз: первый этаж оборудован для приема туристов, прибывающих речным транспортом; на втором этаже расположена экспозиция, посвященная спонсорам-благотворителям, здесь же находится площадка для временных выставок; основная экспозиция музея размещена на третьем и четвертом этажах здания; для удобства посетителей на пятом этаже располагается кафе; шестой этаж (на уровне земли) — входная группа. На первом

The Bulgarian Civilization Museum was built within the framework of the implementation of the Integrated Project “Cultural Heritage the town-island of Sviyazhsk and the Ancient Bolgar”. The official opening of the museum was held on May 25, 2013.

The Bulgarian Civilization Museum was erected on the slope of the Volga coast and consists of six floors, going underground: the first floor is equipped for receiving tourists arriving by river transport, on the second floor there is the exposition dedicated to sponsors — benefactors, here is a site for temporary exhibitions, the main exposition of the museum is located on the third and the fourth floor of the building, for the convenience of visitors, there is a cafe on the fifth floor, the sixth floor (at the ground level) is the entrance group. On the first floor of this unique building is a sculpture of a



этаже этого уникального здания находится скульптурный портрет болгарского поэта, великого просветителя и гуманиста Кул Гали.

Архитектура здания перекликается с архитектурой сохранившихся построек средневекового Болгара. Три основных части здания (главный корпус и две башни) символизируют три крупнейших болгарских города — Болгар, Сувар и Биляр. В башнях «Биляр» и «Сувар» расположены экспозиции, рассказывающие о ярких страницах истории этих городов.

Площадь всего здания составляет 5951 м². Экспозиция Музея болгарской цивилизации занимает около 2 тысяч м². (30 процентов общей площади здания).

Археологическая коллекция Болгарского музея-заповедника ежегодно пополняется материалами с археологических исследований. Наиболее значимые предметы, экспонаты представлены в экспозициях музеев. Высокое развитие ремесел Волжской Булгарии подтверждают такие артефакты как Кожаевский клад ювелирных изделий XI–XII веков, клад

Bulgarian poet, great enlightener and humanist Kul Gali.

The architecture of the building echoes the architecture of the preserved buildings of the medieval Bolgar. The three main parts of the building (the main building and the two towers) symbolize the three largest Bulgarian cities, the Bolgar, Suvar and Bilyar. In the towers “Bilyar” and “Suvar” there are expositions that tell us about about the bright pages of the history of these towns.

The area of the whole building is 5,951 square meters. The exposition of the Museum of Bulgarian Civilization occupies about 2 thousand square meters (30 percent of the total area of the building).

The archaeological collection of the Bulgarian Museum-Reserve is annually updated with material from archaeological research. The most significant items, exhibits are presented in museum expositions. The high development of crafts of the Volga Bulgaria is confirmed by such artifacts as Kozhaevsky treasure

серебряных монет XIII века, коллекция золотых украшений начала XIV века, найденные на месте строительства Музея болгарской цивилизации, клад золотых погребальных украшений XIII–XIV веков, клад серебряных изделий XIII века, найденные во время археологических исследований городского рынка. В экспозиции Музея представлен ряд экспонатов, характеризующих производство гончарных изделий, меднолитейных изделий, изделий из кости, а также есть экспонаты, подтверждающие развитие сельского хозяйства, строительного дела, рыболовства, охоты, бортничества, кожевенного ремесла.

Важную роль играет художественно-техническая составляющая экспозиции — экспозиционное оборудование, декоративные

Открытие музея приурочено к 1124-й годовщине принятия ислама Великой Волжской Булгарией, могущественной и развитой страной, просуществовавшей до начала XV века. В 922 году на земле, столь далекой от Багдадского Халифата, впервые ислам был провозглашен государственной религией.

элементы, живописные панно и карты. Для представления нематериального культурного наследия, справочной информации, письменных, иконографических и картографических материалов широко задействованы мультимедийные средства, дополняющие реальную экспозицию.

Экспозиция Музея болгарской цивилизации состоит из трех основных частей: «Открытие древнего Болгара», «История Болгарской цивилизации» и «Древний Болгар: жизнь города», связанных общими историческими сюжетами и экспозиционными решениями.

Первая часть экспозиции — «Открытие древнего Болгара» — представляет собой очерк истории изучения города и его округи от первой фиксации болгарских развалин в документах и картах XVII–XVIII веков до современного

of jewelry of the 11–13th centuries, a treasure of silver coins of the 13th century, a collection of golden jewelry of the beginning of the 14th century, found at the place of construction site of the Museum of Bulgarian Civilization, a treasure of gold burial jewelry 13–14th centuries, silver treasure items of the 13th century, found during archaeological research of the urban market. The museum exhibits a number of items describing the production of pottery, copper foundry, bone products, as well as there are exhibits confirming the development of agriculture, construction, fishing, hunting, beekeeping, leather goods.

An important role is played by the artistic and technical component of the exposition — exposition equipment, decorative elements,

The opening of the museum is timed to the 1,124 anniversary of the adoption of Islam by the Great Volga Bulgaria, a powerful and developed country, which existed until the beginning of the 15th century. In 922, on the ground so far from the Baghdad Caliphate, Islam was first proclaimed the state religion.

picturesque panels and maps. For the presentation of intangible cultural heritage, reference information, written, iconographic and cartographic materials, multimedia tools are widely used in the museum exposition, with the help of which an electronic version of the museum is created, supplementing the real exposition.

The exposition of the Museum of the Bulgarian Civilization consists of three main parts: “Discovery of the Ancient Bolgar”, “History of the Bulgarian Civilization” and “Ancient Bolgar: the life of the town”, connected by common historical subjects and exposition decisions.

The first part of the exhibition — “Discovery of the Ancient Bolgar” — is a sketch of the history of the study of the city and its surroundings from the first fixation of the Bolgar ruins

комплексного исследования городища, а также историю сохранения историко-культурных памятников Болгара от Указа Петра I о сохранении болгарских руин до систематической реставрации архитектурных памятников Болгара в 1960–1980-е годы и деятельности Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры РТ. Расположенная в галереях на обоих этажах, эта часть экспозиции делится на два раздела, первый из которых освещает дореволюционный период, второй — советское время и современный этап изучения и сохранения Болгара.

Вторая часть экспозиции — «История Болгарской цивилизации» — рассказывает об истории становления и развития тюр-

В экспозиции представлены около 2000 подлинных музейных предметов из фондов Болгарского музея-заповедника, копии предметов из российских и зарубежных музейных коллекций и частных собраний.

ко-болгарской цивилизации на всей территории Евразии на протяжении более 1500 лет — с момента появления на исторической арене предков средневековых болгар и вплоть до Нового времени, когда начинается сложение татарского этноса в его современном виде и формирование этнографических групп татар. Особое место в экспозиции занимает тема распространения ислама в Среднем Поволжье.

Принятие в 922 году ислама волжскими булгарами стало важной вехой в мировой истории и определило развитие этого государства на долгие годы. Особая роль ислама в этих процессах, а также сложное взаимодействие различных народов и культур привело к формированию особой тюрко-мусульманской культуры с толерантностью и восприимчивостью к новым мировым тенденциям.

Третья часть экспозиции — «Древний Болгар: жизнь города» — показывает жизнь Болгара, одного из крупнейших средневековых городских центров Европы, в период его расцвета в XIII–XIV вв. Город представлен

in documents and maps of the 17–18th centuries to the modern comprehensive study of the settlement, as well as the history of the preservation of the historical and cultural monuments of the Bolgar from the decree of Peter the First on the preservation of the Bolgar ruins to the systematic restoration of the architectural monuments of the Bolgar in the 1960s and 80s and activities of the Republican Fund for the revival of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan. Located in galleries on both floors, this part of the exhibition is divided into two sections, the first of which covers the pre-revolutionary period, the second — the Soviet era and the modern stage of the study and preservation of the Bolgar.

The exhibition presents about 2,000 genuine museum items from the collections of the Bulgarian Museum-Reserve, copies of items from the museum collections of Tatarstan, Russia, abroad and private collections.

The second part of the exhibition — “The History of the Bulgarian Civilization” — tells about the history of the formation and development of the Turkic-Bulgarian civilization throughout Eurasia for more than 1500 years — from the moment the ancestors of the medieval Bulgarians appeared on the historical arena and up to the New Age, when the formation of the Tatar ethnos in its modern form and the formation of ethnographic groups of Tatars. A special place in the exposition is occupied by the theme of the spread of Islam in the Middle Volga region.

The adoption of Islam by the Volga Bulgarians in 922 became an important milestone in world history and determined the development of this state for many years. The special role of Islam in these processes, as well as the complex interaction of various peoples and cultures led to the formation of a special Turkic-Muslim culture with tolerance and susceptibility to new global trends.

The third part of the exhibition — “Ancient Bolgar: the life of the city” — shows the life of the Bolgar, one of the largest medieval urban



в разных своих ипостасях: как военно-административный центр, являвшийся в середине XIII века первой столицей Улуса Джучи; как памятник городского строительства, архитектура и инфраструктура которого обеспечивали общественные и личные нужды многонационального населения; как культурный и религиозный центр Болгарского улуса; как важнейший торгово-экономический узел средневековой Евразии.

Л.Н.Сафина,

заместитель директора Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника

centers in Europe, during its heyday in the 13–14th centuries. The city is represented in its various forms: as a military administrative center, which in the middle of the 13th century was the first capital of Ulus Juchi; as a monument of urban construction, the architecture and infrastructure of which provided the public and personal needs of the multinational population; as a cultural and religious center of the Bulgarian ulus; as the most important trade and economic center of medieval Eurasia.

Lilia Safina,

Deputy Director of the Bulgarian State Historical and Architectural Museum-Reserve

Пространственная организация огромного города площадью около 400 гектаров является прекрасным примером средневекового урбанизма. Болгарский историко-археологический комплекс – выдающийся образец средневековой архитектуры в Европе. Это самый северный в мире памятник мусульманского зодчества XIII–XV веков, демонстрирующий высокий уровень строительной технологии и оригинальный характер архитектуры. Традиции болгарского зодчества нашли свое отражение в современных гражданских и религиозных сооружениях Татарстана.

Международное значение и выдающаяся универсальная ценность Болгарского историко-археологического комплекса подтверждены включением его в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 2014 году.

The spatial organization of a huge city of about 400 hectares is an excellent example of medieval urbanism. The Bulgarian Historical and Archaeological Complex is an outstanding example of medieval architecture in Europe. This is the world's northernmost monument of Muslim architecture of the 13–15th centuries, demonstrating a high level of building technology and the original character of architecture. The traditions of Bulgarian architecture are reflected in the modern civil and religious buildings of the Republic of Tatarstan.

The international significance and outstanding universal value of the Bulgarian Historical and Archaeological Complex are confirmed by its inclusion in the UNESCO World Heritage List in 2014.

МУЗЕЙ КОРАНА

Музей расположен в здании «Памятный знак в честь принятия ислама волжскими булгарами в 922 году». Экспозиция знакомит посетителей со священной книгой мусульман, показывает значение Корана в многокультурном сообществе Татарстана, где наряду с исламом люди исповедуют и другие религии. В экспозиции демонстрируются рукописные и печатные экземпляры Корана, его переводы на русский, татарский и другие языки, предметы декоративно-прикладного искусства, связанные с мусульманскими традициями Среднего Поволжья, в том числе настенные панно — шамали. В центральном зале представлен самый большой в мире печатный Коран, который занесен в Книгу рекордов Гиннеса.



MUSEUM OF THE KORAN

The Museum is located in the “Memorial Sign in honor of the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922” building. The exhibition introduces visitors to the Muslims’ Holy book, reflects the importance of the Koran for the multicultural community of Tatarstan, where, along with Islam, local people profess other religions. It displays handwritten and printed copies of the Koran, its translations into Russian, Tatar and other languages, as well as decorative and applied art objects related to the Muslim traditions of the Middle Volga region, including wall panels, or shamali. The largest printed Koran in the world, which is listed in the Guinness Book of Records, is on display in the Central hall.



МУЗЕЙ ИСТОРИИ УСПЕНСКОЙ ЦЕРКВИ

Музей расположен в памятнике архитектуры XVIII века — Церкви Успения. Экспозиция Музея рассказывает об истории православия в Среднем Поволжье с X по XX век. Представленные археологические находки из металла и камня, старинные иконы и облачения священнослужителей — все это является материальными свидетельствами пребывания в Среднем Поволжье русского населения, что постоянно подтверждается новыми открытиями. Экспозиция повествует и о пяти святых Русской Православной Церкви, просиявших на территории края, особое внимание уделено в ней и истории Успенского монастыря.

THE HISTORY OF THE ASSUMPTION CHURCH MUSEUM

The Museum is located inside the monument of architecture of the 18th century, the Church of Assumption. The Museum collection tells about the history of Orthodoxy in the Middle Volga region, from the 10th through the 20th centuries. Archeological finds of metal and stone artefacts related to the Christian cult, ancient icons and priests’ vestments, are material evidence of the Russian population’s stay in the Middle Volga region, which is constantly confirmed by new discoveries. The exhibition tells about the five saints of the Russian Orthodox Church, who lived in the region. Also, the history of the Assumption Monastery and the origin of the village of Bolgar are recounted in detail.

МУЗЕЙ «ДОМ ЛЕКАРЯ»

Официальное открытие Музея состоялось 5 октября 2012 года. В Музее представлены сохранившиеся до наших дней медицинские сочинения и обнаруженные в ходе археологических раскопок предметы материальной культуры, которые наряду с традициями народной медицины свидетельствуют об особенностях распространения естественнонаучных знаний и медицинской науки в Волжской Булгарии.



ЭКСПОЗИЦИЯ «ИСТОРИЯ ТЮРКО-ТАТАРСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ»

Экспозиция состоит из шести разделов, которые посвящены древнетюркской письменности, письменности и письменным памятникам периода Волжской Булгарии и Золотой Орды, письменности и памятникам Казанского, Крымского, Астраханского, Сибирского и Касимовского ханств, а также тюрко-татарской письменности и письменным памятникам XVIII — начала XX века. На стелах — высказывания Кюль-Тегина и Юсуфа Баласагуни, Кул Гали, Мухамедьяра и Кул-Шарифа, Тукая и Марджани, высеченные руническими, уйгурскими и арабскими письменами.

THE PHYSICIAN'S HOUSE MUSEUM

The official opening of the Museum occurred on October 5, 2012. The Museum's collection includes survived medical writings and artefacts discovered during the archaeological research. All these items, as well as the heritage of traditional medicine, are the rich source for studying the ways of expansion of natural science knowledge in the Volga Bulgaria and the history of medical science spreading among the Tatars.



“HISTORY OF TURKO-TATAR WRITINGS” MONUMENT

The monument's official opening was held on May 21, 2016. It is located in the open air on the Volga riverbank. The monument is a group of white marble steles with sayings in Turkic-Tatar scripts, runic, Uyghur, Arabic, Latin and Cyrillic writings. The steles feature carved statements by Kul-Tegin and Yusuf Balasaguni, Kul Gali, Mukhammedyar and Kul-Sharif, Tukai and Marjani, who used runic script, and Uyghur and Arabic letters.

МУЗЕЙ «ДВОРЯНСТВО СПАССКОГО УЕЗДА»

Официальное открытие Музея состоялось 20 мая 2017 года. Музей располагается в каменном доме конца XIX века. В экспозиции представлены предметы, принадлежавшие выходцам из известных дворянских семей Спасского уезда: Лихачевым, Молоствовым, Мусиным-Пушкиным. В Музее можно увидеть предметы обихода дворянских семей, исторические фотографии, мебель XIX века, познакомиться с интерьерами дворянской усадьбы, надворными постройками, увидеть экипажи и сани XVIII–XX веков.



МУЗЕЙ «БОЛГАРСКОЕ ЧАЕПИТИЕ»

Официальное открытие Музея состоялось 21 июля 2018 года. Музей раскрывает истоки и характеристики чайной культуры народов Поволжья в интерактивном пространстве сельского дома. В экспозиции показана история зарождения культуры чаепития начиная с эпохи Средневековья. Среди предметов, находящихся в экспозиции, выделяется коллекция самоваров, а в надворных постройках располагается чайная лавка. В летней беседке можно продегустировать чай, заваренный в соответствии с древними в национальными традициями.

“THE NOBILITY OF THE SPASSKOYE DISTRICT” MUSEUM

The official opening of the Museum took place on May 20, 2017. The Museum is located in a stone house of the late 19th century. The Museum exhibits include artefacts owned by descendants of the famous noble families of the Spassky District: the Likhachevs, the Molostvovs, the Musin-Pushkins. In the Museum you can see household items of noble families, historical photographs, the 19th century furniture pieces and the arrangement of the noble estate, as well as inspect the outbuildings. Also, you have an opportunity to enjoy the 18–20th centuries carriages and sledges on display.



“THE BOLGAR TEA-PARTY” MUSEUM

The Museum was officially opened on July 21, 2018. The Museum allows to get to know the origin and features of the tea drinking culture of the Volga region in the farmhouse’s interactive space. The exhibition helps trace back the history of the tea drinking culture and its connection with the history of the region, since the Middle Ages. Among the items on display, you can see a collection of samovars. In the outbuildings, there is a functioning tea shop. Sitting in the summer gazebo, you can taste tea brewed according to the national traditions.

МУЗЕЙ «ГОРОД НА РЕКЕ»

Официальное открытие Музея состоялось 21 июля 2018 года. Экспозиция Музея раскрывает историю города Спасск — Куйбышев — Болгар, которая неразрывно связана с рекой Волгой. Лодка из цельного куска дерева, машина для измельчения рыбы, корабельные весы, рыболовные снасти и многие другие предметы наглядно и зримо повествуют об истории развития промыслов и ремесел на берегах Волги.



МУЗЕЙ АБДУЛЛЫ АЛИША

Официальное открытие Музея состоялось 21 июля 2018 года. Экспозиция рассказывает о жизни и творчестве известного татарского детского писателя Абдуллы Алиша (1908–1904), который родился и вырос в селе Каюки Спасского муниципального района Республики Татарстан. Большое значение в экспозиции отводится антифашистской деятельности Алиша в годы Великой Отечественной войны. В Музее представлены экспонаты мемориального характера, можно познакомиться и с родословной писателя, семейными фотографиями и архивными документами.

“THE TOWN ON THE RIVER” MUSEUM

The official opening of the Museum took place on July 21, 2018. The Museum exposition is dedicated to the history of the city of Spassk — Kuibyshev — Bolgar, and its close links with the Volga river. The exhibits here do confirm the fact that development of the local crafts was related to the river: a boat made of a single piece of wood, a fish grinding machine, ship's scales, fishing tackle and many other artefacts.



THE ABDULLAH ALISH MUSEUM

The official opening of the Museum occurred on July 21, 2018. Its exposition tells visitors of the life and work of the famous children's Tatar writer Abdullah Alish, who was born and raised in the village of Kayuki of the Spassky District of Tatarstan. The key emphasis in the exhibition is given to the anti-fascist activities of Alish during the 1941–1945 Great Patriotic War. The collection includes memorial exhibits; also, you can get acquainted with the writer's genealogy. Of special interest are family photos and numerous archival documents.



МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ОСТРОВ-ГРАД СВИЯЖСК»

“THE TOWN-ISLAND OF SVIAZHISK” MUSEUM-RESERVE

Музей-заповедник «Остров-град Свияжск» создан Постановлением Кабинета министров РТ от 28 августа 2009 года. Находится на территории одноименной достопримечательности в 30 километрах от Казани в месте слияния трех рек — Волги, Свияги и Щуки.

“The town-island of Sviyazhsk” Museum-Reserve was established according to the decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan of 28.08.2009. It is located in the territory of the namesake place 30 km from Kazan, at the confluence of the Volga, the Shchuka and the Sviyaga rivers.

До наших дней на относительно небольшой территории Музея-заповедника сохранилось более пятидесяти объектов культурного наследия XVI–XX веков.

Свияжский холм и его округа, занимавшие выгодное положение рядом с богатыми рыбой реками, издревле были заселены человеком. В 1551 году это место выбирает для строительства города-крепости правительство Ивана IV. Согласно летописным источникам, постройки Свияжска были срублены в районе Углича, затем в разобранном виде перевезены по Волге в Свияжск и собраны здесь в течение четырех недель мая 1551 года. Фактически со строительством Свияжска и присоединением Казанского ханства открылась новая страница в истории Московского царства — превращение

Музей-заповедник «Остров-град Свияжск» — один из самых притягательных объектов туристической индустрии Республики Татарстан и Поволжья.

его в Российскую империю. В XVI–XVII веках Свияжск играл роль важного регионального центра, наряду с Казанью с XVIII века становится уездным городом Казанской губернии. Из документов мы знаем, что жители Свияжска принимали участие во многих событиях, связанных с историей России, — присоединении Астрахани, Ливонской войне, Северных войнах, строительстве Санкт-Петербурга, Отечественной войне 1812 года. В 1918 году Свияжск вновь оказывается в центре событий, связанных с российской историей, — здесь проходит граница Восточного фронта Гражданской войны, разворачиваются бои за Казань.

Почти одновременно с основанием города в Свияжске появляются первые монастыри: Успенский мужской и Свияжский Троицкий, которые становятся центрами православной жизни всего Поволжья. Успенский собор с его фресковым комплексом второй половины

Up to this day, over fifty cultural heritage objects of the 16–20th centuries have been preserved on a relatively small territory of the Museum-Reserve.

The Sviyazhsky Hill and its vicinity, that occupied a favorable position next to the rivers abundant in fish, were inhabited since ancient times. In 1551, the Ivan IV government chose this place to erect a fortress city. According to the old chronicles, the wooden buildings of Sviyazhsk were prefabricated in the Uglich area, then transported along the Volga to Sviyazhsk and assembled there within four weeks in May of 1551. In fact, the construction of Sviyazhsk and the annexation of the Kazan khanate opened a new page in the history of the Moscow Kingdom — its transformation into the Russian Empire. In 16–17th

“The town-island of Sviyazhsk” Museum-Reserve is one of the most attractive objects of the tourism industry of the Republic of Tatarstan and the Volga region.

centuries, Sviyazhsk was an important regional center, along with Kazan, and from the 18th century on it was a county center of the Kazan Province.

From the recorded sources we know that the residents of Sviyazhsk were engaged in many historical events related to the history of Russia like the annexation of Astrakhan, the Livonian War, the Northern Wars, the construction of St. Petersburg, the 1812 Patriotic War, and so on. In 1918, Sviyazhsk again got into the turmoil of the Russian history, as being on the Eastern frontline in the Civil War, it was in the epicenter of the battle for Kazan.

Almost simultaneously with the establishment of the town, in Sviyazhsk there emerged its first monasteries: the Assumption and the Sviyazhsky Trinity, which become the centers of Orthodox life of the Volga region. The Assumption Cathedral with its frescoes of the second half of the 16th century was the heart of the important geopolitical processes, as

XVI века — свидетельство важных геополитических процессов, развития и взаимовлияния культур. В 2017 году на сессии Комитета всемирного наследия в Кракове Успенский монастырь и собор острова-града Свияжска включены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Взаимодействие с Русской Православной Церковью, презентация музейными средствами духовных сокровищ православия — важное направление деятельности музея-заповедника.

В послереволюционные годы Свияжск и его закрытые монастыри надолго становятся местом заключения, а с середины 1950-х годов — местом размещения специ-

well as evolvment and interaction of cultures. In 2017, at a session of the World Heritage Committee in Krakow, the Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk were included in the UNESCO World Heritage list. Interaction with the Russian Orthodox Church, promulgation of the spiritual treasures of Orthodoxy by means of its expositions is one of the key activities of the Museum-Reserve.

In the post-revolutionary years, Sviyazhsk and its closed monasteries were transformed, for quite a long period of time, into imprisonment facilities, and since the mid-1950s, specialized hospitals.



ализированных больничных учреждений.

Только с созданием Республиканского фонда «Возрождение» по инициативе первого Президента Татарстана М.Ш.Шаймиева, выделением финансирования на федеральном и региональном уровнях, привлечением Фондом широкого круга благотворителей становится возможной реализация программы комплексного возрождения Свияжска, в том числе его музеефикация и создание крупного музейно-туристического комплекса — основного элемента устойчивого развития этого выдающегося для российской истории места.

Only with the establishment, upon the initiative of the first President of Tatarstan Mintimer Shaimiev, of the Renaissance Foundation, with the allocation of funding at the federal and national level, and thanks to the wide-scale efforts of philanthropists, it was possible to implement the program of comprehensive revival of Sviyazhsk, including its museumification and the creation of a major museum and tourist complex, that was to become the key element of sustainable development of this outstanding landmark of the Russian history.



Сегодня музей-заповедник «Остров-град Свияжск» является, согласно утвержденному Плану управления, опорным элементом Объекта всемирного наследия, одним из самых притягательных объектов туристической индустрии Республики Татарстан и Поволжья, активным членом Международного союза музеев (ИКОМ). Музей-заповедник участвует в конференциях, инициируемых ЮНЕСКО и связанных с объектами Всемирного наследия религиозного назначения.

Туристический поток за несколько лет, прошедших с создания музея-заповедника, вырос с 10 тысяч посетителей в год до полумиллиона человек. Благодаря усилиям музея-заповедника, ежемесячно Свияжск становится центром событийного туризма — «Новый год в Свияжске», «Свияжская масленица», «Ночь музеев», фестиваль «Музыка Веры», «Театральный сезон в Свияжске», театральная лаборатория «Свияжская АРТель», кинофестиваль «Рудник», «День Свияжской уха» — вот далеко не полный список мероприятий, организуемых музеем-заповедником.

Конечно, важнейшую часть деятельности музея-заповедника составляет работа с постоянными экспозициями и выставочными пространствами, в основном разместившими в отреставрированных благодаря Фонду «Возрождение» исторических зданиях.

Today, “the town-island of Sviyazhsk” Museum-Reserve, being, according to the approved Management Plan, a supporting element of the World Heritage Site and its buffer zone, is one of the most popular attractions of the tourist industry of the Republic of Tatarstan in the Volga region, and an eager member of the ICOM International Union of Museums. The Museum-Reserve participates in UNESCO conferences related to World Heritage sites of religious purposes.

Over a few years elapsed since the establishment of the Museum-Reserve, the tourist flow has rapidly grown from ten thousand visitors a year to half a million. Thanks to the Museum-Reserve, every month Sviyazhsk becomes a principal magnet for thematic tourism: “The New Year in Sviyazhsk”, “Sviyazhsky Carnival”, “Night of Museums”, “Music of Faith” festival, “The Theatre Season in Sviyazhsk”, “Sviyazhsk Artel” theatre laboratory, “Rudnik” film festival, “Day of Sviyazhsk Fish-soup” — to name only a few on a long list of events organized by the Museum-Reserve.

Of course, the most important part of the Museum-Reserve’s schedule is related to the permanent exhibitions and events in the exhibition spaces, mainly located in historical buildings restored thanks to the Renaissance Foundation.



Thanks to the Museum-Reserve, Sviyazhsk has become a principal magnet for thematic tourism



Благодаря усилиям музея-заповедника Свияжск становится центром событийного туризма





МУЗЕЙНЫЕ ЭКСПОЗИЦИИ ЗАПОВЕДНИКА «ОСТРОВ-ГРАД СВИЯЖСК»

МУЗЕЙ ИСТОРИИ СВИЯЖСКА

Музей размещается в комплексе казенных сооружений, построенном в 1838–1840 годах в стиле классицизма и претерпевшем перестройки 1883 и 1903 годов. Некогда в главном здании находились органы управления Свяжского уезда и уездное казначейство. Три постройки во дворе занимала уездная тюрьма. С 1941 по 1948 год все четыре здания занимала тюрьма НКВД. После ее упразднения до 2009 года корпуса принадлежали учреждениям образования.

В 2010–2011 годах в комплексе были выполнены реставрационные работы на средства компании «ТАИФ», которая также участвовала в финансировании создания экспозиций Музея, которые посвящены истории Свяжска и его роли

THE DISPLAYS IN «THE TOWN- ISLAND OF SVIAZHSK» MUSEUM-RESERVE

THE HISTORY OF SVIAZHSK MUSEUM

It occupies a complex of public structures built in 1838–40 in the style of classicism, restructured in 1883 and 1903. In the main building, administration of the Sviyazhsk District and the County Treasury were located. Three buildings in the yard were used as the County jail. From 1941 to 1948, all four buildings were occupied by the NKVD prison. After its abolition, until 2009, the buildings belonged to educational institutions.

In 2010–2011, restoration work in the complex was completed, financed by TAIF company, which was also involved in financing the collections of this Museum.

The expositions cover the history of Sviyazhsk and its role in the history of Russia from ancient times to the 21st century. Numerous

в истории России начиная с древних времен и до XXI века. В музейных залах демонстрируются многочисленные археологические находки и артефакты, связанные со Свяжском и повествующие об основании города, ремеслах и жителях, деятельности Фонда «Возрождение». Специальная экспозиция посвящена годам политических репрессий, когда через здешние лагеря и тюрьмы прошли тысячи граждан, репрессированных по политическим мотивам; многие из них погибли в Свяжске. Также в комплекс входит зал временных выставок, в котором было реализовано немало проектов с участием музеев Москвы, Санкт-Петербурга, Ярославля, Вологды, Перми и многих других городов, в том



archaeological finds and artefacts related to Sviyazhsk are on display. Thematic halls tell about the establishment of the town, the crafts and residents of Sviyazhsk, the activities of the Renaissance Foundation. A separate part of the exhibition is devoted to Sviyazhsk during the years of political repressions, when thousands of citizens were persecuted for political reasons, incarcerated in the camps and prisons, many of whom died in Sviyazhsk. Also, the complex includes the temporary exhibitions hall, in which many inter-museum projects were implemented with the participation of museums of Moscow, St. Petersburg, Yaroslavl, Vologda, Perm and many other cities, like, for instance, “River pirates on the Volga”, “Church art of the Silver Age of Russian culture”, “St. Christopher”. Annually, three or four major exhibition projects are implemented. In 2016, “The town-island of Sviyazhsk” received the Grand Prix at the “Russian Victory” National Design competition of the Union of Designers of Russia for the exposition in the History of Sviyazhsk Museum, in the “Expo Design” nomination.



числе такие, как «Ушкуйники на Волге», «Церковное искусство Серебряного века русской культуры», «Святой Христофор». В год в залах Музея реализуются три-четыре крупных выставочных проекта. В 2016 году «Остров-град Свяжск» получил гран-при национального конкурса дизайна Союза дизайнеров России «Российская Виктория» в номинации «Экспо-дизайн».

Двор Музея — традиционное место проведения концертов, спектаклей театральной лаборатории «Свяжская АРТель» и многих других мероприятий.



ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ГАЛЕРЕЯ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

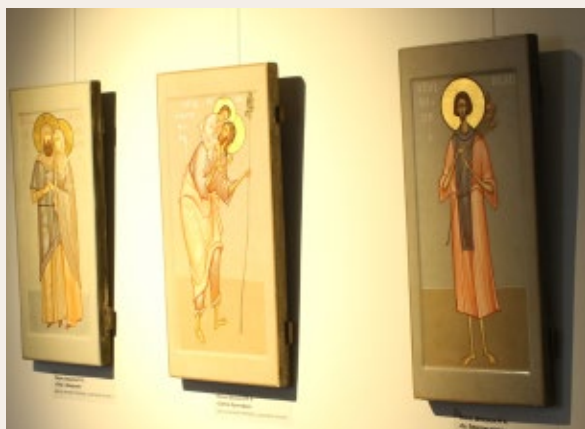
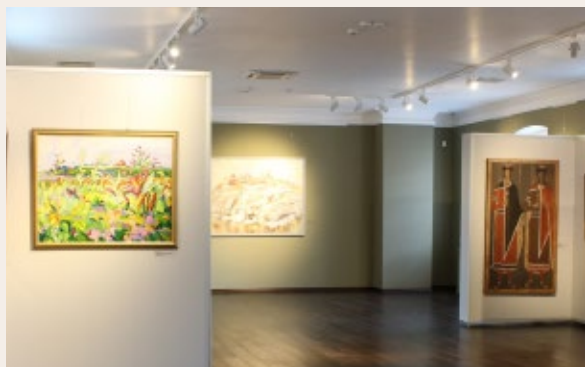
Галерея разместилась в комплексе зданий пожарного обоза и ремесленного училища XIX века. В постоянной экспозиции представлено собрание гравюр, включающее как виды российских городов и этнографические зарисовки XVII–XIX веков, так и художественные работы современных мастеров. На первом этаже можно увидеть живопись на евангельские сюжеты, выполненную на больших листах линолеума, из Свяжского собора Иконы Богоматери «Всех скорбящих радость» и произведения Свяжского иконописца Максима Шешукова. На втором этаже представлены живописные



произведения так называемой Свяжской художественной колонии, неформально объединявшей художников, живших и творивших в Свяжске в последние десятилетия — Р.Сафиуллина, Е.Голубцова, Н. и И.Артамоновых, Г.Архиреева, А.Егорова, М.Шешукова и др. В этом же комплексе разместился туристско-информационный центр Музея-заповедника. А поднявшись на высокую деревянную каланчу пожарного обоза, можно увидеть уникальный ландшафт Свяжска и его окрестностей.

THE MUSEUM-RESERVE'S ART GALLERY

It is located in a complex of buildings of the Fire Convoy and a trade school of the 19th century. The permanent exhibition contains a collection of prints of the Museum-Reserve, including the views of Russian cities and ethnographic sketches of the 17–19th centuries, and works by contemporary artists. On the ground floor you can see the authentic paintings based on the gospel themes, made on large sheets of linoleum that once was the flooring in Sviyazhsk's Cathedral of the



Mother of God's Joy of All Who Sorrow Icon and the works of Sviyazhsk-based icon-painter Maxim Sheshukov, the second floor halls feature paintings of the so-called «Sviyazhsk art colony», a non-formal society of artists who lived and worked in Sviyazhsk in recent decades. Climbing up the stairs of the high wooden tower of the Fire Convoy you can observe the fascinating landscapes of Sviyazhsk and its surroundings.

МУЗЕЙ СВЯЖСКИХ ИКОН

Расположенный в историческом здании на главной, Рождественской площади Свяжска Музей появился благодаря рекомендации экспертов ИКОМОС по созданию в рамках Музея-заповедника «Островград Свяжск» экспозиции сохранившихся Свяжских икон XVI–XVII веков для лучшего представления универсальной ценности объекта ЮНЕСКО. Иконы происходят из различных храмов Свяжска, часть которых была разрушена в период борьбы с религией в СССР. Основу экспозиции составляют иконы из иконостаса Успенского собора Свяжска.

THE MUSEUM OF SVIAZHISK ICONS

Located in a historic building in Sviyazhsk's main Christmas Square, the Museum was established thanks to the recommendation of the ICOMOS experts to create, within the framework of "The town-island of Sviyazhsk" Museum-Reserve, an exposition based on the surviving original Sviyazhsk icons of the 16-17th centuries, with the aim to better present the universal significance of the UNESCO World Heritage site. These icons were taken from various churches in Sviyazhsk, partly destroyed during the era of "struggle with religion" in the USSR. The icons from the iconostasis of the Assumption Cathedral of Sviyazhsk are the core of the exhibition.



МУЗЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ В ПОВОЛЖЬЕ



Музей разместился в особняке XIX века, в котором, по воспоминаниям местных жителей, в 1918 году останавливался Лев Давидович Троцкий, возглавлявший боевые действия частей Красной армии. Экспозиция рассказывает о Восточном фронте Гражданской войны, событиях августа-сентября 1918 года вокруг Казани и Свияжска, о личности Л.Д.Троцкого. В экспозиции представлены макет бронепоезда Троцкого и многочисленные артефакты, связанные с красным и белым движениями. Это один из немногих музеев подобной тематики, появившихся в последние годы. Обращение к трагическим страницам отечественной истории способствует более глубокому пониманию нашей идентичности и необходимости диалога для предотвращения конфликтных ситуаций в будущем.

МУЗЕЙНЫЙ ЯБЛОНЕВЫЙ САД

Яблоневоый сад с террасой для летних спектаклей знаменателен тем, что саженцы исторических традиционных сортов яблонь были подарены Свияжску Музеем-заповедником Льва Толстого «Ясная Поляна». Прадед Льва Толстого был одним из воевод Свияжска в XVIII столетии. В 2018 году в музейном саду открылись выставки «Род Толстых в Свияжске» и «Сад размышлений»; в основу экспозиции последней лег сборник философских афоризмов, собранных Львом Николаевичем.

THE MUSEUM OF THE CIVIL WAR IN THE VOLGA REGION

It is housed in a 19th century mansion, where, as local residents recall, in 1918 stayed Leon Trotsky, who commanded the red army in those days. The exhibition tells about the eastern front of the civil war in Russia, the fighting in August and September 1918 around Kazan and Sviyazhsk, and Leon Trotsky. You can see a mockup of Trotsky's armored train and numer-



ous artefacts associated with the Red and White movements. This is one of the few thematic museums of this kind that emerged in recent years.

THE MUSEUM'S APPLE GARDEN

The apple garden, along with a terrace devised for summer performances, which are located on the site of the former Sviyazhsky apple garden, is remarkable, because the seedlings of historical traditional varieties of apple trees were presented to Sviyazhsk by Leo Tolstoy's "Yasnaya Polyana" Museum-Reserve. Leo Tolstoy's great-grandfather was one of the warlords in Sviyazhsk in the 18th century. In 2018, the Museum's garden hosted "The Tolstoy Family in Sviyazhsk" exhibition and "The Garden of Contemplation", an exhibition based on the collection of philosophical aphorisms culled by Leo Tolstoy.



МУЗЕЙ ХУДОЖНИКА ГЕННАДИЯ АРХИРЕЕВА

Небольшой деревянный особняк XIX века отведен под музей-квартиру художника Геннадия Архиреева, родившего-



ся в 1945 году в Свияжске у заключенной Свияжской исправительно-трудовой колонии. Являясь одним из ключевых представителей «неофициальных» казанских художников 1990-х годов, Архиреев стал главным героем художественного фильма «Голубка», вышедшего на экраны в 2010 году. Экспозиция Музея, воссоздающая подлинную обстановку квартиры художника и включающая коллекцию его работ, повествует о судьбе творческой личности в конце XX столетия. Кроме того, обстановка квартиры полностью соответствует интерьеру 1980–1990-х годов, который позволяет ясно представить быт обычного человека этого периода. На первом этаже здания расположены научная библиотека Музея-заповедника и сувенирный магазин.

ЦЕНТР ДЕТСКОГО ДОСУГА «СКАЗКИ А.С.ПУШКИНА И К.НАСЫРИ»

Центр детского досуга «Сказки А.С.Пушкина и К.Насыри» — интерактивное экспозиционное пространство по мотивам сказок Пушкина, предназначенное для проведения музейно-образовательных и досуговых занятий с детьми. Музей-заповедник участвует в конференциях, инициируемых ЮНЕСКО и связанных с Объектами всемирного наследия.

THE ARTIST GENNADY ARKHIREEV MUSEUM

A small 19th century wooden mansion houses the museum-apartment of the artist Gennady Arkhireev, who was born in 1945 in Sviyazhsk by a prisoner at the Sviyazhsk penal colony. Being one of the key representatives of the “unofficial” Kazan artists of the 1990s, Arkhireev was the prototype of the main character in “the dove”, a movie released in 2010. In the last years of his life the artist obtained recognition. The museum’s exposition is based on the true furniture pieces of the artist’s apartment and a collection of his works; tells about the fate of a Russian creative person in the late twentieth century. In addition, the apartment’s decor displays a typical interior of the 1980s–1990s, through which the everyday life of an ordinary man of this period is revealed. The ground floor houses the Museum-Reserve’s research library and a souvenir shop.

THE ALEXANDER PUSHKIN’S AND QAYUM NASIRI’S FAIRY TALES CHILDREN’S LEISURE CENTER

The “Fairy Tales of Alexander Pushkin and Qayum Nasiri” children’s leisure center is an interactive exhibition space based on the themes of Pushkin’s fairy tales and devised for educational activities of children in the Museum. The Museum-Reserve participates in UNESCO conferences related to World Heritage sites of religious purposes.





Уникальным примером сотрудничества Музея-заповедника и Русской Православной Церкви стало создание Музея Успенского монастыря в Никольской церкви. Созданный по рекомендации экспертов ИКОМОС Музей включает в себя блоки, связанные с тематикой ЮНЕСКО, историей и исследованиями монастыря и его объектов, православным вероучением. Он стал важным элементом раскрытия выдающейся универсальной ценности объекта ЮНЕСКО.

Объектами туристической инфраструктуры Свияжска являются также комплексы конного двора XVIII века, включающего в себя ремесленные мастерские, конюшню и кафе-ресторан, а также комплекс исторической реконструкции «Ленивый торжок», где можно познакомиться с воинскими традициями России и принять участие в ремесленных мастер-классах или приобрести сувениры.

А.Н.Силкин,

директор Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск»

A unique example of cooperation between the Museum-Reserve and the Russian Orthodox Church was the establishment of the museum of the Assumption Monastery at the St. Nicholas Church by our research team. Created upon the recommendation of ICOMOS experts, the Museum includes thematic displays related to the UNESCO activities, the history of the monastery and its objects and the research conducted on its premises, and the Orthodox faith. It plays an important role in discovering the outstanding universal significance of this UNESCO site.

The tourist infrastructure of Sviyazhsk also includes: the Equestrian court of the 18th century, with craft workshops, a stable and a cafe-restaurant, as well as the “Lazy Marketplace” historical reconstruction complex where you can get acquainted with Russia’s military traditions, join the craft workshops or buy souvenirs.

Artem Silkin,

Director of “The town-island of Sviyazhsk” State History and Architecture and Art Museum

МУЗЕЙ АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ДЕРЕВА «ТАТАРСКАЯ СЛОБОДКА»

THE “TATAR SETTLEMENT” MUSEUM OF ARCHAEOLOGICAL WOODWORK



Музей археологического дерева в Свияжске открылся 5 сентября 2018 года. В нем реализована оригинальная концепция полного экспонирования археологического раскопа *in situ* с выявленными в нем элементами средневековой городской застройки XVI–XVII веков.

The Museum of Archaeological Woodwork in Sviyazhsk was opened on September 5, 2018. It is based on the ingenious concept of full display of the archaeological excavation “*in situ*”, with elements of the medieval urban housing development in the 15–16th centuries.

Возникновение самого города Свияжск связано с политическими событиями середины XVI века — периодом завоевания Казанского ханства. Во второй половине XVI–XVII веков город быстро рос, интенсивно формировался культурный слой памятника.

Большое значение в изучении прошлого Свияжска представляют археологические исследования, проводимые в нижней части посада — у слияния рек Шука и Свияга, где в период XVI–XVIII веков на площади около 5 гектаров сформировался уникальный по своим физическим свойствам культурный слой мощностью более 3 метров, в котором сохранились недолговечные в обычных условиях предметы из органики — дерева, кожи, шерсти. Охранно-спасательные работы на участке вдоль разрушаемой Куйбышевским водохранилищем береговой линии выявили многочисленные постройки XVI–XVIII веков, позволившие реконструировать топографию средневекового города с остатками улиц и усадеб.

Судя по письменным источникам, здесь располагались Рождественская, Кузнечная, Татарская, Болотная улицы с плотной деревянной застройкой. В XVI–XVII веках они находились за пределами укрепленного посада города. Улицы фиксируются и в более поздних источниках и планах Свияжска. Застройка сохранялась до середины XX века.

Район распространения влажного культурного слоя в Свияжске был обнаружен еще в 1978 году при обследовании разрушающегося после затопления водами Куйбышевского водохранилища берега острова. Это событие и стало началом изучения данного феномена.

Благодаря реализации с 2010 года комплексного проекта «Культурное наследие — остров-град Свияжск и древний Болгар» разработана целостная программа укрепления береговой линии и создания Музея, посвященного этому редкому в археологии явлению. Осуществление программы позволило защитить культурные слои от разрушения и создать условия их музейного показа широкой общественности. Особую роль в создании Музея сыграла слаженная работа многих организаций под руководством Фонда «Возрождение».

В мировой археологии хорошо известны российские города с подобным

The emergence of the city of Sviyazhsk was connected with the mid-16th century political events that culminated in the conquest of the Kazan khanate. In the second half of the 16th and 17th centuries, the city was rapidly growing, while the historic place's cultural layer was intensely formed.

Of paramount importance for the study of Sviyazhsk's past are the archaeological explorations conducted in the lower part of the settlement. In the course of the 16–18th centuries, a unique cultural layer over 3 meters thick was



formed in the medieval settlement located at the confluence of the Shchuka and the Sviyaga rivers, on an area of about 5 hectares. There, various organic items of wood, leather and wool that are short-lived under normal conditions, have been well preserved. On-site preservation and rescue work along the river side being destroyed by the Kuibyshev reservoir had revealed numerous buildings of the 16–18th centuries, which help reconstruct the topography of the medieval city with its remaining streets and estates.

According to written sources, many streets like Christmas, Blacksmith, Tatar, and Swamp, with dense wooden housing developments, were located there in the past. In the 16–18th centuries those were outside the fortified part of the city. Streets are mentioned in later recorded sources and on the maps of Sviyazhsk. The housing development sites had remained intact until the mid-20th century.

The area of the wet-preserved cultural layer in Sviyazhsk was discovered long ago, back

культурным слоем: Великий Новгород, Берестье, Псков и др. Их культурные слои содержат важнейшую информацию о средневековой градостроительной традиции нашей страны, представленной в основном в деревянной архитектуре. Но проект с музеефикацией такого недолговечного материала, как дерево, на всей площади раскопа удалось реализовать еще в СССР только в одном из них — Берестье, расположенном в современной Белоруссии.

На первом этапе велись археологические исследования, осуществлялась рабо-

Мы с вами открываем новый музей, ничего подобного я не видел. Нам удалось экспонаты поднять и обеспечить их сохранность. Все это сделали наши специалисты, ученые. Несколько музеев в мире таких, в России — первый.

М.Ш.Шаймиев

in 1978, when Lev Sergeyevich Shavohin and Leonid Andreevich Bilyaev were examining the island's riverbanks collapsing due to the flooding by the waters of the Kuibyshev reservoir. Eventually, the exploration of the extraordinary phenomenon in the island's archeology began.

The implementation of the "Cultural Heritage — the town-island of Sviyazhsk and Ancient Bolgar" Complex Project that has been underway since 2010, allowed to work out a comprehensive program of strengthening the shoreline and establishing on the excavation site a museum dedicated to this rare phenomenon in archeology. This program helped pro-

We are opening this new Museum; I've never seen anything like this. We managed to extract the exhibits and ensure their safety. All this was done by our experts and scholars. In the world there are a few museums like this — and in Russia, this Museum is the first one.

Mintimer Shaymiev

та по консервации и реставрации, на втором — строилось здание музея, создавалась экспозиция. Масштабные исследования и реставрационные работы найденных предметов были осуществлены под руководством Института археологии Академии наук Республики Татарстан, Казанского федерального университета, а также Государственного научно-исследовательского института реставрации.

В раскопе было выявлено четыре строительных периода городской застройки XVI–XVIII веков с 80 деревянными постройками и 140 000 артефактов. Уникальными свидетельствами начала строительства города являются найденные в нижних пластах культурного слоя пни деревьев, вырубленных перед возведением первых построек города в середине XVI века. В короткие сроки с выполнением требований консервации для сохранения объектов и артефактов была проведена реставрация 7700 археологических предметов.

tect the cultural layers from destruction and create the conditions for its display to the general public. The well-coordinated efforts of many organizations under the guidance of the Renaissance Foundation played a crucial role in the creation of the Museum.

In the world archeology, Russian cities with similar cultural layers are well known: Novgorod, Berestyie, Pskov, etc. Their cultural layers contain valuable information about the medieval town-planning culture of our country, represented mainly by wooden architecture and survived only in those areas, where the wet-preserved cultural layer was formed. However, the museumification project related to such non-durable material as wood and covering the entire excavation area was implemented during the Soviet era in only one place — Berestyie, located in contemporary Belarus.

At the first stage, archaeological research, as well as conservation and restoration work, was carried out; at the second stage, the Museum complex was built and the



В зоне экспонирования раскопа показаны строительные периоды деревянной застройки Свияжска XVI–XVII веков, состоящие из 40 деревянных построек. По его периметру в витринах располагается экспозиция из трех разделов: средневековое деревянное зодчество, реставрация и консервация археологических артефактов, занятия и быт населения посада Свияжска XVI–XVII веков. В Музее вне экспозиции располагаются фонды с открытым хранением 2400 изделий деревянной застройки.



collection was accumulated. Large-scale research and restoration work on the discovered objects were conducted under the supervision of the Archeology Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, the Kazan Federal University, as well as the State Research Institute of Restoration.

The excavation revealed four construction periods in the 16–17th centuries urban development, with 80 wooden buildings and 140,000 artefacts. Unique evidence of the initial stage of construction in the city, found in the lower strata of the cultural layer, are stumps of trees cut down before the construction of the first buildings in the city in the middle of the 16th century. Within a short span of time, 7,700 archaeological objects were restored, in strict accordance with the requirements for preservation of ancient objects and artefacts.

In the area of the excavation display, one can observe different periods of construction of wooden buildings in the 16–17th centuries Sviyazhsk represented by 40 wooden houses. The showcases along its perimeter hold the exhibition divided into three sections: medieval wooden architecture; restoration and conservation of archaeological artefacts; everyday activities and lifestyle of the population of Sviyazhsk in the 16–17th centuries. Besides the main exposition, in the open storages, there are 2,400 woodwork items related to the city's wooden architecture.

Three miniature wooden housing complexes of the 16–17th century Sviyazhsk are also part of the exhibition. The miniature buildings

Частью экспозиции стали и три макета, посвященные деревянной застройке Свяжска XVI–XVIII веков. Макеты позволили реконструировать и показать зрителям особенности деревянной архитектуры этого времени, восстановленной по письменным



were used to reconstruct and demonstrate the special features of wooden architecture of that time which were recovered from written sources; to illustrate the skills of carpenters and construction techniques. Among these models looms the reconstructed Trinity Church (the first half of the 17th century), during the period of its construction and renovation in the late 17th century.

An important part of the exhibition are the animation facilities. A 21-meter long animated panel “Sviyazhsk in the 17th century” holds a special place; based on historical sources, it shows the reconstructed appearance and everyday-life scenes of the city. It is a monumental work of art, combining traditional art techniques, animation and computer technology. 450 characters are presented in the technique of cutout and classical (frame-by-frame) animation, which are used in 120 everyday scenes. Also, the exhibition uses 20 monitors that are installed in the Museum’s thematic sections.

The creation of the Museum on this site allowed to reveal the wealth of heritage preserved

источникам, проиллюстрировать особенности плотницкого дела. Особое место занимает макет Троицкой церкви первой половины XVII века на период ее строительства и реконструкции в конце XVII века.

Важной частью экспозиции является анимационное сопровождение. Особое место в нем занимает 21-метровое анимированное панно «Свяжск XVII века» с демонстрацией облика и бытовой жизни города на основе исторических источников. Оно выполнено как монументальное художественное произведение, соединяющее традиционные техники изобразительного искусства, анимацию и компьютерные технологии. 450 персонажей задействованы в 120 бытовых сценах, представленных в технике перекладной и классической (покадровой) анимации. В экспозиции использовано также 20 мониторов, сопровождающих тематические разделы Музея.

Создание Музея на этом месте позволило раскрыть богатство наследия, сохранившегося в культурном слое Свяжска, представить широкой публике уникальные археологические находки. Культурный





слой демонстрирует не только жизнь города, возникшего здесь в середине XVI века, но и историю региона эпохи бронзового века, Золотой Орды и Казанского ханства. Музей стал очередным элементом Музея-заповедника «Остров-град Свияжск», раскрывающим значение Свияжска в истории и культуре.

Здесь, на территории буферной зоны Объекта всемирного культурного наследия ЮНЕСКО, можно познакомиться с результатами многолетнего труда людей разных специальностей, направленного на сохранение его уникальной исторической ценности. Проект осуществился благодаря поддержке руководства Республики Татарстан, а также Министерства культуры Российской Федерации и Министерства культуры Республики Татарстан, оказавших всестороннее содействие в его воплощении в жизнь.

А.Г.Ситдигов

*директор Института археологии
имени А.Х.Халикова Академии наук
Республики Татарстан*

in the cultural layer of Sviyazhsk, along with its unique archaeological finds. The cultural layer reveals not only the life of the city, which emerged here in the middle of the 16th century, but the region's history in the bronze age, and the Golden Horde and the Kazan khanate eras. The Museum is yet another element of the "The town-island of Sviyazhsk" Museum-Reserve that let the Museum visitors know more of Sviyazhsk's significance for our history and culture.

Here, in the buffer zone of the UNESCO World Heritage site, we have an opportunity to get acquainted with the outcome of many years of efforts of many specialists aimed at preserving its outstanding universal value. The project was implemented thanks to the support of the leaders of the Republic of Tatarstan, as well as the Ministry of Culture of the Russian Federation and the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan, which provided comprehensive assistance in its implementation.

Airat Sitdykov

*director, Khalikov Archeology
Institute of the Tatarstan Academy
of Sciences*

Текстовые и фотоматериалы выпуска предоставлены
Республиканским фондом возрождения памятников
истории и культуры Республики Татарстан

Над номером работали:

редакция: О. Пахмутов, О. Василиади, И. Никонорова;

дизайн: Д. Стуликов, В. Адрианов;

вёрстка: Д. Борисов;

подбор иллюстраций: А. Юдина.

© Издательство Олега Пахмутова, 2019

pakhmutov.ru

Отпечатано в типографии

«Красногорский полиграфический комбинат»

Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. Специальный выпуск, 2019 г.

www.unesco.ru

ISBN 978-5-9909469-6-5

Распространяется в 195 государствах – членах ЮНЕСКО

Успенский собор и монастырь
острова-града Свяжск
The Assumption Cathedral
and the Monastery of the town-island
of Sviyazhsk, Russia





Казанский кремль, башня Сююмбике
The Kazan Kremlin, Suyumbike Tower.
Kazan, Russia

